

ไวยากรณ์เพื่อการสอนประโยคโครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ ในภาษาจีนกลางให้นักศึกษาไทย



นางสาว ดวงกมล มงคลลาภเจริญ

สถาบันวิทยบริการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2550

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

針對泰國大學生的現代漢語兼語句之教學語法



Miss Duangkamon Mongkhonlarpcharoen

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分
二〇〇七學年度
版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目 針對泰國大學生的現代漢語兼語句之教學語法
研究生 Miss Duangkamon Mongkhonlarpcharoen
專業名稱 中文（作為外語教學）碩士國際課程
導師 Sasarux Petcherdchoo, Ph.D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

Theraphan Luangthongkum 文學院院長
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

Peng Zongping 主任委員
(Professor Peng Zongping)

ศาสตราจารย์ พงษ์ ประดิษฐ์ 導師
(Sasarux Petcherdchoo, Ph.D.)

ศาสตราจารย์ ประพิน มโนมาวิบูลย์ 委員
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ดวงกมล มงคลลาภเจริญ: ไวยากรณ์เพื่อการสอนประโยคโครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ในภาษาจีนกลางให้แก่นักศึกษาไทย (針對泰國大學生的現代漢語兼語句之教學語法) อ. ที่ปรึกษา : ดร. ศศรัถน์ เพชรเชิดชู, 133 หน้า

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน เพื่อให้ให้นักศึกษาไทยเข้าใจและสามารถใช้โครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ได้อย่างถูกต้อง และเพื่อให้อาจารย์ผู้สอนภาษาจีนกลางเข้าใจสถานการณ์และสาเหตุของข้อผิดพลาดของนักศึกษาไทยในการใช้โครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ นอกจากนี้ยังเสนอแนวทางการสอนโครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ให้แก่นักศึกษาไทยอีกด้วย

ผลการวิจัยพบว่า ในด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ ภาษาจีนกลางและภาษาไทยมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่คล้ายกัน เช่น โครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ในจีนและไทยมีโครงสร้างดังนี้ ‘ประธาน + กริยา + กรรม + กริยา เป็นต้น นอกจากนี้โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันคือส่วนขยาย เช่น ภาษาจีนกลางสามารถวางคำปฏิเสธไว้หน้ากริยาตัวแรก แต่ภาษาไทยสามารถวางคำปฏิเสธไว้ได้ทั้งข้างหน้ากริยาแรก และกริยาที่สอง เป็นต้น ส่วนในด้านความหมาย ภาษาจีนกลางและภาษาไทยสามารถหาค่าเทียบเคียงกับกริยาหลักของโครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ได้เช่น เพื่อแสดงความหมายสั่งให้กระทำ เพื่อแสดงความหมายขอร้อง เพื่อแสดงความหมายเชิญ เพื่อแสดงความหมายให้อนุญาต และเพื่อแสดงความหมายเป็นฝ่ายถูกกระทำ เป็นต้น

สาเหตุของข้อผิดพลาดของนักศึกษาไทยในการใช้โครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ได้แก่ (๑) กระบวนการเรียนรู้โครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ของนักศึกษาไทยไม่ถูกต้อง (๒) การศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ในภาษาจีนกลางและภาษาไทยไม่ถูกต้อง (๓) กฎเกณฑ์การใช้โครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ยุ่งยาก

สำหรับแนวทางการสอนประโยคโครงสร้างส่งต่อความสัมพันธ์ให้แก่นักศึกษาไทยนั้น ได้กำหนดโดยอาศัยสถิติที่เกิดข้อผิดพลาดมาจัดลำดับการสอน โครงสร้างไวยากรณ์หรือความหมายที่มีข้อผิดพลาดในการใช้น้อยควรสอนในลำดับแรก จากนั้นควรเป็นโครงสร้างไวยากรณ์หรือความหมายที่มีข้อผิดพลาดในการใช้สูง

สถาบันวิทยบริการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต.....ดวงกมล มงคลลาภเจริญ.....
สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....ศศรัถน์ เพชรเชิดชู.....
ปีการศึกษา..... 2550.....

DUANGKAMON MONGKHONLARPCHAROEN: 針對泰國大學生的現代漢語兼語句之教學語法 (PEDAGOGICAL GRAMMAR OF CHINESE PIVOTAL SENTENCES FOR THAI UNIVERSITY STUDENTS) 導師: MS. SASARUX PETCHERDCHOO, Ph. D., 133 頁

本研究目的是對現代漢語兼語句和相應的泰語詞語進行對比研究，以便使泰國大學生能夠確切地了解和掌握漢語兼語句的使用規則。此外，使漢語教師能夠了解泰國大學生對漢語兼語句的使用情形和偏誤原因。本文的重要目的是將漢泰兼語句裏的主要動詞的對比分析結果和測試結果應用於針對泰國大學生的現代漢語兼語句在語法結構和語義功能之教學語法。

本研究的對比分析結果發現，在語法結構方面漢泰都有相同的結構，例如：漢泰都使用「NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂」的語法格式構成兼語句。但不同的結構都屬於附加成分，例如：漢語只能把否定副詞放在 V₁ 之前，但泰語可以把否定副詞放 V₁ 或 V₂ 之前等。在語義功能方面，漢泰都有相對應的語義，即表支使、表請求、表邀請、表容許與表致使。

關於泰國大學生使用漢語兼語句時出現偏誤的原因是(1) 學生在習得漢語過程中所形成的現象不正確 (2) 學生在對比分析過程所得到的結果不正確 (3) 漢語兼語句本身存在著一些特點造成學生在學習或使用過程中產生的錯誤。

對於針對泰國大學生的現代漢語兼語句之教學，本文按偏誤率合計來排序，即應該先教的是錯誤較少的；然後再教錯誤較多的。

系別.....東語系.....

研究生.....*อนันดา มงคลชาวจันทร์*

專業名稱...中文（作為外語教學）碩士國際課程...

導師.....*ปัทมา นวรัตน์*

學年.....二〇〇七.....

致謝

首先要感謝泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業與國立臺灣師範大學華語文研究所的老師們的教導，給予我知識，賦予我思考的能力，使我終身受益。

另外要感謝我導師 Sasarux Petcherdchoo 博士與張宗平教授，幫我擬定了論文的大方向。她們從討論寫論文的過程到論文的修改，都給予耐心的指導。她們多次詢問研究進程，並為我指點難點，幫助我開拓研究思路，精心點撥，熱忱鼓勵。對他們的感激之情是無法用言語表達的。

謝謝我的母親和姐姐，一直都無間歇的支持和關懷，並且與我分享各種經驗和感想。當然，還要謝謝我的同學，由于他們的幫助和支持，我才能克服一個一個的困難和疑惑，直至本文的順利完成。特別感謝柯偉志同學，他對寫論文期間做了不少工作，給予我不少的幫助。

所有給予我的幫助、鼓勵和支持都讓我難以忘懷，在這裡我要對所有幫助過我的人表示深深的謝意。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

目錄

泰文摘要.....	iv
中文摘要.....	v
致謝.....	vi
第一章 引言.....	1
1.1 問題的提出.....	1
1.2 研究目的.....	2
1.3 研究範圍.....	2
1.4 研究方法.....	3
1.5 研究的意義和作用.....	3
1.6 研究說明.....	3
第二章 文獻探討.....	4
2.1 否定兼語句之存在的觀點綜述.....	4
2.2 肯定兼語句之存在的觀點綜述.....	6
2.2.1 宋玉柱.....	6
2.2.2 呂叔湘.....	7
2.2.3 劉月華.....	10
2.3 兼語句之語義分析綜述.....	13
小結.....	16
第三章 漢語兼語句.....	18
3.1 兼語句之特徵.....	18
3.1.1 兼語句之表層結構與深層結構之分析.....	18
3.1.1.1 兼語句之表層結構.....	20
3.1.1.2 兼語句之深層結構.....	20
3.1.2 兼語句與其他語法相近的句式之比較.....	20
3.2 兼語句的語法結構分析.....	22
3.2.1 兼語句之 NP ₁	22
3.2.2 兼語句之 NP ₂	25
3.2.3 兼語句之 V ₂	27
3.2.3.1 主語+V ₁ +賓語+動作動詞.....	27
3.2.3.2 主語+V ₁ +賓語+狀態動詞.....	28
小結.....	29
3.3 兼語句的語義分析.....	30
3.3.1 施事：施事.....	30
3.3.2 施事：受事.....	32
3.3.3 受事：施事.....	33
3.3.4 受事：受事.....	34
小結.....	36

第四章	漢泰兼語句之比較.....	38
4.1	在語法結構上之比較.....	38
4.1.1	主語+V ₁ +兼語+動作動詞.....	38
4.1.1.1	主語+讓+兼語+動作動詞.....	38
4.1.1.2	主語+請+兼語+動作動詞.....	39
4.1.1.3	主語+叫+兼語+動作動詞.....	40
4.1.1.4	主語+使+兼語+動作動詞.....	41
4.1.2	主語+V ₁ +兼語+狀態動詞.....	41
4.1.2.1	主語+讓+兼語+狀態動詞.....	42
4.1.2.2	主語+叫+兼語+狀態動詞.....	42
4.1.2.3	主語+使+兼語+狀態動詞.....	42
	小結.....	42
4.2	在語義功能上之比較.....	43
4.2.1	支使意義.....	43
4.2.1.1	讓.....	44
4.2.1.2	請.....	44
4.2.1.3	叫.....	44
4.2.2	容許意義.....	45
4.2.3	請求意義.....	45
4.2.3.1	叫.....	45
4.2.3.2	請.....	45
4.2.4	邀請意義.....	46
4.2.5	致使意義.....	46
4.2.5.1	讓.....	46
4.2.5.2	叫.....	46
4.2.5.3	使.....	47
	小結.....	47
第五章	現代漢語兼語句的教學語法.....	49
5.1	泰國大學生兼語句偏誤之分析.....	49
5.1.1	外國大學生習得兼語句的情況.....	49
5.1.1.1	兼語句之語序不當.....	49
5.1.1.2	NP ₂ 之省略.....	50
5.1.1.3	多加: V ₁ 或V ₂ 之前多加動詞.....	50
5.1.2	泰國大學生兼語句使用偏誤之分析.....	50
5.1.2.1	V ₁ 之選擇不當.....	50
5.1.2.2	否定詞位置不當.....	50
5.1.2.3	NP ₂ 之漏用.....	51
5.2	泰國大學生習得兼語句的調查研究.....	51
5.2.1	調查目的.....	51
5.2.2	調查對象.....	51
5.2.3	調查方法.....	51
5.2.4	調查結果.....	52

小結一.....	56
小結二.....	66
5.3 泰國大學生使用兼語句偏誤之原因.....	68
5.3.1 學生在習的漢語過程中所形成的結構不正確.....	68
5.3.1.1 母語負遷移.....	68
5.3.1.2 目的語知識負遷移.....	69
5.3.1.3 學習策略和交際策略的影響.....	69
5.3.2 學生在比較分析過程中所得到的結果不正確.....	69
5.3.3 讓、請、叫、的本身存在着一些特點造成學生學習 或使用過程中產生的錯誤.....	70
5.4 兼語句的教學.....	70
5.4.1 兼語句之語法結構和用法.....	70
5.4.1.1 兼語句之語法結構.....	71
5.4.1.2 兼語句的用法.....	72
5.4.2 兼語句之語義教學.....	73
第六章 結論.....	77
6.1 兼語句的語法結構.....	77
6.2 兼語句結構之語義功能.....	77
6.3 偏誤的主要原因.....	77
6.4 偏誤排序.....	78
6.5 漢語兼語句的教學.....	79
6.6 將來研究的問題.....	80
參考文獻.....	81
附錄.....	85
附錄一.....	86
附錄二.....	89
附錄三.....	93
作者簡介.....	133

圖表目錄

表 1.1	現代漢語兼語句典型動詞的調查結果.....	2
表 2.1	張（1997）十七個典型兼語句之分類.....	5
表 2.2	呂（1980）動詞謂語句式.....	8
表 2.3	呂（1980）對 V ₁ 之分類.....	9
表 2.4	呂（1980）兼語句之句子成分.....	9
表 2.5	劉等（2004）在兼語句中充當兼語的語法單位.....	10
表 2.6	劉等（2004）V ₂ 之分類.....	11
表 2.7	劉等（2004）V ₁ 之分類.....	12
表 2.8	「使成句」與其他句式比較.....	15
表 3.1	句式分析.....	21
表 3.2	充任 NP ₁ 之語法單位.....	23
表 3.3	「讓」、「請」、「叫」、「使」的 NP ₁	25
表 3.4	充任 NP ₂ 之語法單位.....	25
表 4.1	漢泰兼語句在語義功能上之比較.....	48
表 5.1	泰國大學生按泰語與「讓」、「請」、「叫」、「使」 比較的使用偏誤率.....	53
表 5.2	泰國大學生按漢語的語義對「讓」、「請」、「叫」、 「使」比較的使用偏誤率.....	55
表 5.3	「讓」、「請」、「叫」與「使」語義功能用的偏誤率.....	57
表 5.4	兼語句與完成體「了」的結構偏誤率.....	59
表 5.5	兼語句跟時間副詞「已」「已經」的結構偏誤率.....	61
表 5.6	兼語句 NP ₂ 省略的結構偏誤率.....	63
表 5.7	兼語句跟否定副詞「不」的結構偏誤率.....	65
表 5.8	兼語句跟各個語法結構搭配的偏誤率.....	67
表 5.9	兼語句的用法.....	73
表 5.10	NP ₁ 與 NP ₂ 之間的語義關係以及 V1 與 V2 的語義顯示.....	75

圖片目錄

圖 3.1 「他勸我出國」樹狀圖.....20



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第一章

引言

1.1 問題的提出

漢語兼語句是學習漢語的學生經常犯錯的一種句型，在 Susadee (2000)、Pensuda (2001) 的碩士論文中談到朱拉隆功大學三、四年級的學生使用兼語句偏誤的現象，學生們在使用兼語句裏的詞彙或者語法等方面時，他們都受到泰語幹擾的影響，例如：

(1) * 老師給我寫一件關於自己的事。

老師讓我寫一件關於自己的事。

例(1) 學生要表示“老師叫學生寫一篇有關學生的事情”的意思，但是漢語裏的「讓」或者「給」都能譯成泰語 ให้ /hâj/，不過以上的例子 ให้ /hâj/ 不可以用「給」，此句需要用「讓」來指示“寫一件有關自己的事”的人並不是老師而是學生。

(2) * 幸而哈利使一種神聖之力保佑而能夠活下來。

幸而哈利被一種神聖之力保佑而能夠活下來。

例(2) 主語“哈利”是被神聖之力保佑的意思，但是學生不知道在什麼情況應該用「使」，在什麼情況應該用「被」。此句必須用「被」字句句式，因為“哈利”是該句的受事者，而“神聖之力”是施事者。若用「使」“哈利”又變成該句的施事者，而“神聖之力”也變成受事者。

(3) * 我想下棋使更集中。

我想下棋使人思想更集中。

例(3) 在漢語裏，「使」是兼語句裏的典型動詞，「使」的後面要有賓語而那個賓語也充當「使」的後面動詞的主語，“使更集中”缺乏了主語。這樣的句子泰語裏可以省主語，但漢語不能省，所以應該在「使」前面加“人”來當“賓語”。

以上的例子已表明漢語兼語句對泰國學生來說是一種難點之一，其語義與語法都可能受到泰語幹擾的影響，因此兼語句即是本論文要探討的句型。

1.2 研究目的

本文的目的首先是先瞭解漢語兼語句裏的動詞的主要意義，而辨認兼語句裏的動詞和其他結構的動詞，然後將其與泰語相對的詞彙進行比較以及翻譯而找出其不同之處。其次是探討泰國大學生使用兼語句裏的動詞錯誤的主要原因。最後是針對泰國學生而設計出兼語句之教學語法。

1.3 研究範圍

《現代漢語頻率詞典》(1986)指出兼語句中的「請」字句，其頻率為 7410 句；「讓」字句，其頻率為 3728 句。由此可見兩者可說是高頻率語句。為了進一步地瞭解現代漢語兼語句的實際使用情形，本文就以電視裏的中文連續劇為主要的調查工具，從連續劇當中不但可以調查到漢語兼語句的實際情況，還可以探討其使用頻率。本文從四集連續劇中之語料，除掉 100 句的詞餘，如“是嗎、真的、有”等的詞語，收集到總共為 1000 句。在 1000 句當中，出現 81 句兼語句，其使用頻率為 8%，因為在 1000 句當中，除了現代漢語兼語句之外，還有其他句子結構，如：雙賓語句，連動句，介詞結構等。

根據調查結果，在中文連續劇中由「讓」、「請」、「叫」和「使」為動詞，最多的兼語句，其統計結果如下表。

表 1.1 現代漢語兼語句典型動詞的調查結果

兼語句的典型動詞	句子統計	百分比
讓	24	30%
請	22	27%
叫	15	19%
使	11	13%
其它	9	11%
總計	81	100%

表 1.1 已說明在調查的兼語句中「讓」的使用次數最高，一共 24 句（30%），「請」22 句（23%），「叫」15 句（19%），「使」11 句（13%），而其它的動詞 9 句（11%）。

正因為「讓」、「請」、「叫」和「使」這四個動詞是常常充當漢語兼語句的動詞₁，也因為他們在不同的句子都可以翻譯成泰語/hâj/，這可使得泰國學生在兼語句運用這些詞出現錯誤。因此本文所研究的範圍就指定在以「讓」、「請」、「叫」和「使」為動詞₁的兼語句，不包括以其他動詞為動詞₁的兼語句。

1.4 研究方法

根據研究目的，本文將研究方法劃分為四個階段：

1. 指出現代漢語兼語句的定義及其結構。
2. 將兼語句裏的動詞進行漢泰比較研究。
3. 指出泰國學生使用兼語句時常出現偏誤的原因。
4. 提出現代漢語兼語句的教學語法，首先根據語義的難易度排序。

1.5 研究的意義及作用

1. 教師能夠瞭解泰國學生使用兼語句偏誤的因素。
2. 泰國學生能夠進一步地瞭解現代漢語兼語句之句型以及能夠正確地使用。
3. 本研究的現代漢語兼語句之教學設計有利於泰籍學習者，因為在目前中未有此類研究。

1.6 研究說明

漢語兼語句是「主語 + 動詞 + 兼語 + 動詞」此形式，本文將把出現在主語之後的動詞稱謂 V_1 ，而把出現在兼語之後的動詞稱謂 V_2 。

第二章

文獻探討

歷來兼語句之分析以及其歸類是個爭議性的論題，有的主張兼語句之存在是多餘的，有的肯定兼語句之存在，有的按照「主語+使成動詞+賓語+狀態動詞或動作動詞」格式來分析其語義特徵而把它歸入其他句法結構。本章將總結出各個對兼語句之論題。

2.1 否定兼語句之存在的觀點綜述

張靜（1977）很早就提出兼語句之觀點，認為兼語句是不存在的，他首先列舉了學者對兼語句之定義，如下：

1. 根據形式：凡是「動詞+名詞+謂語」之語序，或者「名詞+謂語」之間沒有停頓、名詞後面可以加別的成分，是「兼語式」。
2. 根據意義：兩個動詞共同表述一個主語，第一個動詞的賓語是第二個動詞的主語。
3. 根據意義并結合形式：兼語式是兩個主謂結構套在一起，前一個主謂結構的賓語兼做後一個主謂結構的主語，并且中間沒有停頓，不能加副詞或副詞性修飾語。

張認為只憑以上的定義會導致不同的理解，他指出「兼語式也是作為句法上的一種結構類型提出來的。要判斷這種結構類型跟別的結構類型之異同，必須以句法結構特有之語法意義和語法形式¹特點做為標準」。

張（1977）收集了其語法學家所斷定的十七個典型的兼語句而試以其分類，如下表：

¹ 關於語法意義與語法形式，張在文中加以說明。語法意義大體上分為三種：（一）結構成分之功用，如謂語用來表述主語、（二）結構成分能回答什麼問題，如主語能回答「誰」、（三）結構成分之間的關係，如「拍攝電影」為動賓關係。語法形式大體上可分為三種：（一）詞序，如謂語（動詞）後面的成分一般是賓語或補語、（二）虛詞，如前面有連詞「得」字的是補語、（三）其他詞類形式，如前面有副詞或能願動詞的動詞大都是謂語。

表 2.1 張（1997）十七個典型兼語句之分類

	例句	張靜
(1)	我覺得他很好。	動賓結構
(2)	他老懷疑別人瞧不起自己。	
(3)	這是同志們批評他呢。	
(4)	大家鼓勵他參加競賽。	雙賓結構
(5)	祝你身體健康。	
(6)	告訴她小心一點兒。	
(7)	人們叫他肖政委。	
(8)	我喜歡他老實。	
(9)	碗讓他打破了。	介詞結構
(10)	我會使你滿意的。	
(11)	你把它拿來我看看。	緊縮複句
(12)	我倒杯茶你喝。	
(13)	人們給他送了個外號叫「大炮」。	
(14)	買了個桌子三條腿。	
(15)	有人找你。	
(16)	大家叫他做肖隊長。	
(17)	有一本書，叫做《林海雪原》。	複句

表 2.1 張將十七個典型兼語句來進行分類，總共分爲如下五類；

1. 動賓結構，如；例句(1)「我覺得他很好。」，「他很好」是「覺得」的賓語。從意義上說，「覺得」之賓語為「他很好」，非為「他」。因此不管停頓在什麼地方，此句爲「主動賓」，非爲「兼語句」。
2. 雙賓結構，如；例句(4)「大家鼓勵他參加競賽。」，句中第一個動詞「鼓勵」為謂語中心語，「他」為近賓語（副賓語），「參加競賽」為遠賓語（正賓語）。「他」與「參加競賽」分別跟動詞發生了動賓關

係，可問「鼓勵他什麼？」，此問句的回答即是「鼓勵他參加競賽」。

3. 介詞結構，如；例句(9)「碗讓他打破了。」，「碗」為被動句的主語，「打」為謂語，「讓他」為介詞結構，表示對象或施事者。例句(10)「我會使你滿意。」，「我」為使動的主語，「使你」為介詞結構，表示對象或施事者。
4. 緊縮複句，如；例句(11)「你把他拿來我看看。」，「你把他拿來」為第一個分句，「我看看」為第二個分句。有兩套組織中心（主謂結構），符合複句的條件。例句(14)「買了個桌子三條腿。」表義為「買了個桌子，這個桌子三腿。」。兩套組織中心之間有表述關係。另一個例句，例句(15)「有人找你。」張將這種例句定為緊縮複句，若「有」是句中的動詞。其實，張認為“有”不是真正的動詞，而是標誌名詞作無定主語的虛詞。雖然張對此句之分類未清楚，但是最終他還是推論「有人找你。」是緊縮複句，並不是“兼語句”。
5. 複句，如；例句(17)「有一本書，叫做《林海雪原》。」，此句以逗號來標誌兩句，因此為複句。

經過分析之後，張認為這些兼語句可分別歸納為其他句法結構，如：動賓結構、雙賓結構、介詞結構、緊縮複句、複句等，因此最後主張兼語句之存在是多餘的。

2.2 肯定兼語句之存在觀點綜述

2.2.1 宋玉柱(1978)

對張之論述，宋玉柱（1978）贊同上述張（1977）對十五個例句的分析，但對例句(10)與(15)有如下意見。

先說例句(10)宋認為張首創性地把「使」說成「介詞」，卻未加論證。二、若承認「使」為介詞，那和「使」相當的詞還有「叫」、「讓」、「令」等。這些詞應該如何處理？總不能把這些詞統統歸納為介詞。三、與例句(10)相似的一些句子如下：

(18)黨派我來學習。

(19)我請他去。

(20)大家選他作代表。

(21)縣裡召集各村村長去開會。

(22)連長命令我開槍。

這些句子是典型的兼語句，但是張在文章中却未列出這類句子的代表例句。「派」、「請」、「選」、「召集」、「命令」是否能做介詞處理？

再說例句(15)。宋舉出以下兩個例句來說明：

(23)外邊有位丁副官找你。

(24)沒有誰能阻擋我們前進。

例句(23)中丁副官為具體的人，不可能是無定的，因此句中的「有」無法解釋為「無定主語之虛詞」。再看例句(24)，「沒有」應屬表存在的動詞之否定形式，不可能為「無定主語之虛詞」。

宋認為例句(10)與(15)應歸納為「兼語句」。他主張兼語句為漢語語法中客觀存在的現象，因此不可以否定漢語兼語句之存在。宋(1978)在文中敘述兼語句之特點：兼語式為一個單句，它仍然只是一套主謂結構，只不過它的謂語部分是由兼語詞組充當。兼語詞組的特點是由一個動賓詞組和一個主謂詞組套在一起，動賓詞組中的賓語兼任主謂詞組中的主語。

2.2.2 呂叔湘(1980)

呂(1980)將動詞、形容詞之謂語句式進一步細分為十三種，如下表 2.2 所示：

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

表 2.2 呂 (1980) 動詞謂語句式

	動詞謂語句式	例句
1	及物動詞句	你學過英語嗎?
2	不及物動詞句	塵土飛揚了。
3	雙賓語句	他問我明天去不去。
4	動詞組做賓語句	你喜歡看小說嗎?
5	小句做賓語句	你們希望誰當代表呢?
6	數量賓語句	我曾經問過他一次。
7	賓語前置句	你一樣東西也沒買嗎?
8	「把」字句	你把介紹信帶在身邊。
9	被動句	敵人被徹底消滅了。
10	補語句	我問得他半天答不上來了。
11	存在句	屋子裡有人嗎?
12	連動句	大娘握著我的手不放。
13	兼語句	他的技術使我佩服。

上表呂 (1980) 將兼語句排在第十三種謂語句式。呂對兼語句的結構特徵表示：兼語句之謂語是由「 V_1 +名詞+ V_2 」組成的。呂還加以說明：兼語句之謂語「 V_1 +名詞+ V_2 」中，名詞夾在兩個動詞之間，這個名詞既是 V_1 之賓語，又是 V_2 之主語，所以稱為「兼語」。呂 (1980) 還按照 V_1 之語義特徵而將其分為 A、B、C 三類，如下：

表 2.3 呂 (1980) 對 V₁ 之分類

分類	語義	V ₁	備註
A 類	使令	派、留、使、叫、讓、勸、逼、催、請、要、托、求、號召、組織、發動、阻止、命令、動員、禁止等	V ₁ : 表原因 V ₂ : 表結果或目的
B 類	贊許 責怪	愛、感謝、佩服、誇獎、稱贊、嫌、恨、氣、怨、可憐、笑、罵、討厭等	V ₁ : 表結果 V ₂ : 表原因
C 類	給予	送給、交給等	帶雙賓語：一個用「把」提前；一個當兼語。

呂 (1980) 將 A、B、C 此三類分別舉例而敘述其句子成分，如下表：

表 2.4 呂 (1980) 兼語句之句子成分

	主語	狀語	「把」 + 賓語	動詞 ₁	兼語	動詞 ₂ 形容詞 小句	助詞 及其他
A	張老師			叫	你們	就去	呢
B	我			喜歡	這孩子	懂事	
C	我	現在	把這枝筆	送給	你	用	吧

表 2.2 - 2.4 已表明呂肯定兼語句之存在。呂將兼語句另立為一個句型，而且給出了兼語句的定義，還將兼語句做語義上的分類，但是呂對兼語句之定義及語義上之分類稍嫌不明確，如：呂只敘述[使令]有哪些動詞，未交代使令義之範圍為何，導致語義不太清楚，因此依呂之分析法還是無法避免兼語句與其他相近句式間的混淆，如上面所談到的雙賓語句、小句做賓語等。

2.2.3 劉月華（2004）

劉月華（2004）給兼語句下的定義：「兼語句的謂語是由一個動賓結構和一個主謂結構套在一起構成的。即謂語中其一個動賓結構的賓語兼做後一個主謂結構的主語」（2004）。如：「你請他來。」，「他」既為動賓結構的賓語，也為主謂結構的主語，稱為一身兼二職的「兼語」。劉等還指出「兼語句謂語的兩個動詞不共用一個主語」（2004）。如上面的例句，「請」與主語「你」存在主謂關係，但「來」與「你」不存在主謂關係，「來」的主語為「他」。

對兼語句的特徵，劉等還進一步分析兼語句之兼語、 V_2 之分類、 V_1 之分類、 V_1 與 V_2 之間的語義關係等。

1. 兼語句之兼語

劉等指出哪些語法單位能充任兼語并做出如下總結。

表 2.5 劉（2004）：在兼語句中充當兼語的語法單位

	兼語	例句
1	名詞	改選以前，咱們先讓 <u>大夥兒</u> 提提意見。
2	代詞	這個消息使 <u>我</u> 很高興。
3	數量詞	從前綫回來的人說到白求恩，沒有一 <u>個</u> 不佩服，沒有一個不為他的精神所感動。
4	間接賓語	小明這孩子，你一給 <u>他</u> 看書，他就不鬧了。
5	「把」、「給」的賓語	他們給 <u>傷員</u> 做了碗鷄蛋湯喝。

從兼語的角度，劉等把兼語句分為一般兼語句與特殊兼語句兩類。一般兼語句由名詞或代詞充任兼語，而在一定的上下文裡也可由數量詞充當兼語；特殊的兼語句由間接賓語或介詞的賓語來當兼語。

2. V_2 之分類

劉等指出可充任 V_2 有動詞、形容詞短語、主謂短語、名詞此四種語法單位。例如：

表 2.6 劉 (2004): V_2 之分類

V_2 之分類		例句
1	動詞	你請他 <u>來</u> 。
2	形容詞短語	這個消息使我 <u>很高興</u> 。
3	主謂短語	昨天的事使他 <u>情緒有些波動</u> 。
4	名詞	他送我 <u>一枝圓珠筆三個筆芯</u> 。

劉等敘述：「兼語之謂語為動詞居多，接下來就是形容詞（形容詞短語）、主謂短語，最後是名詞（名詞短語）。」。

3. V_1 之分類

劉等按照兼語句的類別把 V_1 分為如下六種類。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

表 2.7 劉 (2004): V₁之分類¹

	V ₁ 之分類	V ₁
1	V ₁ 是表示使令意義的動詞	(1)使令：使、讓、叫、請、派、強迫、吩咐、打發、促使、使得、要求、教育、迫使、催、要 (2)容許、禁止：容許、許、禁止、准許、允許等
2	V ₁ 是表示稱謂或認定意義的動詞	給、稱、罵、選、選舉、推選、認、認為。 (V ₂ =做、為、當、是等) 動詞之間有固定的句式： 認…為…、認…做…、稱…為…、稱…做…、 選…為…、選…做…、選…當…、叫…做…
3	V ₁ 是表示心裏活動動詞	喜歡、討厭、愛、恨、嫌、佩服、欽佩、欣賞、贊揚、原諒等。
4	V ₁ 為「有」或「沒有」	有、沒有
5	V ₁ 為「是」	是
6	V ₁ 是說明或描寫兼語的動詞	改編、擺著、新編等。

據兼語句的類別，劉等將 V₁ 分為上述六種，而指出 V₁ 與 V₂ 之間的關係 (2004) 如下。

4. V₁與 V₂之間的語義關係

1. V₁與 V₂之間表示使令意義

劉等指出有的 V₁ 所表示的行為動作是兼語所發出的行為動作的原因，有的兼語的 V₂ 表示主語具有某種心理活動的原因或持有某種態度的理由。例如：

(24) 你聽明白，我可沒逼你做事。

(25) 他不准人家發表相反意見。

¹ 筆者將分類之順序加以調整，以便說明。

例句(24)的 V_1 “逼” 所表示的行爲動作是兼語“你做事”所發出的行爲動作的原因，也就是說兼語後面的 V_2 “做事”所表示的行爲動作或狀態是由 V_1 “逼”所表示的動作引起的。

例句(25)的 V_1 “准”所表示的行爲動作是兼語“人家發表相反意見”所發出的行爲動作的原因，也就是說兼語後面的 V_2 “發表相反意見”所表示的行爲動作或狀態是由 V_1 “准”所表示的動作引起的。

2. V_1 與 V_2 之間表示稱爲或認定意義的兼語句

(26) 由於各國經常打仗，歷史上稱這一時期為戰國。

(27) 我認您做我的師傅吧！

例句(26)的 V_1 “稱”是表示稱爲意義的動詞，兼語後的 V_2 是“為”。

例句(27)的 V_1 “認”是表示認定意義的動詞，兼語後的 V_2 是“做”。

3. V_1 與 V_2 之間表示愛憎、好惡等意義的兼語句

(28) 群眾喜歡她辦事公道。

(29) 人們愛他樸實、道厚。

例句(28)的 V_1 “喜歡”是表示心理活動的動詞，兼語後的 V_2 “辦事公道”表示主語具有某種心理活動的原因或持有某種態度的理由。

例句(29)的 V_1 “討厭”是表示心理活動的動詞，兼語後的 V_2 “樸實、道厚”表示主語具有某種心理活動的原因或持有某種態度的理由。

2.3 兼語句之語義分析綜述

鄧守信(2005: 283-297)並沒有使用「兼語句」之稱，而他所提到的「使成句」卻與「兼語句」之格式很相似的。鄧從結構來給使成動詞下定義：凡是能夠套入「主語＋使成動詞＋狀態動詞」結構裡的動詞可稱為「使成動詞」，而可套入「主語＋使成動詞＋賓語＋狀態動詞」或「主語＋使成動詞＋賓語＋動作動詞」之句法格式的動詞也可定為「使成動詞」，如：讓、叫、使，弄得等。鄧(2005)在文中將採取這些句法格式的語句稱為「使成句」。「使成句」有兩種句法格式。

1. 主語＋使成動詞＋賓語＋狀態動詞，如；

(30) 他使我很滿意。

2. 主語＋使成動詞＋賓語＋動作動詞，如：

(31) 他叫我嘗了一口菜。

此外，鄧還對主語與賓語的語義關係加以分析如下：

1. 施事：施事

(32) 我故意讓他解釋一下兒。

(33) 他故意叫我嘗了一口菜。

(34) *他故意使我喝了許多酒。¹

2. 施事：受事

(35) 我故意讓他嚇一跳。

(36) 他故意叫我生氣。

(37) 學生故意使他吃了一驚。

3. 受事：施事

(38) 那個電影讓他連茶飯都吃不下。

(39) 滿嘴的飯叫他說不出話來。

(40) 喝了過多的酒使他說了一些不該說的話。

4. 受事：受事

(41) 他的為人讓我失望。

(42) 這次成果叫他很滿意。

(43) 失敗使他更灰心。

從結構來看，鄧所講的使成句符合宋（1978）、呂（1980）兩位學者給兼語句下的定義。另外，鄧（2005）在文中主要探討「讓」、「叫」、「使」，而這些動詞即是宋、呂提及的兼語句之 V_1 。因此我認為鄧之使成句即是宋、呂所談的兼語句，但鄧將「使成句」與「兼語句」²加以區別，也將兼語句稱為「間接祈使句」。鄧提出分辨使成句、兼語句以及結果補語句的意見如下：

¹ 「使」不出現在主語與賓語之關係皆為施事的使成句。

² 鄧在文章中將兼語句稱為「間接祈使句」，註解說：間接祈使句為趙元任（1968）所講的兼語句。

表 2.8 「使成句」與其他句式的比較

句子	結構	例句
使成句	主語＋使成動詞＋狀態動詞/ 動作動詞	這件事 <u>讓</u> 他很滿意。 我 <u>讓</u> 他解釋一下兒。
兼語句 (間接祈使句)	主語＋使成動詞＋動作動詞	學生 <u>請</u> 他簽名。 *學生 <u>請</u> 他舒服。
結果補語句	*主語＋使成動詞＋狀態動詞	他把地址 <u>寫</u> 錯了。 *他 <u>寫</u> 地址錯了。

鄧 (2005) 認為：「間接祈使句」中的 V_1 有「催、勸、請」等，而由於這些動詞在事件 2 裏只能帶動作動詞，却不能帶狀態動詞，因此不同于「使成句」。宋 (1978)、呂 (1980) 也在文中談到「催、勸、請」等動詞，而在結構上或語義上未與「讓」、「叫」、「使」等動詞加以分辨，反而在結構上皆稱為「兼語句」，而且呂還在語義上將此六個動詞皆歸為使令義動詞。

如鄧所說，「使成句」之動詞可帶動作動詞，也可帶狀態動詞，而「間接祈使句」只能帶動作動詞，但是「使成句」與「間接祈使句」都符合「主語＋使成動詞＋賓語＋動作動詞」這句法格式，表示在結構上有共同點。

再說，「使成句」與「間接祈使句」都符合宋、呂所談的兼語句特徵：首先，賓語夾在兩個動詞之間，這個賓語既為使成動詞之賓語，又是動作動詞之主語，所以可以將其稱為「兼語」。其次，兼語句可停頓在兼語之後，而「使成句」與「間接祈使句」也都可停頓在「賓語」之後。

既然「使成句」與「間接祈使句」皆有「兼語句」之特徵，那鄧所區別的「使成句」與「間接祈使句」都可以歸類為「兼語句」。其實鄧也有敘述：「兼語句與我們所說的施事—施事使成句之間的真正區別只是語義上的區別」(2005)。至於兩者之間在語義上的差別，本文將在第三章加以探討。

鄧也將「使成句」與「結果補語句」加以區別。由于結果補語句之句法結構完全不符合兼語句之結構，因此本文在此不加說明。

小結

兼語句自從單獨成爲一種句型以來，一直存在著肯定或者取消之爭論，尤其是二十世紀 50 年代至 80 年代初。因爲兼語句之結構可以用範疇符號標誌為「NP₁ + VP₁ + NP₂ + VP₂」，這種結構與其他結構例如：雙賓結構，介詞結構，主謂賓（小句短語）或者緊縮複句等相似的，所以有些語法學家如以上提到的張靜就建議取消兼語句，主張將此結構歸類爲其他相似之結構。直到 80 年代中至 90 年代，漢語語法研究有了較深入地發展，對兼語句分析之結果也取得了一致的意見是：承認兼語句之存在。

根據上述情況就可以說明，兼語句的主要成分是謂語部分，而且謂語部分也含有三個部分：

1. 兼語句之謂語，謂語中的 V₁ 一般是表示使令意義，有時 V₁ 可含有間接祈使意義，如：

(44) 校長吩咐大家照顧他。

(45) 我請他看。

例句 (44) 兼語句的謂語部分“吩咐大家照顧他”中的 V₁“吩咐”表示使令意義。例句 (45) 兼語句的謂語部分“請他看”中的 V₁“請”含有間接祈使意義。

2. 兼語句之兼語，兼任動賓短語的賓語和主謂短語的主語一般是名詞性詞語，如：

(46) 你就讓他辦托運手續吧。

(47) 他們請你主持今天的會議。

例句 (46) “他”是此句的兼語，“他”兼任了動賓短語“你就讓他”的語，同時又充當了主謂短語“他辦托運手續”的主語。例句 (47) “你”充當了此句的兼語，“你”是述賓短語“他們請你”的賓語，又是主謂短語“你主持今天的會議”的主語。

3. 兼語句中之 V₂，一般是動詞或形容詞，如：

(48) 學校派他去了。

(49) 你真的讓我很為難。

例句(48)已表示兼語句中的 V_2 不但可以使用動詞“去”來充當，而且在例句(49)也表示 V_2 還可以使用形容詞“為難”。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第三章

現代漢語兼語句

本章首先將通過漢語句式的表層及深層結構¹探討兼語句的特徵，然後將兼語句與其他結構相近相同的語句，如：雙賓結構、動賓結構等進行比較。其次對從北京大學漢語語言學研究中心的語料庫收集來的兼語句，即有「請」、「讓」、「叫」、「使」充當 V_1 的兼語句，進行觀察分析，與探索其語法結構及語義功能此兩方面。

3.1 兼語句之特徵

宋（1978）提出，兼語句的謂語是由一個動賓詞組和一個主謂詞組套在一起，動賓詞組中的賓語兼任主謂詞組中的主語。

呂（1980）對兼語句的結構特徵有如下論述：兼語句之謂語是由「 V_1 +名詞+ V_2 」組成的。呂還加以說明：兼語句之謂語「 V_1 +名詞+ V_2 」中，名詞夾在兩個動詞之間，這個名詞既為 V_1 之賓語，又是 V_2 之主語，所以稱為「兼語」。

劉等（2004）表示：兼語句之謂語是由一個動賓結構和一個主謂結構套在一起組成的，兼語句在結構上區別於其他句型，如：「你請他來。」，句中的「他」既為動賓結構的賓語，又為主謂結構的主語，稱為一身兼二職的「兼語」。關於兼語句之定義，宋（1978）、呂（1980）、劉（2004）都有相同的見解。

根據以上各語法學家對兼語句之結構的論述，本章可從兩大方面來討論兼語句之結構特徵：一為表層結構，二為深層結構。

3.1.1 兼語句之表層結構與深層結構之分析

¹ 黃（2005）論為：語言學家 Noam Chomsky 提出句子的雙重結構理論，將句子的結構分成表層結構 (surface structure) 和深層結構 (deep structure)。句子的表層結構乃指句子的形式，特別與語音相關；而句子的深層結構則指句子所陳述的意義。

3.1.1.1 兼語句之表層結構

例句「你請他來」這一句的表層結構可用「NP₁+V₁+NP₂+V₂」格式來表示，其中之 NP₂ 既是 V₁ 之賓語，又是 V₂ 之主語，兼任賓語與主語，因此將 NP₂ 稱為「兼語」。「我請他來。」此句可有如下分析：

我	請	他	來
主語 ₁ (NP ₁)	謂語 ₁		
	動詞 ₁ (V ₁)	賓語	
		主語 ₂ (NP ₂)	謂語 ₂
			動詞 ₂ (V ₂)

總而言之，兼語句之「表層結構」可以使用「NP₁+V₁+NP₂+V₂」格式來表示外，兼語句的謂語部分之「表層結構」可以簡單地使用「V₁+NP+V₂」格式來表示。

3.1.1.2 兼語句之深層結構

依據研究分析，兼語句中謂語部分的深層結構並不是簡單的「V₁+NP+V₂」之結構，而應為「V₁+NP+NP+V₂」。按照「指稱相同名詞組刪略變形」(Equi-NP deletion)¹理論來說，第二次出現的 NP 需要刪略，當一個 NP 被刪略後，就變成「V₁+NP+V₂」。例如：「他勸我出國。」，此兼語句之樹狀圖²如下：

¹ 參照謝國平（1998：206）。

² 樹狀圖中之三角形是表示筆者不進一步標示該詞組內在之句法結構。

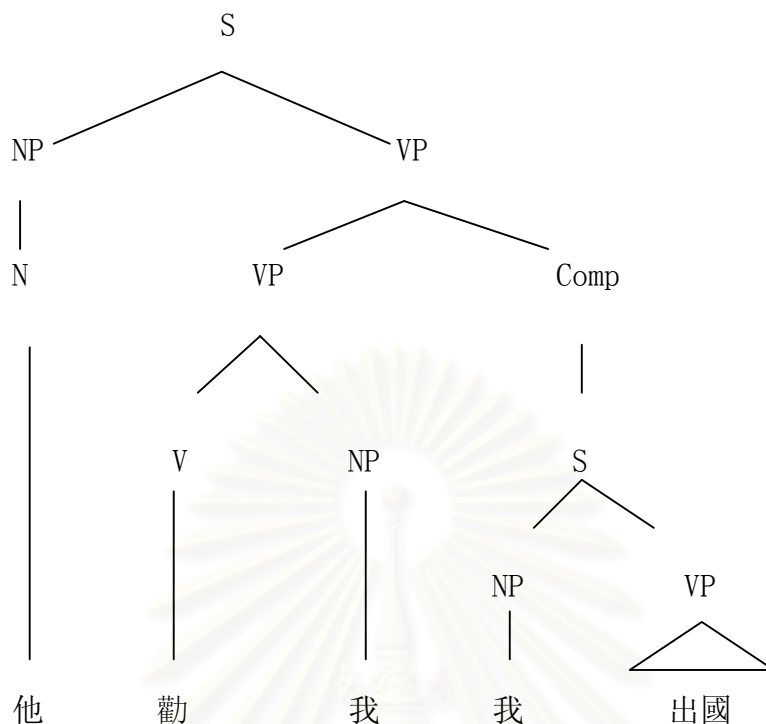


圖 3.1 「他勸我出國」樹狀圖

從樹狀圖中可知，「我」既為「勸」之賓語，又為「出國」之主語，而根據「指稱相同名詞組刪略變形」的理論，把第二次出現的「我」省略，成為「他勸我出國」。劉等（2004）敘述：謂語中只有 V_1 與主語存在主謂關係， V_2 與主語不存在主謂關係。這表示兼語句中的兩個動詞不共有一個主語。

總的來說，兼語句之表層結構為「 $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ 」，而其深層結構應為「 $NP_1 + V_1 + NP_2 + NP_2 + V_2$ 」。

3.1.2 兼語句與其他語法相近的句式之比較

兼語句之表層結構為「 $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ 」，而其他一些句式之表層結構也如此，如：連動結構、動賓結構、雙賓結構、介詞結構、緊縮複句等。因此學者談到兼語句時，或多或少會談到與兼語句之句法結構相近之句式。有些句式從表層結構來看很難判斷是否是兼語句，以下將把與兼語句相似的一些句子結構進行分析，以便作為分辨兼語句與其他句式之依據。

有些句子看起來好像是「 $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ 」格式之句式，但仔細分析就會發現有些句子不是「 $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ 」。如：

- (1) 我知道小王去。

我 + 知道 + 小王 + 去。

*NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂

(2) 他洗碗打掃。

他 + 洗 + 碗 + 打掃

*NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂

例 (1) 是動賓結構，乍一看好像是「NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂」，其實其句法結構應該是「NP₁ + V + NP₂」。例 (2) 是連動結構，乍一看好像也是「NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂」，其實其句法結構應該是「NP₁ + VP₁ + VP₂」。

有關這些看起來好像是「NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂」格式的句式，我們探討過 Li&Thompson (2005)、劉 (2004)、屈 (1999)、邢 (2000)、張斌 (2000) 等有關研究論著，可以有如下總結：

表 3.1 句式分析

句式	句法結構	例句
兼語	NP ₁ + V ₁ + NP ₂ + V ₂	他 + 叫 + 我 + 出去。
連動	NP ₁ + VP ₁ + VP ₂	他 + 洗碗 + 打掃。
動賓	NP ₁ + V + (NP ₂ + V ₂)	我 + 知道 + 小王去。
雙賓	NP ₁ + V + NP ₂ + NP ₃	他 + 送 + 圖書館 + 一批書。
介詞結構	NP ₁ + PP + VP	他 + 在家 + 吃飯。
緊縮複句	S ₁ + Conj + S ₂	小明哭著 + 也 + 能吃得下兩碗飯。

表 3.1 已表明有些結構雖在表層結構上皆為「NP₁+V₁+NP₂+V₂」，但其結構層次不同，如：

1. 兼語句之 NP₂ 為 V₂ 之主語，但連動句不然。連動句 VP₁ 與 VP₂ 共一個主語根本區別是一個主謂結構。因此可以排除連動句為兼語句。
2. 兼語句之 NP₁+V₁+NP₂ 為 S+V+O，但其他相近句式不然。先談動賓句：動賓句中的雖為及物動詞，但其實語為 NP₂+V₂ 的結合體，非只為 NP₂；再談介詞結構：PP 為動詞性介詞，並非動詞。因此可以排除動賓句或介

詞結構為兼語句。

3. 兼語句之與 V_2 各有主語， NP_1 為 V_1 之主語，而 NP_2 為 V_2 之主語，因此 NP_1 與 V_2 並無直接的關係，但雙賓句不然。雙賓句之 $NP_1+V+NP_2+NP_3$ 為 $S+V+O$ ， NP_2 和 NP_3 為 V 之賓語¹。因此可以排除雙賓句為兼語句。
4. 兼語句之 V_1 為及物動詞，需要賓語 NP_2 ，但緊縮複句不然。緊縮複句之 V_1 為不及物動詞。因此可以排除緊縮複句為兼語句。

以上探究兼語句與其他句法結構相近的句式，鑑於它們的差別。以下再進一步探討本文要研究的兼語句，即以「讓」、「請」、「叫」與「使」四個動詞為的“兼語句”²，對其結構及語義特徵進行分析。

3.2 “兼語句”的語法結構分析

從北京大學漢語語言學研究中心的語料庫挑選出使用「讓」、「請」、「叫」與「使」的各 500 個例句，對其結構進行分析。首先來分析哪些詞類能夠充當 NP_1 與 NP_2 。

3.2.1 “兼語句”之 NP_1

NP_1 為之主語，同時也是全句的主語。範（1999）指述：兼語句中的 NP_1 為全句之主語，通常以名詞性詞語充當。經過語料分析後，發現能夠充當兼語句裏的 NP_1 除了名詞性詞語外，其他詞語也可以充當，如：

¹ 呂（1980）將此種句子稱為動詞做賓語句。

² 以下所提的“兼語句”指的是有「讓」、「請」、「叫」、與「使」當 V_1 的兼語句。

表 3.2 充任 NP₁之語法單位

充任 NP ₁ 之語法單位	例句
名詞（短語）	<u>這件事</u> 太讓人驚訝了。（電視 ¹ ）
代詞	<u>你</u> 叫他回來。（平衡語料庫）
數量詞	有兩個女兒什麼用？ <u>一個</u> 讓我傷心，另一個讓我擔心。（電視）
「的」字短語	<u>身體好的</u> 叫他們到鄉下去，有病的留在系裏頭。 （範，1999：91）
動詞（短語）	<u>怎麼樣吃</u> 讓胃很健康？（平衡語料庫）
形容詞（短語）	<u>虛心</u> 使人進步， <u>驕傲</u> 使人落後。（劉等：2004）
主謂短語	<u>你這樣做</u> ，讓我很困擾。（電視）

從表格上可看出，可以充當主語之語法單位除了範所提到的名詞性詞語²外，還有動詞短語、形容詞短語、主謂短語等。由此可見兼語句中的 NP₁ 沒有特定的限制，不過是否所有的詞類或者短語都能當 NP₁。我們從語料庫抽樣調查了以後，有如下的結果。

1. 「讓」的 NP₁

- (1) 我寫的讓軍隊動起來（「的」字短語）
- (2) 集郵品：一個讓人疑慮重重的詞。（數量詞）
- (3) 這麼說讓你比較沒有罪惡感嗎？（動詞短語）
- (4) 這天要讓牛休息。（名詞短語）
- (5) 他還讓人們帶著火種到遠方去捕魚打獵。（代詞）
- (6) 你這麼做，會讓你自己丟掉這份工作。（主謂短語）

¹ 從電視節目中蒐集語料。

² 范在文章中未談到名詞性詞語之範圍，筆者認為名詞性詞語有名詞、代詞、數量詞、「的」字短語等。

(7) 溫暖讓人感到幸福。 (形容詞)

例句(1)至(7)已指出，無論是「的」字短語的例句(1)、數量詞的例句(2)、動詞短語的例句(3)、名詞短語的例句(4)、代詞的例句(5)主謂短語的例句(6)或形容詞的例句(7)都可以充當「讓」的NP₁。

2. 「請」的NP₁

(8) 省長請他剪彩。(名詞)

(9) 他們請小張留下名字。(代詞)

調查的結果顯示，只有名詞的例句(8)和代詞的例句(9)能夠充當NP₁。

3. 「叫」的NP₁

(10) 事實叫我死心。(名詞)

(11) 他叫我等他半年。(代詞)

經過語料庫調查後發現有「叫」當的兼語句中，NP₁很有限，只有名詞的例句(10)和代詞的例句(11)兩種詞類而已。

4. 「使」的NP₁

(12) 父親：一個使我心疼的人。(數量詞語)

(13) 快樂使人長壽!青春永住!凌波仙子 (形容詞)

(14) 這麼做使台灣民衆收益多而大陸民衆利益略有損。(動詞短語)

(15) 他這麼做，真使我心情不安。(主謂短語)

(16) 他們使毒品與酒的濫用者遠離毒品與酒。(代詞)

(17) 這些問題一直使古人困惑不解。(名詞短語)

(18) 那種行政性的使人民幣或升或降的事情不會再存在了。(「的」字短語)

從例句(12)至(18)已表明，充當「使」的NP₁與充當「讓」的NP₁都是相同，如：例句(12)以數量詞語充當NP₁，例句(13)以形容詞充當NP₁，例句(14)以動詞短語充當NP₁，例句(15)以主謂短語充當NP₁，例句(16)以代詞充當NP₁，例句(17)以名詞短語充當NP₁，最後例句(18)以「的」字短語充當NP₁。

總而言之，「讓」、「請」、「叫」、「使」的NP₁可有如下總結：

表 3.3 「讓」、「請」、「叫」、「使」的 NP₁

V1	名詞	代詞	數量詞	「的」字短語	動詞 (短語)	形容詞 (短語)	主謂 (短語)
讓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
請	✓	✓	X	X	X	X	X
叫	✓	✓	X	X	X	X	X
使	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

3.2.2 兼語句之 NP₂

在兼語句的表層結構中 NP₂ 既為之賓語，又為 V₂ 之主語。範 (1999) 認為：兼語句之 NP₂ 通常以名詞性詞語來充當。範 (1999) 也談過兼語句之 NP₁ 通常以名詞性詞語來充當。這樣一來 NP₁ 與 NP₂ 在條件上完全相同。但劉等 (2004) 認為可以充當主語之詞語與賓語之詞語有所不同。劉等 (2004) 表示：名詞或代詞、數詞或數量詞語、動詞 (短語) 或形容詞 (短語)、「的」字短語、主謂短語、介詞短語等可以充當賓語。兼語句之 NP₂ 為之賓語，以下是從語料庫¹中探討過能在兼語句充當 NP₂ 的語法單位。(見表 3.4)

表 3.4 充當 NP₂ 之語法單位

充任 NP ₂ 之語法單位	例句
名詞	熱烈的掌聲使人精神振奮。(範, 1999)
代詞	這個消息使我很高興。(劉等, 2004)
「的」字短語	為什麼你來還呢? 讓欠錢的來還。(電視)

據語料調查發現，能夠充當兼語句 NP₂ 的只有名詞、代詞、和「的」字短語，沒發現其他詞語等，如：動詞 (短語)、形容詞 (短語)、主謂短語及介詞短語，充當 NP₂。例如：

¹ 本章在語料庫中探討其他 V1 的 NP₂，不指定在四個典型動詞。

1. 「讓」的 NP₂

(19) 他們還希望讓這批資料發揮更積極的功能。(名詞短語)

(20) 這讓我一下子跌回到了現實。(代詞)

(21) 讓不滿的只剩下個體單幹的開業醫師。(「的」字短語)

例句(19)名詞詞語充當 NP₂。例句(20)代詞充當 NP₂。例句(21)「的」字短語充當 NP₂。

2. 「請」的 NP₂

(22) 詳細名單(按筆劃排列)內容請你們參見第3頁。(代詞)

(23) 請漢人的喝酒。(「的」字短語)

(24) 一位老太婆請人送錢給趙州。(名詞)

(25) 他們也請她聽錄音帶。(代詞)

例句(22)與(25)由代詞充當 NP₂。例句(23)「的」字短語充當 NP₂。(24)名詞充當 NP₂。

3. 「叫」的 NP₂

(26) 我不想叫這件事影響了她的情緒。(名詞短語)

(27) 他叫你把球往下打，然後再加上發球。(代詞)

(28) 有一位孫運璿在天水電廠的同事叫李劍寒的來找他。(「的」字短語)

例句(26)以名詞短語充當 NP₂。例句(27)代詞充當 NP₂。例句(28)「的」字短語充當 NP₂。

4. 「使」的 NP₂

(29) 北韓的導彈試射使這個國家更加孤立。(名詞短語)

(30) 努力與嘗試將使我們真的變為更強壯。(代詞)

(31) 使你變老的是你的營養和你的思想。(「的」字短語)

「使」的 NP₂與「讓」或者「叫」的 NP₂完全相同，「使」的 NP₂都可以使用名詞短語、代詞與「的」字短語充當的，如；例句(29)以名詞短語充當 NP₂，例句(30)代詞充當 NP₂。例句(31)「的」字短語充當 NP₂。

總的來說，可以充當 NP₁ 之詞語除名詞性詞語外，還有動詞（短語）、代詞、數量詞（短語）、動詞（短語）、形容詞（短語）、「的」字短語、主謂短語等；可以充當 NP₂ 之詞語只有名詞（短語）、代詞和「的」字短語。

3.2.3 兼語句之 V₂

兼語句的表層結構都是「NP₁ + + NP₂ + V₂」格式，謂語部分是以兩個動詞組成的。下面將探討 V₂ 的語法單位。主要是以鄧守信（2004）的使成句結構：

「主語 + 使成動詞 + 賓語 + 狀態動詞¹」與「主語 + 使成動詞 + 賓語 + 動作動詞²」為依據。

3.2.3.1 主語 + V₁ + 賓語 + 動作動詞

經過第一步調查分析，發現以「讓」、「請」、「叫」、與「使」當的兼語句都能夠以動作動詞為 V₂。

1. 主語 + 「讓」 + 兼語 + 動作動詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，此格式有 234 個例句，佔 46.80%，如：

- (32) 他讓我來敘述這故事的背景。
- (33) 馬奎斯不厭其煩的讓上校一次次去碼頭等待郵船。
- (34) 真抱歉讓你聽了那麼多我的苦水，耽誤你不少的時間。
- (35) 只要讓人吃飽就好，吃什麼并不重要。

例句（32-35）以「讓」為，而有動作動詞為 V₂ 的兼語句。

2. 主語 + 「請」 + 兼語 + 動作動詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，此格式有 500 個例句，佔 100%，如：

- (36) 有意者請將歷、照、傳，寄至臺北市南崗區。
- (37) 他們請你聽錄音帶。
- (38) 我請他選擇一個最喜歡的聲音。
- (39) 先生，請你帶我過馬路好嗎？

例句（36-39）是以「請」為，而以動作動詞為 V₂ 的兼語句。

¹ 狀態動詞 (Stative verbs) 是性質不能變化的動詞，如：高、冷、熱等。

² 動作動詞 (Dynamic verbs) 即性質可以變化的動詞，如：跑、說、聽、看等。

3. 主語＋「叫」＋賓語＋動作動詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，此格式有 398 個例句，佔 79.60%，如：

- (40) 蘇魯克叫兒子送他回去。
- (41) 我叫你快走，爲什麼不走？
- (42) 孔子叫弟子告訴他生病不見客。
- (43) 開車追去的男孩子在路上叫她停下來，跟她講話。

例句(40-43)是以「叫」爲，而以動作動詞爲 V_2 的兼語句。

4. 主語＋「使」＋兼語＋動作動詞

在北京大學漢語語言學研究中心語料庫的 500 個例句中，此格式有 119 個例句，23.80 佔%，如：

- (44) 此情景使我寫了一首竹枝詞。
- (45) 我的一句話，使他離開了我。
- (46) 圓圓的盤子能使媽媽端出美味佳肴。
- (47) 領導的原因，使你送錯了文件。

例句(44-47)是以「使」爲，而以動作動詞爲 V_2 的兼語句。

3.2.3.2 主語＋ V_1 ＋兼語＋狀態動詞

經過預料調查發現，只有以「讓」、「叫」、「使」爲的兼語句，才能夠有狀態動詞爲 V_2 。

1. 主語＋「讓」＋兼語＋狀態動詞

語料庫的 500 個例句中，以「讓」爲，而以狀態動詞爲 V_2 的兼語句有 266 個例句，佔 53.20%，如：

- (48) 我讓她生氣。
- (49) 雷、毛這兩位智商極高的讓我難過。
- (50) 看看山看看海有時候會讓人心情愉快一點。
- (51) 這可能可以讓他很感動。

例句(48-51)是以「讓」爲，而以狀態動詞爲 V_2 的兼語句。

2. 主語＋「叫」＋兼語＋狀態動詞

語料庫的 500 個例句中，以「叫」為，而以狀態動詞為 V_2 的兼語句有 102 個例句，佔 20.40%，如：

(52) 少年的小龍只有一件事能叫他靜下來

(53) 你想叫我累死啊！

(54) 這次成果叫她很滿意。

(55) 第一次的分離真叫我傷心。

例句 (52-55) 是以「叫」為，而以狀態動詞為 V_2 的兼語句。

3. 主語 + 「使」 + 兼語 + 狀態動詞

在語料庫的 500 個例句中，以「使」為，而以狀態動詞為 V_2 的兼語句有 266 個例句，佔 53.20%，如：

(56) 不肖子輕者會是父母極端失望。

(57) 學生故意使他吃了一驚。

(58) 失敗使人更灰心。

(59) 我應該盡量使他快樂，不要傷他的心。

例句 (56-59) 是以「使」為，而以狀態動詞為 V_2 的兼語句。

小結

1. 主語 (NP_1)：可跟「讓」與「使」搭配的 NP_1 沒有限制，一般都能够以名詞、代詞、數量詞、「的」字短語、動詞（短語）、形容詞（短語）、主謂短語等充當的，但是「請」只能以名詞、代詞充當 NP_1 ，而能夠充當「叫」的 NP_1 只有名詞、代詞兩類。
2. 兼語 (NP_2)：能夠充當「讓」、「請」、「叫」、與「使」此四個動詞的 NP_2 有名詞、代詞和「的」字短語。
3. V_2 ：「讓」、「請」、「叫」與「使」都能夠以動作動詞充當 V_2 ，而除了「請」，「讓」、「叫」、與「使」都能夠以狀態動詞充當 V_2 。

3.3 兼語句的語義分析

根據鄧守信（2005）的主語與賓語的語義關係¹，本文以語料庫提供的語料為分析對象，探討了“兼語句”中的 NP₁ 與 NP₂ 的語義關係。總的來說，其關係可分為四大類：一、施事：施事；二、施事：受事；三、受事：施事；四、受事：受事。

3.3.1 施事：施事

在語料庫語料中只有「讓」、「請」、「叫」這三個為的兼語句，NP₁ 與 NP₂ 才都表示施事的語義關係，如：

1. 「讓」

在語料庫語料中，「讓」兼語句中的 NP₁ 跟 NP₂ 都表示施事的有 216 句，佔 43.2%，如：

(60) 我讓他唱英文歌。

(61) 父母放心地讓他們自己去上海。

首先，例句（60）的主語“我”和賓語“他”都表示施事，而例句（61）主語“父母”，賓語“他們”都表示施事。此兩句的 NP₁ 與 NP₂ 都表示施事。

其次，例句（60）「讓」表示支使意義²，而例句（61）「讓」却表示容許意義。

再次，例句（60）與（61）的 V₂ 是“唱”和“去”都是由「讓」所引起的動作行爲。

最後，V₂ 的動作行爲含有兩種可能性，一、事件可能發生，二、事件可能不發生。

2. 「請」

在語料庫中，「請」兼語句中的 NP₁ 跟 NP₂ 都表示施事的有 500 句，佔 100%，如：

(62) 我建議主辦單位請這位「理容」小姐去「現身說法」。

(63) 公司可請他前來訪察。

¹ 請詳看本文第一章的第三節兼語句的語義分析

² 吳（1992：238）敘述：支使意義指的是，表示使什麼做什麼，例如：「叫他來」

首先，例句（62）的主語是“主辦單位”和賓語“這位「理容」小姐”都表示施事，而例句（63）的主語“公司”和賓語“他”都表示施事。此兩句的 NP₁ 與 NP₂ 都表示施事。

其次，例句（62）的「請」表示支使和請求意義，而例句（63）的「請」也表示支使和請求意義。

雖然「請」與「讓」都表示支使意義，但是「請」與「讓」也有不同之處，即是在主語要對賓語表示客氣之條件下，需要用「請」。上面的例句（62）主語：“主辦單位要”對“「理容」小姐”表示客氣，例句（63）主語：“公司”也要對他表示客氣，因此應該用「請」，不可用「讓」。

此外，例句（62）與（63）的 V₂ 是“去現身說明”和“前來訪談”都是由「讓」所引起的動作行爲。

最後 V₂ 的動作行爲含有兩種可能性，一、事件可能發生，二、事件可能不發生。

3. 「叫」

在語料庫中，「叫」兼語句中的 NP₁ 跟 NP₂ 都表示施事的有 388 句，佔 77.6%，如：

（64）經理便叫她泡茶出來招待客人。

（65）剛才我叫你快走，你爲什麼不走？

首先，例句（64）的主語“經理”和賓語“她”都表示施事，而例句（65）的主語“我”和賓語“你”都表示施事。此兩句的 NP₁ 與 NP₂ 都表示施事。

其次，例句（64）的「叫」表示支使意義，而例句（65）的「叫」也表示支使意義，同時也含有請求意義。

「叫」與「請」也有不同之處，即主語之身份高于賓語之條件下，才可以用「叫」；雖然「請」也有請求之義，但是只能用于主語要對賓語表示客氣的條件下。

此外，例句（64）與（65）的 V₂ 是“泡茶出來招待客人”和“快走”都是由「叫」所引起的動作行爲。

最後 V_2 的動作行為含有兩種可能性，一、事件可能發生，二、事件可能不發生。

3.3.2 施事：受事的關係

在語料庫語料中只有「讓」、「叫」與「使」這三個為的兼語句， NP_1 表示施事而 NP_2 表示受事的語義關係，如：

1. 「讓」

在語料庫中，「讓」兼語句中表示施事的 NP_1 而表示受事的 NP_2 有 156 句，佔 31.2%，如：

(66) 他讓我心動。

(67) 他讓我吃驚。

例句 (66) 主語“他”是施事，兼語“我”是受事。例句 (67) 主語“他”是施事，兼語“我”是受事。例句 (66) 與 (67) 的「讓」表示致使，就是使什麼怎麼樣，使成者致使結果，可能導致正面的結果，也可能導致負面的結果，例句 (66) 主語“他”導致“我心動”是正面結果，例句 (67) 主語“他”導致“我吃驚”是負面結果。

當「讓」表示致使意義時， V_2 所表達的事件多為“實現性的”的事件，如：例句 (66) “他讓我心動”中的“我心動”為已實現的事件，例句 (67) “他讓我吃驚”中的“我吃驚”也為已實現的事件。

2. 「叫」

在語料庫中，「叫」兼語句中表示施事的 NP_1 而表示受事的 NP_2 有 42 句，佔 8.4%，如：

(68) 你叫我熱死。

(69) 他們叫我感到憤怒。

例句 (68) 主語“你”是施事，兼語“我”是受事。例句 (69) 主語“他們”是施事，兼語“我”是受事。例句 (68) 與 (69) 的「叫」也表示致使，可是「叫」只能導致負面的結果，例句 (68) 主語“你”致使“我熱死”，是負面結果，而例句 (69) 主語“他們”致使“我感到憤怒”，也是負面的結果。例句 (68) 與 (69) 中的 V_2 所表達的事件也是“實現性的”，例句 (68)

“你叫我熱死”中的“我熱死”是已實現的事件，例句（69）“他們叫我感到憤怒”中的“我感到憤怒”也是已實現的事件。

3. 「使」

在語料庫中，「使」兼語句中表示施事的 NP₁ 而表示受事的 NP₂ 有 189 句，佔 37.8%，如：

（70）他使我傷心。

（71）他能使我快樂。

例句（70）主語“他”是施事，兼語“我”是受事。例句（71）主語“他”是施事，兼語“我”是受事。例句（70）與（71）的「使」表示致使。即是「使」與「叫」都能表示致使，但「使」除了導致負面結果外，還能導致正面結果，如例句（70）主語“他”致使“我傷心”，是負面結果，例句（71）主語“他”致使“快樂”，是正面結果。例句（70）與（71）中的 V₂ 所表達的事件還是“實現性的”，例句（70）“他讓我傷心”中的“我傷心”是已實現的事件，例句（71）“他能使我快樂”中的“我快樂”也是已實現的事件。

3.3.3 受事：施事的關係

在語料庫中只有「讓」、「叫」與「使」這三個為的兼語句，NP₁ 才表示受事而 NP₂ 表示施事的語義關係，如：

1. 「讓」

在語料庫中，「讓」兼語句中表示受事的 NP₁ 而表示施事的 NP₂ 有 96 句，佔 19.2%，如：

（72）我的寫法讓他看不懂。

（73）人民的痛苦讓子孫後代永遠記住這血的歷史教訓。

例句（72）主語“我的寫法”是受事，兼語“他”是施事。例句（73）主語“人民的痛苦”是受事，兼語“子孫後代”是施事。例句（72）與（73）的「讓」表示致使。例句（72）主語“我的寫法”致使“他看不懂”，是負面結果。例句（73）主語“人民的痛苦”致使“永遠記住”，是正面結果。例句（72）與（73）中的 V₂ 所表達的事件還是“實現性的”。

2. 「叫」

在語料庫中，「叫」兼語句中表示受事的 NP₁ 而表示施事的 NP₂ 有 22 句，佔 4.4%，如：

(74) 恐怖電影叫孩子哭個不停。

(75) 他的表情叫人看不出來他是在演戲。

例句 (74) 主語“恐怖電影”表示受事，兼語“孩子”表示施事的。例句 (75) 的主語是“他的表情”也表示受事，兼語“人”表示施事的。例句 (74) 與 (75) 的「叫」表示致使意義。例句 (74) 主語“恐怖電影”導致“孩子哭個不停”，V₂ 是負面的結果。例句 (75) 主語“他的表情”導致“人看不出來他是在演戲”，V₂ 是正面的結果。例句 (74-75) 中的 V₂ 所表達的事件是“實現性的”。

3. 「使」

在語料庫中，「使」兼語句中表示受事的 NP₁ 而表示施事的 NP₂ 有 150 句，佔 30%，如：

(76) 這本書使我忘了養兒育女的煩惱。

(77) 夜晚的蒼茫使我唱了一首豪邁的歌。

例句 (76) 主語“這本書”是受事，兼語“我”是施事。例句 (77) 主語“夜晚的蒼茫”是受事，兼語“我”是施事。例句 (76) 與 (77) 的「使」表示致使意義。例句 (76) 主語“這本書”致使“我忘了養兒育女的煩惱”，是正面結果。例句 (77) 主語“夜晚的蒼茫”致使“我唱了一首豪邁的歌”，是正面結果。例句 (76) 中的“我忘了養兒育女的煩惱”是已實現的事件。例句 (77) 中的“我唱了一首豪邁的歌”是已實現的事件。

3.3.4 受事：受事的關係

在語料庫中只有「讓」、「叫」與「使」這三個為 V_i 的兼語句，NP₁ 與 NP₂ 都表示受事的語義關係，如：

1. 「讓」

在語料庫中，「讓」兼語句中 NP₁ 與 NP₂ 都表示受事的有 32 句，佔 6.4%，如：

(78) 這個事兒讓你為難了。

(79) 這個問題讓人著迷了。

例句(78)與(79)主語與賓語都是表示受事的語義關係。例句(78)主語“這個事兒”與兼語“你”都是受事。例句(79)主語“這個問題”表示受事，兼語“人”也表示受事。

例句(78)與(79)的「讓」還是表示致使意義。例句(78)主語“這個事兒”導致“你爲難了”， V_2 是負面的結果。例句(79)主語“這個問題”導致“人著迷”， V_2 是負面的結果。例句(78-79)中的 V_2 所表達的事件是“實現性的”。

2. 「叫」

在語料庫中，「叫」兼語句中 NP_1 與 NP_2 都表示受事的有48句，佔9.6%，如：

(80) 這部戲叫我感動。

(81) 妳的純真叫我難忘。

例句(80)主語“這部戲”表示受事，兼語“我”也表示受事的。例句(81)主語“你的純真”表示受事，兼語“我”也表示受事的。例句(80)與(81)的「叫」表示致使意義。例句(80)主語“這部戲”致使“我感動”，是正面結果。例句(81)主語“你的純真”致使“我難忘”，是正面結果。例句(80)“這部戲叫我感動。”中的“我感動”是已實現的事件。例句(81)“你的純真真叫我難忘”中的“我難忘”也是已實現的事件。

3. 「使」

在語料庫中，「讓」兼語句中 NP_1 與 NP_2 都表示受事的有166句，佔33.2%，如：

(82) 他的話使他不受歡迎。

(83) 他的話使她心軟。

例句(82)主語“這部戲”表示受事，兼語“我”也表示受事的。例句(80)主語“他的話”表示受事，兼語“他”也表示受事的。例句(82)與(83)的「使」表示致使意義。例句(82)主語“他的話”致使“他不受歡迎”，是負面結果。例句(83)主語“他的話”致使“她心軟”，是正面結

果。例句(82) “他的話使他不受歡迎。”中的“他不受歡迎”是已實現的事件。例句(83) “他的話使她心軟”中的“她心軟”也是已實現的事件。

小結

本文將以「讓」、「請」、「叫」與「使」為的兼語句進行了語料分析，並分析了其句中的 NP₁ 與 NP₂ 之間的語義關係，得出了如下四種關係：

1. 施事：施事
2. 施事：受事
3. 受事：施事
4. 受事：受事。

而得出如下結果：

1. 主語與兼語都表示施事時，「讓」顯示出兩種語義：一、支使，二、容許，而 V₂ 也表現出兩種可能性：一、可能實現的，二、未實現的。「請」只能在這種關係裏出現，所表達的意義是支使與請求，「請」與「讓」不同之處是在 NP₁ 的身份低於 NP₂ 的條件下需要用「請」，「請」與「讓」兼語句中的 V₂ 同樣是能表現兩種意義：一、可能實現的，二、未實現的。
「叫」與「請」都能夠表示支使與請求，但是在 NP₁ 的身份低於 NP₂ 的條件下才能夠使用「請」不能用「叫」，因此「叫」與「讓」在表示支使的條件下他們都能換用，「叫」兼語句中的 V₂ 是能表現兩種意義：一、可能實現的，二、未實現的。在觀察的過程中該種語義關係的 NP₁ 與 NP₂ 必需是「人」與「人」的關係。
2. 只有「讓」、「叫」、與「使」為的兼語句，NP₁ 與 NP₂ 的語義關係才能是施事與受事的語義關係。「讓」、「叫」、與「使」此三個都表示致使意義，而根據語料調查，發現此關係的「叫」兼語句的出現率低於「讓」與「使」兼語句。此外還發現能夠充當「叫」兼語句的 V₂ 是很有限的，「叫」所帶的 V₂ 需要表示負面結果，但是「讓」與「使」兼語句中的 V₂ 都可表示正面或者負面的。「讓」、「叫」與「使」兼語句中的 V₂ 需要表示事件已發生的。這種關係的主語應該以「人」充當的，而賓語都可使用「人」「事」或「物」充當的。

3. 只有「讓」、「叫」與「使」充當的兼語句，NP₁與NP₂的語義關係才能是受事與施事的語義關係。「讓」、「叫」、與「使」此三個還是都是表示致使意義的，而當「讓」、「叫」、與「使」在這種語義關係出現時，它們都可以換用。「讓」、「叫」、與「使」兼語句中的V₂都可表示正面或者負面的結果，而表示事件已發生的。語料調查發現，在這種語義關係「讓」、「叫」、與「使」兼語句中的NP₁應該以「人」、「事」或「物」充當的，而NP₂應該是「人」。
4. 只有「讓」、「叫」與「使」充當的兼語句，NP₁與NP₂的語義關係才能是受事與受事的語義關係。「讓」、「叫」與「使」此三個還是都是表示致使意義的，而當「讓」、「叫」與「使」在這種語義關係中出現時，它們都可以換用。「讓」、「叫」與「使」兼語句中的V₂都可表示正面或者負面的結果，而表示事件已發生的。語料調查發現「讓」、「叫」與「使」兼語句的NP₁與NP₂都可使用「人」「事」或「物」充當的。

第四章

漢泰兼語句之比較

上述語料調查已指出，現代漢語兼語句一般以「讓」、「請」、「叫」與「使」為，而且這些詞對泰國學習者來說可算是較難於使用以及難於翻譯的，在使用時還是會出現不少偏誤。這些詞有的可翻譯成 ให้ “/hâj/” 或者 ทำให้ “/thamhâj/”，有的可以翻譯成 ขอให้ “/kɔ:hâj/” 等。本章將依第三章所分析的結果，把「讓」、「請」、「叫」與「使」在語法結構及語義功能兩方面上與泰語相對的詞語進行比較分析。

4.1 在語法結構上之比較

第三章已指出，漢語兼語句之句法結構可分為表層結構和深層結構，為了易於分析本文將在表層結構「NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂」的範圍之內探討句中的與泰語相對的詞語，漢語“兼語句”的句法結構可分為兩種結構，即「主語 + 讓、請、叫、使 + 兼語 + 動作動詞」與「主語 + 讓、叫、使 + 兼語 + 狀態動詞」（鄧：2005）。以下將在此兩種結構上把例句譯成泰語，考察句中的「讓」、「請」、「叫」與「使」可以與泰語的哪個詞相應。

4.1.1 主語 + V₁ + 兼語 + 動作動詞

在漢語中「讓」、「請」、「叫」與「使」都可以跟動作動詞組成兼語句。

4.1.1.1 主語 + 讓 + 賓語 + 動作動詞

(1) 媽媽讓我學中文。

คุณแม่ให้ฉันเรียนภาษาจีน

/khun-mê:-hâj-chán-rian-pha:sá:-ci:n/

(2) 老師讓我寫一篇文章。

คุณครูให้ฉันเขียนบทความหนึ่งบท

/khunkhru:-hâj-chán-khiăn-pòtkhwa:m-nùŋ-pòt/

- (3) 這本書讓我找到了真正意義。

หนังสือเล่มนี้ทำให้ฉันค้นพบความหมายที่แท้จริง

/năŋsũ:-lêm-ní:-thamhâj-chán-khónphóp-khwa:mmă:j-thí-thé:-
ciŋ/

- (4) 厚重的冬衣幾乎讓我跑不動。

เสื้อหนาวที่หนาและหนักดูเหมือนว่าจะทำให้ฉันวิ่งไม่ไป

/suână:w-thí-ná-lé?-nàk-du:-muán-wâ:-ca-thamhâj-chán-wiŋ-
mâj-paj/

「讓」能夠翻譯成「/hâj/」(如例 1-2) 與「/thamhâj/」(如例 3-4)。泰語的結構是“主語 + 「/hâj/」或「/thamhâj/」 + 兼語 + 謂語”，與漢語“主語 + 讓 + 兼語 + 謂語”相同。

4.1.1.2 主語 + 請 + 兼語 + 動作動詞

- (5) 我請他唱這首歌。

ฉันขอให้เขาร้องเพลงนี้

/chán-khǎ:hâj-khăw-róŋ-pheŋ-ní/

- (6) 親愛的，請你抱著我就好了。

ที่รัก ฉันขอให้คุณกอดฉันก็พอแล้ว

/thírák-chán-khǎ:hâj-khun-kò:t-chán-kô:-pho:-léw/

- (7) 他請我坐下。

เขาเชิญให้ฉันนั่งลง

/khăw-chr:nhâj-chán-nâŋ-lon/

- (8) 他請我去逛逛。

เขาเชิญฉันไปเดินเล่น

/khăw-chr:n-chán-paj-dr:n-lên/

「請」能夠翻譯成「/khǎ:hâj/」（如例 5-6）與「/chɤ:nhâj/」或「/chɤ:n/」（如例 7-8）。泰語的結構是“主語 + 「/khǎ:hâj/」或「/chɤ:n/」 + 兼語 + 謂語”，與漢語“主語 + 請 + 兼語 + 謂語”相同。

4.1.1.3 主語 + 叫 + 兼語 + 動作動詞

- (9) 經理叫他去搬家具。

ผู้จัดการเรียกให้เขาไปย้ายเครื่องเรือน

/phû:càtka:n-riâkhâj-khǎw-paj-ʔá:j-khuuâŋ-ruan/

- (10) 他叫我讀一遍。

เขาเรียกให้ฉันอ่านหนึ่งรอบ

/khǎw-riâkhâj-chán-ʔà:n-nùŋ-rɔ:p/

- (11) 他給我一只玉鐮子，叫我把鳥兒放了。

เขาให้กำไลหยกฉันอันหนึ่ง ให้ฉันปล่อยนกไป

/khǎw-hâj-kamlajʔòk-chán-ʔan-nùŋ-hâj-chân-plòj-nók-paj/

- (12) 我叫他改讀普通班。

ฉันให้เขาเปลี่ยนไปเรียนชั้นธรรมดาแทน

/chán-hâj-khǎw-pliànpaj-rian-chán-thammada-the:n/

- (13) 舊的學習方法叫我讀不下去。

การเรียนแบบเก่าๆทำให้ฉันเรียนต่อไปไม่ได้

/ka:nrian-bàp-kàwkàw-thamhâj-chán-rian-tò:-paj-mâj-wǎj/

- (14) 這部電影的內容叫我吃不下飯。

เนื้อเรื่องของหนังเรื่องนี้ทำให้ฉันกินข้าวไม่ลง

/nuáʔ-ruuâŋ-khǎw-ŋǎŋ-ruuâŋ-ní-thamhâj-chán-kin-khâ:w-mâj-loŋ/

「叫」能夠翻譯成「/riâkhâj/」（如例 9-10）、「/hâj/」（如例 11-12），「/thamhâj/」（如例 13-14）。泰語的結構是“主語 + 「/hâj/」、「/riâkhâj/」或「/thamhâj/」 + 兼語 + 謂語”，與漢語“主語 + 叫 + 兼語 + 謂語”相同。

4.1.1.4 主語 + 使 + 兼語 + 動作動詞

(15) 強烈的節奏，已經使我坐不住了。จังหวะที่เร้าใจทำให้ฉันนั่งไม่ติด/canwa-thí-ráwcaj-thamhâj-chán-nâŋ-ʔù:-mâj-thít/(16) 這份情感使他跳入深淵。อารมณ์แบบนี้ทำให้เขาตกสู่ห้วงลึก/ʔa:rom-bè:p-ní-thamhâj-kháw-dők-sǔ:-huâŋluúk/

「使」只能翻譯成「/thamhâj/」（如例 15-16）。泰語的結構是“主語 + /thamhâj/ + 兼語 + 謂語”，與漢語“主語 + 使 + 兼語 + 謂語”相同。

4.1.2 主語 + V₁ + 兼語 + 狀態動詞

4.1.2.1 主語 + 讓 + 兼語 + 狀態動詞

(17) 我不願讓他再冷了。ฉันไม่ยอมให้เขาหนาวอีกแล้ว/chán-mâj-jw:m-hâj-khăw-năw-ʔì:k-léw/(18) 我不要讓她再痛苦了。ฉันไม่ต้องการให้เขาเจ็บปวดอีกแล้ว/chán-mâj-tŏŋka:n-hâj-khăw-cèppuàt-ʔì:k-lé:w/(19) 老王讓我很佩服。คุณหวางทำให้ฉันรู้สึกยกย่อง(คุณหวาง)มาก/khun-wă:ŋ-thamhâj-chán-rú:-sùk-jókjŏŋ-(khun-wă:ŋ)-mâ:k/(20) 名和利會讓我心煩。ชื่อเสียงและลาภยศทำให้ฉันวุ่นวายใจได้/chú:ʔ-siăŋ-lâpjót-thamhâj-chán-ŏvŋŏŋŏŋ-caj-dâj/

這種結構「讓」能夠翻譯成「/hâj/」（如例 17-18）與「/thamhâj/」（如例 19-20）。泰語的結構是“主語 + /hâj/”，「/thamhâj/ + 兼語 + 謂語”，與漢語“主語 + 讓 + 兼語 + 謂語”相同。

4.1.2.2 主語 + 叫 + 兼語 + 狀態動詞

(21) 這個秘密真叫他左右為難。ความลับนี้ทำให้เขาลำบากใจจริงๆ/khwamláp-ní-thamhâj-khăw-lambà:k-caj-ciŋ-ciŋ/(22) 這個消息叫人悲寒。ข่าวนี้ทำให้คนหดหู่/khà:w-ní-thamhâj-khon-hòthù:/

這種結構「叫」只能夠翻譯成「/thamhâj/」（如例 21-22）。泰語的結構是“主語 + /thamhâj/ + 兼語 + 謂語”，與漢語“主語 + 叫 + 兼語 + 謂語”相同。

4.1.2.3 主語 + 使 + 兼語 + 狀態動詞

(23) 熱烈的發言，使我非常興奮。สุนทรพจน์ที่เร้าใจทำให้ฉันฮึกเหิมเป็นพิเศษ/sŭntho:raphót-thí- ráwcaj -thamhâj-chán-huúkhǎ:m-penphísè:t/(24) 這種擁擠的生活，使人們高度緊張。ชีวิตที่กระเบียดกระเสียนเช่นนี้ทำให้คนเราตึงเครียดมากขึ้น/chiwít-thí-kràpiàt-kràsiǎn-chên-ní-thamhâj-khon-raw-tuŋ-khriât-mâ:k-khúŋ/

這種結構「使」只能夠翻譯成「/thamhâj/」（如例 23-24）。泰語的結構是“主語 + /thamhâj/ + 兼語 + 謂語”，與漢語“主語 + 使 + 兼語 + 謂語”相同。

小結

1. 在漢語中「讓」、「請」、「叫」與「使」都可以跟動作動詞組成兼語句，經過譯成泰語的調查，發現：

1.1 現代漢語兼語句之句法結構與泰語的完全相符，都是以「NP₁ + V₁ + NP₂ + 謂語」構成的。

1.2 在這種結構的條件下「讓」能够翻譯成「/hâj/」（如例 1-2）與「/thamhâj/」（如例 3-4）。

1.3 在這種結構的條件下「請」能够翻譯成「/khǒ:hâj/」（如例 5-6）與「/chɿ:nhâj/」或「/chɿ:n/」（如例 7-8）。

1.4 在這種結構的條件下「叫」能够翻譯成「/riâkhâj/」（如例 9-10），「/hâj/」（如例 11-12）與「/thamhâj/」（如例 13-14）。

1.5 在這種結構的條件下「使」却只能翻譯成「/thamhâj/」（如例 15-16）。

2. 在漢語中除了「請」，「讓」、「叫」與「使」都可以跟狀態動詞組成兼語句，經過譯成泰語的調查，發現：

2.1 現代漢語兼語句之句法結構與泰語的完全相符，都是以「NP₁ + V₁ + NP₂ + 謂語」構成的。

2.2 在這種結構的條件下「讓」能够翻譯成「/hâj/」（如例 17-18）與「/thamhâj/」（如例 19-20）。

2.3 在這種結構的條件下「叫」只够翻譯成「/thamhâj/」（如例 21-22）。

2.4 在這種結構的條件下「使」也是只能翻譯成「/thamhâj/」（如例 23-24）。

4.2 在語義功能上之比較

據鄧（2005）主語與賓語的語義關係理論與呂（1999）所提的「讓」、「請」、「叫」與「使」的語義，第二章所總結出的「讓」、「請」、「叫」與「使」的語義特徵，即表示支使的有「讓」、「請」與「叫」，表示請求的有「請」與「叫」，表示邀請或者宴請的只有「請」，表示容許或者許可的只有「讓」，表示致使的有「讓」、「叫」與「使」等。本章將把「讓」、「請」、「叫」、與「使」在語義功能方面上與泰語相對的詞語進行比較分析。

4.2.1 支使意義

支使意義指的是，表示使什麼做什麼。（吳 1992, 238）

4. 2. 1. 1 「讓」

(25) 北京一些家長讓孩子打高爾夫球。

ผู้ปกครองหลายคนในปักกิ่งให้ลูก去打กอล์ฟ

/phúpòkkhloŋ-lǎ:j-khon-naj-pàkkin-hâj-lú:k-paj-ti:-kó:p/

(26) 我讓他們記住一個成語。

ฉันให้พวกเขาจำสุภาษิตวรรคหนึ่ง

/chán-hâj-phuâkkhǎw-cam-sùphasit-wák-nuèŋ/

這種語義「讓」只能夠翻譯成「/hâj/」（如例 25-26）。

4. 2. 1. 2 「請」

(27) 我請他坐下。

ฉันเชิญให้เขานั่งลง

/chán-chɰ:nhâj-khǎw-nàŋ-loŋ/

(28) 我請他大聲唱，他瞥了我一眼，不高興地放大了聲音。

ฉันขอให้เขาร้องดังๆ เขากลับค้อนฉัน แล้วร้องเสียงดังอย่างไม่สบอารมณ์

/chán-khɰ:hâj-khǎw-ró:ŋ-daŋ-daŋ-khǎw-klàp-khó:n-chán-

lè:w-ró:ŋ-siǎŋdaŋ-ja:ŋ-mâj-sòp-ʔa:rom/

這種語義「請」能夠翻譯成「/chɰ:nhâj/」（如例 27）與「/khó:hâj/」（如例 28）。

4. 2. 1. 3 「叫」

(29) 我叫她來，他卻叫你來。

ฉันเรียกเขามา เขากลับเรียกเธอมาแทน

/chán-riâk-khǎw-ma:-khǎw-klàp-riâk-thɰ:-ma:-thɛ:n/

(30) 朋友叫我說說我的感情生活。

เพื่อนให้ฉันเล่าถึงชีวิตความรู้สึกของฉัน

/phuân-hâj-chán-lâw-thuǎŋ-khwa:m-rúsùk-khǎ:ŋ-chan/

這種語義「叫」能夠翻譯成「/riâk/」（如例 29）與「/hâj/」（如例 30）。

4.2.2 容許意義：「讓」

(31) 運輸船可以讓人搭乘。

เรือขนส่งให้คนโดยสารไปได้

/ruakhónsòŋ-hâj-khon-doj-sa:n-paj-dâj/

(32) 我不讓他們看電視。

ฉันไม่ให้พวกเขาดูโทรทัศน์

/chán-mâj-hâj-phuâk-khăw-du:tho:rathád/

這種語義「讓」能夠翻譯成「/hâj/」（如例 31-32）。

4.2.3 請求意義

4.2.3.1 「叫」

(33) 我叫他別再這麼幹下去。

ฉันขอร้องเขาว่าอย่าทำอย่างนี้ต่อไป

/chán-khó:róŋ-khâw-wâ:-?jà:-tham-?jàŋ-ní-thò:paj/

(34) 我叫他們別打，可是他們甚麼也不聽。

ฉันขอให้พวกเขาอย่าตี แต่พวกเขาไม่ฟังอะไรทั้งสิ้น

/chán-khǒ:hâj-phuâk-khâw-?jà-ti-tè:-phuâk-khâw-mâj-faŋ-?araj
thâŋ-sín/

這種語義「叫」能夠翻譯成「/khó:róŋ/」或「/khó:hâj/」（如例 33-34）。

4.2.3.2 「請」

(35) 我請他送我一本書。

ฉันขอให้เขาส่งหนังสือรวมบทกวีให้ฉันหนึ่งเล่ม

/chán-khǒ:hâj-khâw-sòŋ-năŋsǔ:?-ruam-bòd-kàwi-hâj-chán
nùŋ-lěm/

(36) 我請他禮貌一些，他越發罵得兇了。

ฉันขอให้เขามีมารยาทหน่อย เขากลับขี้ดั่งยิ่งกว่าเดิม

/chán-khǒ:hâj-khâw-mi-ma:rajâd-nò:j-khâw-klâp-bă:-klăŋ-jǐŋ

kwà:-dɿ:m/

這種語義「請」只能能夠翻譯成「/khǎ:hâj/」(如例 35)。

4.2.4 邀請意義：「請」

(37) 我請他們吃頓便飯。

ฉันเชิญพวกเขาทานอะไรง่ายๆ มื้อหนึ่ง

/chán-chɿ:n-phuàk-khâw-tha:n-ʔàraj-ŋâ:j-ŋâ:j-muú:ʔ-nuèŋ/

(38) 他請你看過兩次電影。

เขาเคยเชิญเธอดูหนังแล้วสองครั้ง

/khâw-khɿ:j-chɿ:n-thɿ:du:-nǎŋ-suú:-lé:w-sǎ:ŋ-kláŋ/

這種語義「請」只能夠翻譯成「/chɿ:n/」(如例 37-38)。

4.2.5 致使意義

4.2.5.1 「讓」

(39) 這個問題讓人糊塗了。

เรื่องนี้ทำให้คนงงไปหมด

/ruâŋ-ní-thamhâj-khon-ŋoŋ-paj-mòd/

(40) 他讓我吃驚。

เขาทำให้ฉันตกใจ

/khâw-thamhâj-chán-tòk-caj/

這種結構「讓」只能夠翻譯成「/thamhâj/」(如例 39-40)。

4.2.5.2 「叫」

(41) 今天后兩首歌叫我非常感動。

สองเพลงหลังของวันนี้ทำให้ฉันประทับใจจริงๆ

/sǎ:ŋ-phe:ŋ-lǎŋ-khǎ:ŋ-wanní-thamhâj-chán-pràtháp-caj/

(42) 今天的天氣真叫人心裏很煩悶。

อากาศวันนี้ทำให้ใจคนร้อนลุ่มจริงๆ

/ʔa:kà:d-wanní-thamhâj-caj-khon-ró:nrûm-ciŋ-ciŋ/

這種語義「叫」只能夠翻譯成「/hâj/」(如例 41 - 42)。

4.2.5.3 「使」

(43) 這本書使我忘了養兒育女的煩惱。

หนังสือเล่มนี้ทำให้ฉันลืมความวุ่นวายในการเลี้ยงดูลูก

/náŋsǔ̀:-lêm-ní-thamhâj-chán-lu:m-khwam-wûnwaj-naj-ka:n
liáŋ-du:-lu:k/

(44) 他使我的痛苦煩惱都消失了。

เขาทำให้ความกลัดกลุ้มใจของฉันจางหายไป

/kháw-thamhâj-khwam-kàdkûm-caj-khǎ:ŋ-chán-ca:ŋ-hǎ:j-paj/

這種語義「使」只能夠翻譯成「/thamhâj/」（如例 43 - 44）。

小結

「讓」、「請」、「叫」與「使」在“兼語句”中的語義特徵可分為五大類，即表示支使的有「讓」、「請」與「叫」，表示請求的有「請」與「叫」，表示邀請或者宴請的只有「請」，表示容許或者許可的只有「讓」，表示致使的有「讓」、「叫」與「使」等，經過譯成泰語的調查，發現：

1. 表示支使的「讓」可以翻譯成「/hâj/」（如例 25-26），「請」也可以翻譯成「/chɤ:n/」（如例 27）與「/khǎ:hâj/」（如例 28），「叫」可以翻譯成「/hâj/」之外，還能夠翻譯成「/riâk/」（如例 29-30）。
2. 表示請求的「叫」與「請」都能可以譯成「/khó:ró:ŋ/」或「/khó:hâj/」（如例 33-36）。
3. 表示邀請或者宴請的「請」可以翻譯成「/chɤ:n/」（如例 37-38）。
4. 表示容許或者許可的「讓」可以翻譯成「/hâj/」（如例 31-32）。
5. 表示致使的「讓」、「叫」與「使」都可以翻譯成「/thamhâj/」（如例 39 - 44）。

表 4.1 漢泰 “兼語句” 在語義功能上之比較

泰語	漢語	語義
ให้ /hâj/	「讓」 「叫」	表示支使，容許 表示支使
ขอให้/khó:hâj/ ขอร้อง/khó:ró:ŋ/	「請」 「叫」	表示支使，請求 表示請求
เรียก /เรียกให้ /riâk/ , /riâkhâj/	「叫」	表示支使
เชิญ /เชิญให้ /chɯ:n/ , /chɯ:nhâj/	「請」	表示邀請。
ทำให้ /thamhâj/	「讓」 / 「叫」 / 「使」	表示致使

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第五章

現代漢語兼語句的教學語法

上章已把“兼語句”中的「讓」、「請」、「叫」與「使」與泰語相對應的詞語進行比較分析，得出了一定的結果。接下來是瞭解泰國大學生在“兼語句”中使用「讓」、「請」、「叫」與「使」為 V_1 的情況，然後設計一項泰國大學生習得現代漢語“兼語句”的調查研究，該調查是根據：一、上兩章所分析的結果；二、「讓」、「請」、「叫」與「使」此四個動詞替換分析的結果，此結果是通過對語料庫中抽出各二十個最代表的例句所作的替換分析（參看附錄二）；三、《漢語病句辨析九百例》（1997）一書中所預設外國學生使用兼語句的病句。以此三項為參考，試圖明確把握泰國大學生在“兼語句”中使用「讓」、「請」、「叫」與「使」為 V_1 的過程。最後，探討針對泰國大學生學習“兼語句”的教學語法。

5.1 泰國大學生“兼語句”偏誤之分析

本節將把內容分成兩大部分：一、外國學生習得兼語句的情況；二、泰國大學生“兼語句”使用偏誤之預設。

5.1.1 外國學生習得兼語句的情況

《漢語病句辨析九百例》（1997）一書中探討外國學生使用兼語句之偏誤如下：

5.1.1.1 兼語句之語序不當

(1) * 阿裏讓我那件事告訴你。

阿裏讓我告訴你那件事。

(2) * 丁力讓馬上我去。

丁力讓我馬上去。

例句（1）-（2）都指出外國學生使用兼語句錯誤的問題是兼語句之語序，例句（1）兼語句之語序應該是 $NP_1+V_1+NP_2+V_2$ ，可是句中把兼語句之結構排序 $NP_1+V_1+V_2+NP_2$ ，所以該句應該改為“阿裏讓我告訴你那件事”。例句

(2) 兼語句之語序 V_1 與 NP_2 之間不可帶停頓以及不可插入其他修飾語，所以該句應該把 “馬上” 放在 NP_2 之後面，成爲 “丁力讓我馬上去”。

5.1.1.2 NP_2 之省略

(3) * 老師讓我通知 () 去教室練習漢語節目。

老師讓我通知你去教室練習漢語節目。

例句 (3) 現代漢語中，兼語句之 NP_1 或 NP_2 皆不可省略，但有些國家的語言，若說話者與聽話者有所共識，可以省略。例句 (3) 之「你」被省略因爲說話者與聽話者有所共識，因此不再重述，直接省略了 NP_2 。

5.1.1.3 多加： V_1 與 V_2 之前多加動詞

(4) * 幾個月之前韓國警察局爲了杜絕青少年賣淫，強迫讓許多娼妓停止營業。

幾個月之前韓國警察局爲了杜絕青少年賣淫，讓許多娼妓停止營業。

例句 (4) 是學生使用 V_1 與 V_2 不當，因爲有些語言把「讓」翻譯成其語言時，其強迫義不強，因此學生再在「讓」之前加「強迫」一詞來加強其義。

5.1.2 泰國大學生 “兼語句” 使用偏誤之分析

泰國學生習得 “兼語句” 時，也會使用偏誤。按照上文所敘述，其偏誤大多是：

5.1.2.1 V_1 之選擇不當

(5) * 今天下午他給我去開會。

今天下午他叫、讓我去開會。

泰語 ให้ /hâj/ 此詞能譯成漢語「給、讓、叫」等，而當例句 (5) 翻譯成泰語時，泰語句中出現的泰語 ให้ /hâj/ 却不可以用「給」來翻譯，此句需要用「讓」或者「叫」。

5.1.2.2 否定詞位置不當

(6) * 學校讓我不教書。

學校不讓我教書。

例句(6)現代漢語之兼語句中，將否定詞加在 V_1 之前，泰語中，否定詞皆可以加在 V_1 或者 V_2 之前，因此要把否定詞「不」置于 V_1 「讓」之前，不是 V_2 「教」之前。

5.1.2.3 NP_2 之漏用

(7) * 我來中國以前我的父母不讓()到國外留學。

我來中國以前我的父母不讓我到國外留學。

例句(7)現代漢語中，兼語句之 NP_1 或 NP_2 皆不可省略，但泰語中，若說話者與聽話者有所共識，可以省略。例句(7)「我」出現兩次，泰國學生可能以為與聽話者有所共識，因此不再重述，直接省略第二次出現的“我”，導致偏誤。

5.2 泰國大學生習得“兼語句”的調查研究

5.2.1 調查目的

本節的試驗目的是調查泰國大學生“兼語句”使用的情形，分析哪些語法結構和哪些語義功能對他們來說是難點。

5.2.2 調查對象

本調查以泰國的大學中文係學生(60個朱拉隆功)、(45個法政)和(24個農業)為研究對象，研究對象不考慮性別或年齡，分為三組：

- (1) A 組，50 個大學生，已經學習 180 個小時左右的漢語。
- (2) B 組，59 個大學生，已經學習 480 個小時左右的漢語。
- (3) C 組，20 個大學生，已經學習 780 個小時左右的漢語。

5.2.3 調查方法

本研究採用了問卷調查的方式，來測試出泰國大學生在“兼語句”中是否能夠準確地使用「讓」、「請」、「叫」或者「使」的情況。使受訪者作答，主要是讓調查對象在一定的時間裏完成我們的測試題(見附錄一)。首先，為了考察泰國大學生是否能根據泰語來選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」，因此第一部分測試題設出 5 個泰語例句，讓受訪者按泰語例句的意義選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」，不限於一個。第二部分，根據漢語例句的意義選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」，此部分的測試題也設出 5 個漢

語例句，讓受訪者按漢語例句的意義選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」，不限於一個。這兩部分的測試題都以第四章所分析的結果作為參考（參看第四章的表 4.1）。第三部份，為了考察學生能否正確地瞭解“兼語句”與其他漢語語法形式的關係，測試題設出 16 個漢語例句，讓受訪者按漢語例句的語法結構選擇對錯。

5.2.4 調查結果

第一部分

受訪者根據泰語例句的意義選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」，不限一個。測試結果將按照各個語法結構跟語義功能搭配的類別來說明。

測試題設出泰語 ให้ /hâj/ 與表示支使的「讓」和「叫」；泰語 ขอให้ /kɔ:hâj/ 與表示請求的「叫」和「請」；泰語 ขอให้ /kɔ:hâj/ 與表示邀請的「請」；泰語 ให้ /hâj/ 與表示容許的「讓」；泰語 ทำให้ /thamhâj/ 與表示致使的「讓」、「叫」和「使」。

測試題：(1) ฉันให้เขากลับไปแล้ว

我「讓」/「叫」她回去了。

(2) ฉันขอให้เขาอย่าทำอย่างนี้อีกต่อไป

我「叫」/「請」他別再這麼幹下去。

(3) เขาเชิญฉันไปบ้านเขา

他「請」我到他家去做客。

(4) เขาไม่ให้ฉันคิดอีกต่อไป

他不「讓」我再想下去。

(5) มีดนตรีประกอบยิ่งทำให้ฉันร้องเพลงได้ไพเราะขึ้น

配上音樂「讓」/「叫」/「使」我唱得更好聽。

測試後得出如下結果（參看表 5.1）

表 5.1 泰國大學生按泰語與「讓」、「請」、「叫」與「使」比較的使用偏誤率

例句	義項	A 組(59 人)				B 組(50 人)				C 組(20 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	支使 (ให้) 讓	49	83.05%	4	6.78%	44	88%	2	4%	18	90%	1	5%	111	86.05%	7	5.43%
	(ให้) 叫	8	13.56%			24	48%			8	40%			40	31%		
(2)	請求(ขอให้) 請	56	94.92%	1	1.69%	50	100%	0	0%	20	100%	0	0%	126	97.67%	1	0.78%
	(ขอให้) 叫	2	3.39%			14	28%			15	30%			31	24.03%		
(3)	邀請 (เชิญ) 請	53	89.83%	15	25.42%	47	94%	4	8%	20	100%	13	65%	20	100%	13	10.08%
(4)	容許 (ให้) 讓	57	96.61%	2	3.39%	50	100%	0	0%	20	100%	0	0%	127	94.77%	2	1.55%
(5)	致使 (ทำให้) 讓	22	37.29%			18	36%			9	45%			49	37.98%		
	叫	4	6.78%	4	23.73%	2	4%	2	4%	1	5%	0	0%	7	5.43%	6	4.65%
	使	52	88.14%			46	92%			17	85%			115	89.15%		

從表 5.1 可以看出：

(1) 按泰語 ให้ /hâj/ 的句子只可以用「讓」/「叫」來表示支使，答錯最多的是 A 組，有 4 個人（佔 6.78%）；其次是 B 組，有 2 個人（佔 4%），而 C 組有 1 個人（佔 5%）。

(2) 按泰語 ขอให้ /kɔ:hâj/ 的句子只可以用「請」/「叫」來表示請求，答錯最多的是 A 組，有 1 個人（佔 1.69%）；而 B 和 C 組沒有人答錯。

(3) 按泰語 ขอให้ /kɔ:hâj/ 的句子只可以用「請」來表示邀請，答錯最多的是 A 組，有 15 個人（佔 25.42%）；其次是 B 組，有 13 個人（佔 65%），而 C 組有 4 個人（佔 8%）。

(4) 按泰語 ให้ /hâj/ 的句子只可以用「讓」來表示容許，答錯最多的是 A 組，有 2 個人（佔 3.39%）；而 B 和 C 組沒有人答錯的。

(5) 按泰語 ทำให้ /thamhâj/ 的句子可以用「讓」、「叫」與「使」來表示致使，答錯最多的是 A 組，有 4 個人（佔 23.73%）；其次是 B 組，有 2 個人（佔 4%），而 C 組沒有人答錯。

(6) 對於此五種語義功能，表示邀請的「請」是泰國大學生答錯最多的（佔 10.08%），排在第二是表示支使（佔 5.43%），排在第三是表示致使（佔 4.65%），排在第四是表示容許（佔 1.55%），最後是表示請求（佔 0.78%）。

第二部分

受訪者根據漢語例句的意義選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」，不限於一個。測試結果將按照各個語法結構跟語義功能搭配的類別來說明：

測試題設計出「讓」、「請」、「叫」或者「使」的句子表示支使，請求，邀請，容許和致使。

測試題：(1) 哥哥「讓」/「叫」弟弟背著書包。

(2) 學生「請」/「叫」老師再解釋一下。

(3) 我「請」他和我談談。

(4) 我不「讓」你們出去。

(5) 他故意「讓」/「叫」/「使」女孩懷孕。

表 5.2 泰國大學生按漢語的語義對「讓」、「請」、「叫」與「使」的使用偏誤率

例句	義項	A 組(59 人)				B 組(50 人)				C 組(20 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	支使：讓	5	8.47%	9	15.25%	2	72%	2	4%	1	55%	0	0%	8	6.20%	11	8.53%
	叫	51	86.44%			49	56%			19	80%			119	92.25%		
(2)	請求：請	51	86.44%	10	16.95%	46	92%	8	16%	17	85%	8	40%	114	88.37%	26	20.16%
	叫	19	32.20%			16	32%			15	75%			50	38.76%		
(3)	邀請：請	44	74.58%	11	18.64%	32	64%	42	84%	18	90%	15	75%	94	72.87%	68	52.71%
(4)	容許：讓	55	93.22%	25	42.37%	42	84%	20	40%	16	80%	12	60%	113	87.59%	57	44.19%
(5)	致使：讓	44	74.58%			33	66%			20	100%			97	75.19%		
	叫	4	6.78%	4	6.78%	28	56%	2	4%	1	5%	1	5%	33	25.58%	7	5.43%
	使	30	50.85%			2	4%			18	90%			50	38.76%		

從表 5.2 可以看出：

(1) 按漢語的語義只有「讓」/「叫」的句子表示支使，答錯最多的是 A 組，有 9 個人（佔 15.25%）；其次是 B 組，有 2 個人（佔 4%），而 C 組沒有人答錯的。

(2) 按漢語的語義只有「請」/「叫」的句子表示請求，答錯最多的是 C 組，有 8 個人（佔 40%）；其次是 B 組，有 8 個人（佔 18%），而 C 組有 10 個人（佔 16.95%）。

(3) 按漢語的語義只有「請」的句子表示邀請，答錯最多的是 B 組，有 42 個人（佔 84%）；其次是 C 組，有 15 個人（佔 75%），而 A 組有 11 個人（佔 18.64%）。

(4) 按漢語的語義只有「讓」的句子表示容許，答錯最多的是 C 組，有 12 個人（佔 60%）；其次是 B 組，有 25 個人（佔 42.37%），而 A 組有 20 個人（佔 40%）。

(5) 按漢語的語義有「讓」/「叫」/「使」的句子表示致使，答錯最多的是 A 組，有 4 個人（佔 6.78%）；其次是 C 組，有 1 個人（佔 5%），而 B 組有 2 個人（佔 4%）。

(6) 對於此五種語義功能，表示邀請的「請」是泰國大學生答錯最多的（佔 52.71%），排在第二是表示容許的「讓」（佔 49.19%），排在第三是表示請求的「叫」/「請」（佔 20.16%），排在第四是表示支使的「讓」/「叫」（佔 8.53%），最後是表示致使的「讓」/「叫」和「使」（佔 5.43%）。

小結一：

上面第一部分和第二部分所分析的各個語義功能的偏誤率可以整理為如下：

表 5.3 「讓」、「請」、「叫」與「使」語義功能的偏誤率

統計 語義功能的類別	正確		偏誤	
	數目 (句)	比例 %	數目 (句)	比例 %
1. 按泰語意義「讓」、 「請」、「叫」，「使」表示：				
(1) 支使 「讓」	111	86.06	7	5.43
「叫」	40	31.00		
(2) 請求 「請」	126	97.67	1	0.78
「叫」	31	24.03		
(3) 邀請 「請」	20	100.00	13	10.08
(4) 容許 「讓」	127	94.77	2	1.55
(5) 致使 「讓」	49	37.98	6	4.65
「叫」	7	5.43		
「使」	115	89.15		
合計(655 個)	626	95.57	29	4.43
2. 按漢語意義「讓」、 「請」、「叫」，「使」表示：				
(1) 支使 「讓」	8	6.20	11	8.55
「叫」	119	92.25		
(2) 請求 「請」	114	88.37	26	20.16
「叫」	50	38.76		
(3) 邀請 「請」	94	72.87	68	52.71
(4) 容許 「讓」	113	87.59	57	44.19
(5) 致使 「讓」	97	75.19	7	5.43
「叫」	33	25.58		
「使」	50	38.76		
合計(854 個)	678	79.40	176	20.60

1) 表 5.3 表示，按泰語的意義「讓」、「請」、「叫」與「使」的語義功能的偏誤百分比順序排列：邀請（佔 10.08%）→ 支使（佔 5.43%）→ 致使（佔 4.65%）→ 容許（佔 1.55%）→ 請求（佔 0.78%）。

2) 表 5.3 表示, 按漢語的意義「讓」、「請」、「叫」與「使」的語義功能的偏誤百分比順序排列: 邀請 (佔 52.71%) → 容許 (佔 44.19%) → 請求 (佔 20.16%) → 支使 (佔 8.55%) → 致使 (佔 5.43%)。

3) 按漢語的意義選用「讓」、「請」、「叫」與「使」的語義功能的偏誤率高於按泰語的意義選用「讓」、「請」、「叫」與「使」的語義功能的偏誤率。另外, 無論按照泰語或漢語的語義, 表示邀請的「請」譯成泰語為 *เชิญ* /*chɯ:n*/ 是泰國大學生答錯率最高的, 因此我們將按這些問題而進行研究針對泰國大學生“兼語句”的教學語法。

4) 從小結一可以看出, 泰國大學生單憑漢語的語義來選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」是難于斷定的, 因此爲了讓泰國大學生易于掌握和使用“兼語句”, 學生可以使用與「讓」、「請」、「叫」或者「使」相對應的泰語詞語作爲參考。

第三部分

受訪者根據“兼語句”與其他漢語語法形式的關係, 如“兼語句”跟完成體「了」、「兼語句」跟時間副詞「已、已經」、「兼語句」跟否定副詞「不」等, 選出“√”(對)或者“X”(不對)一個答案。測試結果將按照各個語法結構跟語義功能搭配的類別來說明。

1) “兼語句”跟完成體「了」

本題是想測試在“兼語句”中, 學生是否能夠確定完成體「了」的位置。

- 測試題:
- (1) 他讓我說了幾句。
 - (2) * 他叫了妻子馬上去做飯。
 - (3) * 學生請老師再解釋了一下。
 - (4) 他使我的痛苦煩惱都消失了。

此四題, 例句(1與4)是對的句子, 而、例句(2與3)是錯誤的。例句(2與3)該把“了”省略。例句(2)對的句子應該是“他叫妻子馬上去做飯”。例句(3)應該是“學生請老師再解釋一下”。

表 5.4 兼語句與完成體「了」的結構偏誤率

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	讓 + 完成體「了」	37	62.71%	22	37.29%	33	66%	17	34%	17	85%	3	15%	87	67.44%	42	32.56%
(2)	叫 + 完成體「了」	14	23.73%	45	76.27%	18	36%	32	64%	8	40%	12	60%	40	31.01%	89	68.99%
(3)	請 + 完成體「了」	26	44.07%	33	55.93%	15	30%	35	70%	5	25%	15	75%	46	35.66%	83	64.34%
(4)	使 + 完成體「了」	47	79.66%	12	20.34%	42	84%	8	16%	17	85%	3	15%	106	82.17%	23	17.83%

從表 5.4 可以看出：

(1) 「讓」跟完成體「了」搭配，答錯最多的是 A 組，22 個人（佔 37.29%）；其次是 B 組，有 17 個人（佔 34%）；接下來是 C 組，只有 3 個人（佔 15%）。

(2) 「叫」跟完成體「了」搭配，答錯最多的是 A 組，有 45 個人（佔 76.27%）；其次是 B 組，有 32 個人（佔 64%）；接下來是 C 組，有 12 個人（佔 60%）。

(3) 「請」跟完成體「了」搭配，答錯最多的是 C 組，有 15 個人（佔 75%）；其次是 B 組，有 35 個人（佔 70%）；接下來是 A 組，有 33 個人（佔 55.93%）。

(4) 「使」跟完成體「了」搭配，答錯最多的是 A 組，有 12 個人（佔 20.34%）；其次是 B 組，有 8 個人（佔 16%）；接下來是 C 組，有 3 個人（佔 15%）。

(5) 對於此類語法結構，“兼語句”跟完成體「了」搭配，「叫」是泰國大學生答錯最多（佔 68.99%），其次是「請」（佔 64.34%），接下來是「讓」（佔 32.56%），最後是「使」，泰國大學生的偏誤佔 17.83%。

2) “兼語句”跟時間副詞「已」，「已經」

本題是想測試在“兼語句”中，學生是否能夠確定時間副詞「已」，「已經」的位置。

測試題：(1) 他已使我目不忍睹了。

(2) 小王已經叫我去看足球比賽了。

(3) * 他請我已去他家。

(4) * 老師讓學生已寫了一篇作文，可是他們不肯。

此四題，例句（1 與 2）是對的句子，而例句（3 與 4）是錯誤的。例句（3）-（4）該把“已”放在 V₁「請」、「讓」之前。如；例句（3）“他已請我去他家”。例句（4）除了要將“已”放在 V₁之前以外，還要將后句省掉，如：“老師已讓學生寫了一篇作文”，因為前句的“了”已表示事件已完成。

表 5.5 “兼語句”跟時間副詞「已」、「已經」的結構偏誤率

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	「已」、「已經」+ 讓	16	27.12%	43	72.88%	18	36%	32	64%	7	35%	13	65%	41	31.78%	88	68.22%
(2)	「已」、「已經」+ 叫	8	13.56%	45	76.27%	18	36%	32	64%	8	40%	12	60%	34	26.36%	89	68.99%
(3)	「已」、「已經」+ 請	37	62.71%	22	37.29%	33	66%	17	34%	17	85%	3	15%	87	67.44%	42	32.56%
(4)	「已」、「已經」+ 使	43	72.88%	16	27.12%	32	64%	18	36%	13	65%	7	35%	88	68.22%	41	31.78%

從表 5.5 可以看出：

(1) 「讓」跟時間副詞「已」、「已經」搭配，答錯最多的是 A 組，43 個人（佔 72.88%）；其次是 C 組，有 13 個人（佔 65%）；接下來是 B 組，有 32 個人（佔 64%）。

(2) 「叫」跟時間副詞「已」、「已經」搭配，答錯最多的是 A 組，有 45 個人（佔 76.27%）；其次是 B 組，有 32 個人（佔 64%）；接下來是 C 組，有 12 個人（佔 60%）。

(3) 「請」跟時間副詞「已」、「已經」搭配，答錯最多的是 A 組，有 22 個人（佔 37.29%）；其次是 B 組，有 17 個人（佔 34%）；接下來是 C 組，有 3 個人（佔 15%）。

(4) 「使」跟時間副詞「已」、「已經」搭配，答錯最多的是 B 組，有 18 個人（佔 36%）；其次是 C 組，有 7 個人（佔 35%）；接下來是 A 組，有 16 個人（佔 27.12%）。

(5) 對於此類語法結構，“兼語句”跟時間副詞「已」、「已經」搭配，「叫」是泰國大學生答錯最多（佔 68.99%），其次是「讓」（佔 68.22%），接下來是「請」（佔 32.56%），最後是「使」，泰國大學生的偏誤佔 31.78%。

3) “兼語句”的 NP₂之漏用

本題是想測試在“兼語句”中，學生是否能夠確定 NP₂之存在。

測試題： (1) * 醫生叫 () 多休息。

(2) * 這首歌使 () 十分感動。

(3) * 他們請 () 多吃。

(4) 我讓學生幫我擦黑板。

例句 (4) 是對的句子，而例句 (1 至 3) 是錯誤的。例句 (1 至 3) NP₂ 不能省略。

表 5.6 “兼語句” NP₂ 漏用的結構偏誤率

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	「讓」的 NP ₂ 之漏用	49	83.05%	10	16.95%	32	64%	18	36%	18	90%	2	10%	99	76.74%	30	23.26%
(2)	「叫」的 NP ₂ 之漏用	48	81.36%	11	18.64%	32	64%	18	36%	16	80%	4	20%	99	76.74%	30	23.26%
(3)	「請」的 NP ₂ 之漏用	49	88.05%	10	16.95%	47	94%	3	6%	18	90%	2	10%	114	88.37%	15	11.63%
(4)	「使」的 NP ₂ 之漏用	50	84.75%	9	15.25%	46	92%	4	8%	20	100%	0	0%	116	89.92%	13	10.08%

從表 5.6 可以看出：

(1) 「讓」的 NP₂ 之漏用，答錯最多的是 B 組，有 18 個人（佔 36%）；其次是 A 組，有 10 個人（佔 16.95%）；接下來是 C 組，有 2 個人（佔 10%）。

(2) 「叫」的 NP₂ 之漏用，答錯最多的是 B 組，有 18 個人（佔 36%）；其次是 C 組，有 4 個人（佔 20%）；接下來是 A 組，有 11 個人（佔 18.64%）。

(3) 「請」的 NP₂ 之漏用，答錯最多的是 A 組，有 10 個人（佔 16.95%）；其次是 C 組，有 2 個人（佔 10%）；接下來是 B 組，有 3 個人（佔 6%）。

(4) 「使」的 NP₂ 之漏用，答錯最多的是 A 組，有 9 個人（佔 15.25%）；其次是 B 組，有 4 個人（佔 8%）；而 C 組，卻沒有人答錯的。

(5) 對於此類語法結構，“兼語句”的 NP₂ 之漏用，「讓」與「叫」是泰國大學生答錯最多（佔 23.26%），其次是「請」（佔 11.63%），接下來是「使」（佔 10.07%）。

4) “兼語句”跟否定副詞「不」

本題是想測試在“兼語句”中，學生是否能夠確定否定副詞「不」的位置。

- 測試題：
- (1) * 學校讓我不教書。
 - (2) 他不請我到屋裏坐。
 - (3) 他不叫我去他家。
 - (4) 我絕不使你感到傷心。

此四題，例句（2 到 4）是對的句子，而例句（1）是錯誤的。例句（1）該把“不”放在 V₁「讓」之前，如：“學校不讓我教書”。

表 5.7 兼語句跟否定副詞「不」的結構偏誤率

例句	結構	A 組(50 人)				B 組(52 人)				C 組(32 人)				合計(134 人)			
		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤		正確		偏誤	
		人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例	人數	比例
(1)	不 + 「讓」	49	83.05%	10	33.73%	38	76%	12	24%	18	90%	2	10%	105	81.39%	24	18.61%
(2)	不 + 「叫」	53	89.83%	6	10.17%	46	92%	4	8%	19	95%	1	5%	118	91.47%	11	8.53%
(3)	不 + 「請」	51	86.44%	8	13.56%	47	94%	3	6%	20	100%	0	0%	118	91.47%	11	8.53%
(4)	不 + 「使」	47	79.66%	12	20.34%	39	78%	11	22%	17	85%	3	15%	103	79.84%	26	20.16%

從表 5.7 可以看出：

(1) 「讓」跟否定副詞「不」的搭配，答錯最多的是 A 組，有 10 個人（佔 33.73%）；其次是 B 組，有 12 個人（佔 24%）；接下來是 C 組，有 2 個人（佔 10%）。

(2) 「叫」跟否定副詞「不」的搭配，答錯最多的是 A 組，有 6 個人（佔 10.17%）；其次是 B 組，有 4 個人（佔 8%）；接下來是 C 組，有 1 個人（佔 5%）。

(3) 「請」跟否定副詞「不」的搭配，答錯最多的是 A 組，有 12 個人（佔 13.56%）；其次是 B 組，有 3 個人（佔 6%）；而 B 組卻沒有人答錯的。

(4) 「使」跟否定副詞「不」的搭配，答錯最多的是 A 組，有 12 個人（佔 20.34%）；其次是 B 組，有 11 個人（佔 22%）；接下來是 C 組，有 3 個人（佔 15%）。

(5) 對於此類語法結構，“兼語句”跟否定副詞「不」的搭配，「使」泰國大學生答錯最多（佔 20.16%），其次是「讓」（佔 18.61%），接下來是「叫」「請」（佔 8.53%）。

小結二：

上述第三部分所分析“兼語句”跟各個語法結構搭配的偏誤率可以整理如下：

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

表 5.8 “兼語句”跟各個語法結構搭配的偏誤率

統計 語法結構	正確		偏誤	
	數目 (句)	比例 %	數目 (句)	比例 %
1. 完成體「了」				
(1) 「讓」跟完成體「了」	87	67.44	42	32.56
(2) 「叫」跟完成體「了」	40	31.01	89	68.99
(3) 「請」跟完成體「了」	46	35.66	83	64.34
(4) 「使」跟完成體「了」	106	82.17	23	17.83
總率(516 個)	279	54.07	237	45.93
2. 時間副詞「已」、「已經」				
(1) 「讓」跟時間副詞	41	31.78	88	68.22
(2) 「叫」跟時間副詞	34	26.36	89	68.99
(3) 「請」跟時間副詞	87	67.44	42	32.56
(4) 「使」跟時間副詞	88	68.22	41	31.78
總率(510 個)	250	49.02	260	50.98
3. NP ₂ 之漏用				
(1) 「讓」的 NP ₂ 之漏用	99	76.74	30	23.26
(2) 「叫」的 NP ₂ 之漏用	99	76.74	30	23.26
(3) 「請」的 NP ₂ 之漏用	114	88.30	15	11.63
(4) 「使」的 NP ₂ 之漏用	116	89.92	13	10.08
總率(516 個)	428	82.95	88	17.05
4. 否定副詞「不」				
(1) 「不」+「讓」	105	81.39	24	18.61
(2) 「不」+「叫」	118	91.47	11	8.53
(3) 「不」+「請」	118	91.47	11	8.53
(4) 「不」+「使」	103	79.84	26	20.16
總率(516 個)	444	86.05	72	13.95
合計(2058 個)	1401	68.08	657	31.92

從表 5.9 可以看出，“兼語句”跟各個語法結構搭配的偏誤百分比順序排列：時間副詞(佔 50.98%) → 完成體「了」(佔 45.93%) → NP₂之漏用(佔 17.05%) → 否定副詞「不」(佔 13.95%)。

5.3 泰國大學生使用兼語句偏誤之原因

Hakuta 和 Cancino(1977) 把第二語言習得研究的主要方法概括為四種：比較分析，偏誤分析，行為分析和話語分析。比較分析主要將注意力放在母語引起的幹擾偏誤上，偏誤分析主要將注意力放在外語習得過程中由于外語語言內部本身的複雜性而引起的偏誤上，行為分析主要將注意力放在學習者的行為引發的偏誤上，最後話語分析主要將注意力放在人們在交際中的目的語，或成篇的書面語上，如小句和小句之間，段落和段落之間，都存在結構上或語義上的關係。經過探討本文主要依據 Hakuta 和 Cancino 所提到的比較分析和偏誤分析理論，來研究泰國大學生使用“兼語句”偏誤的原因。

經過調查分析結果，發現泰國大學生使用“兼語句”偏誤的原因是：一，學生在習得漢語過程中所形成的結果不正確；二，學生在比較分析過程所得到的結果不正確；三，“兼語句”的一些特點造成泰國大學生在學習或使用過程當中產生的偏誤。

5.3.1 學生在習得漢語過程中所形成的結構不正確

對於第二語言習得者來說，整個學習過程伴隨著母語規則遷移和目的語規則泛化現象，從而產生一系列逐漸趨近但始終不同于母語和目的語的中間過渡狀態的語言，這種語言有其自身的多變性的特點 (Selinker: 1972)。再有，在使用“兼語句”的過程中，由于學生對“兼語句”的規則尚未完全掌握，所做的不全面的歸納與推論而產生的語言系統，存在一定的偏誤，偏離了“兼語句”的軌道。泰國大學生使用“兼語句”偏誤之原因如下：

5.3.1.1 母語負遷移

學生的母語在習得外語時可以表現為有害的負遷移，因為母語語法規則可能對學生掌握漢語產生負面影響。例如，現代漢語“兼語句”的結構與泰語兼語句的結構都是相同的，即「NP₁+V₁+NP₂+V₂」，可是泰語的 NP₁ 或 NP₂ 有時可以省略，若聽話者或說話者有所共識的話，漢語“兼語句”則不行。由於這

個原因使泰國學生在使用“兼語句”時會把 NP₁ 或 NP₂ 省略的現象，如“醫生叫多休息”，這一句學生需要加上 NP₂：「人稱代詞」或「專有名詞」成爲“醫生叫他多休息”。

5.3.1.2 目的語知識負遷移

學生把他們所學有限的、不充分的漢語知識用類推的辦法不適當地套用在新的結構上而造成偏誤，也稱爲“過渡泛化”（在一般化之上）。例如，

「讓」、「請」、「叫」都能够表示支使之意，可是只有「請」、「叫」能表示請求，如“學生讓老師再解釋一下”，因爲學生的地位低於老師，所以學生只該請求老師做某件事。由于這個原因此句只能用「請」或者「叫」來表示請求，可是泰國大學生對「讓」、「請」、「叫」表示支使意義或請求意義的知識有限，所以就忽略地使用了「讓」來表示支使或請求。

5.3.1.3 學習策略和交際策略的影響

造成偏誤的學習策略和交際策略主要有遷移，過渡泛化和簡化。遷移主要指學生遇到困難的情況下求助于已知的第一語言知識去理解并運用目的語，有可能由此而產生偏誤，過渡泛化和簡化主要指學生采用推理的方法，把新獲得的目的語知識不適當的擴大或縮小使用而造成偏誤 (Selinker: 1972)。比如，

“他叫你要 回去睡哦” 此句中的 V₁ 「叫」已經表示支使意義，可是學生有時還要多加「要」是爲了強迫支使意義，因此出現了偏誤，而不適當的擴大該句之意。其實該句只用「叫」就夠了，如“他叫你回去睡哦”。

5.3.2 學生在比較分析過程中所得到的結果不正確

各種語言之間有著許多相似之處，也有許多不同點；各種語言之間的異同點都是可以描述的；各種語言之間的異同點是學生在第二語言學習中產生遷移的根源。泰國大學生在習得兼語句的過程中，需要通過比較方式，在比較過程中相同之處會產生正遷移，不同之處會產生負遷移。比如說，漢語和泰語的

「請」與「叫」都可以翻譯成 “ขอให้” /khǒ:hâj/, 但是在漢語「叫」只能表示“請求”與“支使”之義，而「請」則能表示“請求”、“支使”與“邀請”之義。因此學生在將這兩個動詞與泰語比較而使用中就出現了偏誤，如

“我請他和我談談”，這一句只能用「請」來表示“邀請”的，可是泰國學生以為「叫」在泰語也可以翻譯成“ขอให้” /khǒ:hâj/就用錯了。

5.3.3 「讓」、「請」、「叫」與「使」的本身存在著一些特點造成學生在學習或使用過程中產生的錯誤。

雖然有不少學者研究了以「讓」、「請」、「叫」與「使」為 V_1 的漢語兼語句的語法結構和語義功能，但是這些結果尚未用於教材。教材上對「讓」、「請」、「叫」與「使」的講解還是不太清楚、太過複雜或不夠未全面。

5.4 “兼語句”的教學

關於漢語兼語句之學習，對中歐美學生來說在兼語句之使用上沒有困難，因此兼語句之教學被認為「零教學」，表示不需要進行教學，但對泰國大學生卻是比較重要的問題，因為本文的調查結果中已證明泰國學生對漢語“兼語句”的語義功能和語法結構兩方面還是沒有正確地把握，必須進行重點教學。

泰國大學生使用漢語“兼語句”時，大部分受到母語干擾和漢語本身的複雜性之影響，這些因素對學生造成心理影響，致使學生不容易掌握語法規則。為了使泰國學生易於掌握漢語“兼語句”的使用規則，以及使漢語教師有更系統的“兼語句”教學法，本節將提出針對泰國大學生的現代漢語“兼語句”之教學語法。

“兼語句”之教學主要包括兩大要素：語法結構、語義功能。

5.4.1 “兼語句”之語法結構和用法

漢語“兼語句”的語法結構與泰語的完全相符，都是以 $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ 構成的，因此漢語兼語句的基本結構對泰國大學生來說是不難於習得與掌握的，可是漢語“兼語句”中的 NP_1 與 NP_2 皆不可省略，而泰語中皆可，若說話者與聽話者有所共識。另外，漢語“兼語句”跟各個語法結構搭配就出現了不少偏誤（參看表 5.8），偏誤率從高到低如下排序：

1. “「讓」、「請」、「叫」或「使」跟時間副詞”有 260 個例句
(佔 50.98%)
2. “「讓」、「請」、「叫」或「使」完成體「了」”有 237 個例句

(佔 45.93%)

3. “「讓」、「請」、「叫」或「使」的 NP₂ 之省略” 有 88 個例句
(佔 17.05%)

4. “否定副詞「不」+「讓」、「請」、「叫」或「使」” 有 72 個例
句 (佔 13.95%)

按照偏誤頻率高低的結果看，先教的語法項目錯誤少；應該後教的錯誤多，建議按如下教學排序：

1. 否定副詞「不」+「讓」、「請」、「叫」或「使」
2. 「讓」、「請」、「叫」或「使」的 NP₂ 之省略
3. 「讓」、「請」、「叫」或「使」跟完成體「了」
4. 「讓」、「請」、「叫」或「使」跟時間副詞

漢語“兼語句”的語法結構和用法可有如下建議：

5.4.1.1 “兼語句”的語法結構

根據以上的先後教學排序，本節將以下例句和語法結構框架作為解釋工具：

1. “兼語句”之基本結構：

主語 + V₁ + 兼語 + V₂ + 其他
 └──────────┬──────────┘
 「讓」 / 「叫」 / 「請」 / 「使」

- (1) 他讓我出去。
- (2) 我現在叫他去你那裏。
- (3) 我請她趕快離開。
- (4) 母親的去世使他感到傷心。

2. “兼語句”與否定副詞「不」：

主語 + 不 (AV) + V₁ + 兼語 + V₂ + 其他
 └──────────┬──────────┘
 「讓」 / 「叫」 / 「請」 / 「使」

- (5) 我們不會讓你餓肚子。
- (6) 你不要叫她出去。

- (7) 我不請你當僕人。
 (8) 政府一定不使人民受到災難。

3. “兼語句”與完成體「了」：

主語 + V₁ + 兼語 + V₂ + (賓語) 了 + 其他
 「讓」 / 「叫」 / 「請」 / 「使」

- (9) 他們讓我聽了錄音帶。
 (10) 我叫他再別搶你們的東西了。
 (11) 我請他吃了一個橙子。
 (12) 他使我的痛苦煩惱都消失了。

4. “兼語句”與時間副詞：

主語 + 時間副詞 + V₁ + 兼語 + V₂ + 其他
 「讓」 / 「叫」 / 「請」 / 「使」

- (13) 他已使我目不忍睹了。
 (14) 小王已經叫我去看足球比賽。
 (15) 他就請我去他家了。
 (16) 老師才讓學生寫了一篇文章。

5.4.1.2 “兼語句”的用法

“兼語句”的用法有如下表：

สถาบันวิทยบริการ
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

表 5.9 “兼語句” 的用法

V_1 搭配成分	讓	請	叫	使
NP_1	名詞 代詞 數量詞 「的」字短語 動詞 形容詞 主謂	名詞 代詞	名詞 代詞	名詞 代詞 數量詞 「的」字短語 動詞 形容詞 主謂
V_2	動作動詞 狀態動詞	動作動詞	動作動詞 狀態動詞	動作動詞 狀態動詞
NP_2	名詞 代詞 「的」字短語	名詞 代詞 「的」字短語	名詞 代詞 「的」字短語	名詞 代詞 「的」字短語

從表 5.9 中可以看出：

1. 主語 (NP_1)：可跟「讓」與「使」搭配的 NP_1 沒有限制，一般都能夠以名詞、代詞、數量詞、「的」字短語、動詞（短語）、形容詞（短語）、主謂短語等充當，但是「請」只能以名詞、代詞充當 NP_1 ，而能夠充當「叫」的 NP_1 只有名詞、代詞兩類。
2. 兼語 (NP_2)：能夠充當「讓」、「請」、「叫」、「使」等四个动词的 NP_2 有名詞、代詞和「的」字短語。
3. V_2 ：「讓」、「請」、「叫」與「使」能夠以動作動詞充當 V_2 ，而除了「請」以外，「讓」、「叫」、與「使」都能夠以狀態動詞充當 V_2 。

5.4.2 “兼語句” 之語義教學

根據“兼語句”使用偏誤的原因可以看出泰國大學生在使用“兼語句”時，他們對“兼語句”尚未完全掌握，因此就做出不全面的歸納與推論而導致負面遷移，如：母語負遷移、目的語知識負遷移等。另外，第一部分和第二部分

的調查結果（參看表 5.3）表示，若泰國大學生單憑漢語的語義來選用「讓」、「請」、「叫」或者「使」是較難于斷定的，因此爲了讓泰國大學生易于掌握和使用“兼語句”學生可以使用與「讓」、「請」、「叫」或者「使」相對應的泰語詞語作爲參考工具（參看表 4.1）。此外，本節將按漢語的語義“兼語句”使用偏誤率從高到低可以提出如下“兼語句”之語義教學¹排序建議²：

1. 「讓」、「叫」、「使」表示致使
2. 「讓」、「叫」表示支使
3. 「請」、「叫」表示請求
4. 「讓」表示容許
5. 「請」表示邀請

最後，根據鄧守信（1994:3）本文在第 3 章將漢語“兼語句”的 NP₁ 與 NP₂ 之間的語義關係，得出 4 種關係，而此四種關係中可以使“兼語句”顯出不同的語義如下表：

表 5.10 NP₁與 NP₂之間的語義關係以及 V₁與 V₂的語義顯示

NP ₁	V ₁	NP ₂	V ₂
-----------------	----------------	-----------------	----------------

¹ 按照偏誤頻率高低的結果，先教的語義項目是錯誤少；應該後教的是錯誤多。

² 此建議可以使用表 4.1 作爲參考工具，便找出與“兼語句”相對應的泰語詞語。

表示施事 (人)	「讓」表示支使，容許 「請」表示支使，請求，邀請 「叫」表示支使，請求	表示施事 (人)	表示事件可能實現 表示事件未實現
表示施事 (人)	「讓」 「叫」都表示致使 「使」	表示受事 (人、事、物)	表示事件已經實現
表示受事 (人、事、物)	「讓」 「叫」都表示致使 「使」	表示施事 (人)	表示事件已經實現
表示受事 (人、事、物)	「讓」 「叫」都表示致使 「使」	表示受事 (人、事、物)	表示事件已經實現

從表 5.10 可以看出如下：

1. NP₁與 NP₂都表示施事時，「讓」顯示出兩種語義：一、支使，二、容許，而 V₂也表現出兩種可能性：一、可能實現的，二、未實現的。
「請」在這種關係裏出現，就表示支使與請求，V₂同樣是能表現兩種意義：一、可能實現的，二、未實現的。「請」顯示出三種語義：一、支使，二、請求，三、邀請，而 V₂也能表現兩種意義：一、可能實現的，二、未實現的。該種語義關係 NP₁與 NP₂必需是「人」與「人」的關係。
2. NP₁表示施事而 NP₂表示受事時，「讓」、「叫」、與「使」此三個都表示致使意義，V₂需要表示事件已發生的。這種關係的主語應該以「人」充當的，而賓語都可使用「人」「事」或「物」充當的。
3. NP₁受事而 NP₂施事時，「讓」、「叫」、與「使」此三個還是都是表示致使意義的，V₂需要表示事件已發生的。NP₁應該以「人」、「事」或「物」充當的，而 NP₂應該是「人」。
4. NP₁與 NP₂都表示受事時，「讓」、「叫」與「使」此三個還是都是表示致使意義的，V₂需要表示事件已發生的。NP₁與 NP₂都可使用「人」「事」或「物」充當的。

本章提出了漢語“兼語句”的教學，首先爲了考察泰國大學生對“兼語句”的使用情形，請一部分中文專業的學生做調查問卷，然後分析泰國大學生使

用“兼語句”而出現偏誤率之原因，最後是將“兼語句”的偏誤率來排序，以便安排“兼語句”的教學語法，還解釋了這些語法與語義的教學方法。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第六章

結論

本文是根據各個語法學家之論述以及北京大學語言學研究中心語料庫的語料，通過漢泰比較與調查問卷探討針對泰國大學生的漢語“兼語句”的教學語法。得出的結論如下。

6.1 “兼語句”之語法結構

“兼語句”之語法結構主要可分為如下兩種類型：

1. NP1 + 「讓」、「請」、「叫」、「使」+ 兼語 + 動作動詞 + 其他
2. NP1 + 「讓」、「叫」、「使」+ 兼語 + 狀態動詞 + 其他

6.2 “兼語句”結構之語義功能

“兼語句”結構之語義功能可分為如下：

1. 「讓」可以表示支使、容許及致使意義。
2. 「請」可以表示支使、請求及邀請意義。
3. 「叫」可以表示支使、請求及致使意義。
4. 「使」只可以表示致使意義。

6.3 偏誤的主要原因

以上述結果與泰語相應的詞語比較分析後作了調查問卷，發現泰國大學生學習漢語“兼語句”的語法結構和語義功能時出現偏誤的原因是：

1. 泰國大學生在習得漢語“兼語句”過程中，由於學生對“兼語句”的規則尚未完全掌握，做出不全面的歸納與推論而產生的語言系統，必然存在一定的偏誤，偏離了“兼語句”的軌道。例如：「請」、「叫」皆表

示請求，可是泰國大學生對“兼語句”表示請求意義的知識有限，所以就錯誤地使用了「讓」來表示支使或請求，而「讓」不能用來表示請求，只能表示支使與容許之義。

2. 泰國大學生在習得兼語句的過程中，常常會通過比較方式。在比較過程中，相同之處會產生正遷移，相異之處會產生負遷移。例如：以「兼語句」形式來說，漢語「兼語句」中的 V_1 一般不能帶完成體「了」，「了」只能出現在 V_2 之後，可是泰語句中的 V_1 和 V_2 之後都可帶完成體「แล้ว」/léw/。
3. 漢語“兼語句”的本身存在著一些特點造成學生在學習或使用過程中產生的錯誤。例如：以“兼語句”的附加成分來說，漢語“兼語句”中的 V_2 之後已帶完成體「了」就表示動作已經完成，因此后句不能表示否定前句的動作。另外，“兼語句”的語義，漢語「請」能夠表示邀請，有時泰國大學生錯誤地使用「叫」來表示邀請之義，因此就產生了偏誤現象。

6.4 偏誤排序

泰國大學生使用漢語“兼語句”時所造成的使用偏誤可按偏誤百分比順序排列如下：

1. 漢語“兼語句”的語法結構的偏誤排序為：

時間副詞的錯誤語序 → 完成體「了」 → NP_2 之漏用 → 否定副詞「不」位置不當

2. 漢語“兼語句”的語義功能的偏誤排序為：

- 2.1 按泰語的語義

表邀請 → 表支使 → 表致使 → 表容許 → 表請求

- 2.2 按漢語的語義

表邀請 → 表容許 → 表請求 → 表支使 → 表致使

6.5 漢語“兼語句”的教學

根據漢語“兼語句”的調查結果與泰國大學生使用“兼語句”偏誤的原因，本文可以提出如下教學建議。

1. “兼語句”之語法結構

根據調查結果，本文提出如下教學排序，以先教的語法項目錯誤少；後教的錯誤多為例；

1. 否定副詞 + 「讓」、「請」、「叫」或「使」
2. 「讓」、「請」、「叫」或「使」的 NP2 之省略
3. 「讓」、「請」、「叫」或「使」跟完成體「了」
4. 「讓」、「請」、「叫」或「使」跟時間副詞

以上的教學排序，本文以語法結構框架作為教學建議的思路，如：

1. “兼語句”之基本結構；

主語 + 「讓」 / 「請」 / 「叫」 / 「使」 + 兼語 + V₂ + 其他

2. “兼語句”與否定副詞「不」；

主語 + 不(AV) + 「讓」 / 「請」 / 「叫」 / 「使」 + 兼語 + V₂ + 其他

3. “兼語句”與完成體「了」；

主語 + 「讓」 / 「叫」 / 「請」 / 「使」 + 兼語 + V₂ + 了（+ 其他）

4. “兼語句”與時間副詞：

主語 + 時間副詞+ 「讓」 / 「叫」 / 「請」 / 「使」 + 兼語 + V₂ + 其他

2. “兼語句”之語義教學

根據調查結果，按漢語的語義對“兼語句”有如下教學排序。該教學排序以先教的語法項目錯誤少；後教的錯誤多為依據。其教學法是使用與“兼語句”相對應的泰語詞語作為參考；

1. 「讓」、「叫」、「使」表示致使
2. 「讓」、「叫」表示支使
3. 「請」、「叫」表示請求
4. 「讓」表示容許
5. 「請」表示邀請

另外，以鄧守信的 NP₁ 與 NP₂ 之間的語義關係作為“兼語句”之語義教學的參考。

6.6 將來研究的問題

1. 雖然漢語「兼語句」與泰語兼語句的主要結構有相同之處，但是漢語「兼語句」的修飾成分卻是泰國學生的大問題。這種問題我們可以使用戴浩的 PTS (THE PRINCIPLE OF TIME SEQUENCE)， “主要分支方向” (PBD) 與 “中心與參數” (HP) 的原則來解釋。
2. 本文以三所大學的泰國大學生為實驗對象，事實上，三所大學的泰國大學生只是實驗對象，不是全泰國的大學生。若實驗對象有變化，分析結果也會有變化。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

參考文獻

漢語

- 北京語言學院語言教學研究所編著. 1986. 現代漢語頻率詞典. 北京: 北京語言學院出版社.
- 鄧守信. 1984. 漢語及物關係的語義研究. 台北: 學生書局.
- 鄧守信. 2003. 對外漢語教學語法. 臺北: 國立臺灣師範大學.
- 鄧守信. 2004. 漢語使成式的語義. 功能主義與漢語語法. 北京: 北京語言學院出版社.
- 范曉主編. 1999. 漢語的句子類型. 山西: 書海出版社.
- 高更生、王紅旗等. 1996. 漢語教學語法研究. 北京: 語文出版社.
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部. 1994. 漢語水平等級標準與語法等級大綱.
- 洪心衡. 1956. 兼語式的範圍. 漢語語法問題研究. 上海: 新知識出版社.
- 胡裕樹. 1992. 現代漢語. 台灣: 新文風出版公司.
- 黃伯榮. 1997. 現代漢語. (增訂新版). 北京: 高等教育出版社.
- 李子雲. 1996. 連動短語和兼語短語. 漢語句法規則. 安徽: 安徽教育出版社. 第三次印.
- 林秀慧. 2006. 華語文教材與教法. 臺北: 國力臺灣師範大學華語文教學研究所.
- 劉珣. 2002. 漢語作為第二語言教學簡論. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 劉月華、潘文娛、故韡. 2004. 實用現代漢語語法. 台灣: 師大書苑有限公司.
- 劉濂. 1997. 從大處入手、在“細”字上下功夫: “把”字句教學初探. 第五屆世界華語文教學研討會論文集: 教學與應用(下).
- 盧福波. 1996. 對外漢語教學實用語法. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 呂叔湘. 1977. 通過對比研究語法. 語言教學與研究. 第2期.

- 呂叔湘. 1980. 現代漢語八百詞. 香港: 商務印書館.
- 馬慶珠. 1992. 漢語動詞和動詞性結構. 北京: 北京語言學院出版社.
- 屈承熹. 1999. 漢語認知功能語法. 台灣: 文鶴出版有限公司.
- 宋玉柱. 1987. 雜談「兼語式」. 學語文. 第5期
- 宋玉柱. 1992. 現代漢語語法基本知識. 北京: 語文出版社.
- 宋玉柱. 1996. 也談「連動式」與「兼語式」—和張靜同志商榷. 現代漢語語法論集. 北京: 北京語言學院出版社.
- 湯廷池. 1993. 「原則及參數語法」與英華對比分析. 世界漢語教學. 第3期.
- 吳竟存、梁伯樞. 1992. 現代漢語句法結構與分析. 北京: 語文出版社.
- 邢福義. 1997. 漢語語法學. 長春: 東北師範大學出版社.
- 謝國平. 1998. 語言學概論. (增訂新版). 台灣: 三民書局有限公司.
- 邢欣. 2000. 遞繫式框架特點及各成分之間的相互制約. 語法研究和探索. 北京: 商務印書館.
- 邢欣. 2004. 現代漢語兼語句. 北京: 北京廣播學院出版社.
- 許國三. 1991. 情境教學的幾點體會. 第三屆世界華語文教學研討會論文集. 教學與應用組.
- 楊成宴. 1993. 重要詞組謂語句. 現代漢語句型概論. 內蒙古: 內蒙古教育出版社.
- 張斌. 2000. 句法語義. 現代漢語語法分析. 上海: 華東師範大學出版社.
- 張靜. 1977. 「連動式」和「兼語式」應該取消. 鄭州大學學報. 第4期.
- 張寧、劉明臣. 1994. 試論運用功能法教“把”字句. 語言教學與研究. 第1期.
- 鄭懿德. 1994. 外國留學生漢語專業高年級語法教學的實現與思考. 第四屆世界華語文教學研討會論文集. 教材教法組.

朱德熙. 1997. 語法講義. 北京: 商務印書館.

英文

Hacuta, Kenji, and Cancino, Herlinda. 1977. Trends in Second – Language – acquisition research. Harvard Education Review.

Li, Charles N., and Thomson Sandra A. 2005. Mandarin Chinese—A Functional Reference Grammar. Taipei: The Crane Publishing Co., Ltd.

Richards, J. C., Platt, J., and Platt, H. 1998. Longman dictionary of language teaching & applied linguistics. Hongkong: Pearson Education Asia Limited.

Selinker, S. 1972. Interlanguage. International Review of Applied Linguistics. 10: 209-231.

Shovel, Martin. 2007. Macmillan English dictionary for advanced learners. Oxford: Macmillan Publishers Limited.

Teng, Shou-hsin. 2005. The semantics of Causatives Chinese. Studies on Modern Chinese Syntax. pp.283-297. Taipei: The Crane Publishing Co., Ltd.

泰語

กาญจนา นาคสกุล .2541. ระบบเสียงภาษาไทย .กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ธีรชัย เอี่ยมวรเมธ .2539. พจนานุกรมจีน-ไทย .กรุงเทพมหานคร: อักษรพิทยา.

นworรณ พันธุมธา .2526. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ .2541. ไวยากรณ์จีนกลาง .กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เปรมจิต ชนะวงศ์. 2529. หลักภาษาไทย. นครราชสีมา: วิทยาลัยครูนครราชสีมา

เพ็ญสุดา เขาวัวะนิช .2545. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ปีการศึกษา 2543 และ 2544. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุษดี มณีกาญจนสิงห์ .2543. ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนของนิสิตอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ ชั้นปีที่ 3 และ 4. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อุปถดศดลปสตร,พระยา .2544. หลักภาษาไทย : อักษรวิธี วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์.
กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

網頁

北京大學漢語語言學研究中心. 2003. 語料庫搜索[Online]. 北京: 北京大學漢語語言學研究中心. Available from: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=xiandai[2005, December 15]



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



附錄

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

附錄一

泰國大學生使用現代漢語以「讓」、「請」、「叫」與「使」為 V₁ 之情況調查表

我們編制這份問卷，是想瞭解一下泰國大學生在兼語句中使用「讓」、「請」、「叫」與「使」為 V₁ 的情況，并對此進行認真的科學研究，以便提高泰國大學生學習兼語句。這份問卷不填姓名，對您不會有什麼影響。選擇用什麼答案完全由您決定，問卷不長，填答案也很簡單，主要是選用「讓」、「請」、「叫」與「使」。請您如實選用填空，希望您能喜愛這份問卷，殷切期待著收到您的回答。謝謝你的合作和支持！

本問卷共有兩個部分：

第一部分是瞭解被調查者的基本情況。

第二部分是瞭解泰國大學生在兼語句中使用「讓」、「請」、「叫」與「使」為 V₁ 的情況。

填表說明：

- 1) 請您在橫線上填上具體內容。
- 2) 請您按照泰語例句的意義，選填「讓」、「請」、「叫」與「使」。
- 3) 請不要遺漏項目。

第一部分：您的基本情況

1. 目前您在大學幾年級學習.....年級
2. 學習漢語的時間
 - 2.1 在國內

時間	年.....	個月.....	時間總共	小時.....
----------	--------	---------	------------	---------
 - 2.2 在國外

時間	年.....	個月.....	時間總共	小時.....
----------	--------	---------	------------	---------

第二部分：瞭解泰國大學生使用現代漢語兼語句以「讓」、「請」、「叫」與「使」為 V_1 的情況。

說明：

一、請您按照泰語的意義，選填「讓」、「請」、「叫」或「使」，一題中不限於一個。

1. ฉันให้เขากลับไปแล้ว

我.....她回去了。

2. ฉันขอให้เขาอย่าทำอย่างนี้อีกต่อไป

我.....他別再這麼幹下去。

3. เขาเชิญฉันไปบ้านเขา

他.....我到他家去做客。

4. เขาไม่ให้ฉันคิดอีกต่อไป

他不.....我再想下去。

5. มีดนตรีประกอบยิ่งทำให้ฉันร้องเพลงได้ไพเราะยิ่งขึ้น

配上音樂.....我唱得更好聽。

二、選填「讓」、「請」、「叫」或「使」，一題中不限於一個。

6. 哥哥.....弟弟背著書包。

7. 學生.....老師再解釋一下。

8. 我.....他和我談談。

9. 我.....你們出去。

10. 他故意.....女孩懷孕。

三、請您按照漢語例句的意義及結構，選填「√」或「X」，一題中限於一個。

- | | | |
|--------------------------|---|---|
| 11. 他讓我說了幾句。 | 「 | 」 |
| 12. 他叫了妻子馬上去做飯。 | 「 | 」 |
| 13. 學生請老師再解釋了一下。 | 「 | 」 |
| 14. 他使我的痛苦煩惱都消失了。 | 「 | 」 |
| 15. 他已使我目不忍睹了。 | 「 | 」 |
| 16. 小王已經叫我去看足球比賽了。 | 「 | 」 |
| 17. 他請我已去他家。 | 「 | 」 |
| 18. 老師讓學生已寫了一篇作文，可是他們不肯。 | 「 | 」 |
| 19. 醫生叫多休息。 | 「 | 」 |
| 20. 這首歌使十分感動。 | 「 | 」 |
| 21. 他們請多吃。 | 「 | 」 |
| 22. 我讓學生幫我插黑板。 | 「 | 」 |
| 23. 學校叫我不教書。 | 「 | 」 |
| 24. 他不請我到屋裏坐。 | 「 | 」 |
| 25. 他不叫我去他家。 | 「 | 」 |
| 26. 我絕不使你感到傷心。 | 「 | 」 |

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

附錄二

此四個表格是「讓」、「請」、「叫」、「的」替換分析結果

序號	「讓」	「請」	「叫」	「使」
1	他讓我說了幾句。	√	√	-
2	我讓學生幫我擦黑板。	-	√	-
3	南美之行，讓我看到了很多開心的。	-	√	√
4	厚重的冬衣幾乎讓我跑不動。	-	√	√
5	宋城”故事讓我激動與留戀。	-	√	√
6	他故意讓女孩懷孕	-	√	√
7	你懷孕的事情讓我很吃驚。	-	√	√
8	一小杯酒就讓我的臉發燙紅透。	-	√	√
9	老師讓學生寫了一篇作文，可是他們不肯。	-	√	-
10	那女人讓他噁心。	-	-	-
11	學校不讓我教書。	-	-	-
12	他故意讓那些女生知道他有女朋友了。	-	√	√
13	我們不會讓你餓肚子。	-	√	√
14	他故意讓海青誤會他想和金姊複婚。	-	√	√
15	他也喜歡讓我打扮成一個女	-	√	-
16	你的勇敢讓我泪水挂滿了臉。	-	√	√
17	這個電話讓我走進了網絡。	-	√	√
18	一塊表讓我跑了半個北京。	-	-	-
19	這本書中讓我找到了真正意義。	-	√	√
20	上天讓你補償我	-	√	√

序號	「請」	「讓」	「叫」	「使」
1	我請他用快捷郵件寄去	√	√	-
2	我請他和我談談。	-	-	-
3	我請他述說了他的想法。	√	√	-
4	我請她吃一頓牛飯。	-	-	-
5	我請她趕快離開。	-	√	-
6	我請她們去看 1963 年 4 月中旬某天的《人民日報》二版頭條。	√	√	-
7	我請她送我一本書。	√	√	-
8	我請他順帶清理我們這邊的車道。	√	√	-
9	我請他吃一個程子。	-	-	-
10	我請他們上了我的車向城裏開去。	√	√	-
11	他請我們到屋裏坐。	-	-	-
12	他請我到他家去做客。	-	-	-
13	他已請我去他家。	-	-	-
14	今晚我請你去王府。	-	-	-
15	我請你們出去！	√	√	-
16	後天我請你看戲消消氣。	-	-	-
17	我以後還要請你們出訪。	-	-	-
18	我請你給我改一改。	-	-	-
19	他們請我多吃。	-	-	-
20	學生請老師再解釋一下。	-	√	-

序號	「叫」	「讓」	「請」	「使」
1	我 <u>叫</u> 他再別搶你們了。	√	-	-
2	今天的天氣真 <u>叫</u> 人心裏很煩悶。	√	-	√
3	今天這句話 <u>叫</u> 我很感動。	√	-	√
4	我 <u>叫</u> 妻子馬上去做飯。	√	-	-
5	今年辯論賽 <u>叫</u> 我好傷心。	√	-	√
6	女人的心 <u>叫</u> 我好難懂。	√	-	-
7	“婚姻”等話題會 <u>叫</u> 你太沉重。	√	-	√
8	今天後兩首歌 <u>叫</u> 我非常感動。	√	-	√
9	《我愛世界杯》節目有點 <u>叫</u> 我失望。	√	-	√
10	小王 <u>叫</u> 我去看足球比賽。	√	√	-
11	這句話 <u>叫</u> 我流淚不止。	√	-	√
12	我不想 <u>叫</u> 這件事影響了她的情緒。	√	-	-
13	我現在 <u>叫</u> 他去你那里。	√	-	-
14	醫生 <u>叫</u> 我多休息。	-	√	-
15	他故意 <u>叫</u> 其女到樓下看攤子。	√	-	-
16	我 <u>叫</u> 她回去了。	√	-	-
17	他不 <u>叫</u> 我去他家。	√	√	-
18	朋友 <u>叫</u> 我說說我的感情生活。	√	-	-
19	他 <u>叫</u> 我去他家。	√	√	-
20	你要 <u>叫</u> 我熱死。	√	-	-

序號	「使」	「讓」	「請」	「叫」
1	娃娃可以 <u>使</u> 我開心。	✓	-	✓
2	北韓的導彈試射 <u>使</u> 這個國家更加孤立。	✓	-	-
3	恐懼 <u>使</u> 我瘋狂。	✓	-	✓
4	一場網戀 <u>使</u> 我成熟了。	✓	-	✓
5	音樂 <u>使</u> 我唱得更好聽。	-	-	-
86	這一經驗 <u>使</u> 他寫出了代表作之一《德米安》，	-	-	-
7	我 <u>使</u> 他不高興。	✓	-	✓
8	我 <u>使</u> 他明白這命令。	✓	-	✓
9	人民 <u>使</u> 我看到信心和力量。	✓	-	✓
10	這本書 <u>使</u> 我忘了養兒育女的煩惱。	✓	-	✓
11	夜晚的蒼茫 <u>使</u> 我唱了一首豪邁的歌。	-	-	-
12	莫名的衝動 <u>使</u> 我跑出門外痛哭了一場。	✓	-	-
13	他 <u>使</u> 我的痛苦煩惱都消失了。	✓	-	-
14	有創意的人能夠 <u>使</u> 這件事更為意義化。	✓	-	✓
15	你能 <u>使</u> 我快樂麼？	✓	-	-
16	這首歌 <u>使</u> 我十分感動。	✓	-	✓
17	他已 <u>使</u> 我目不忍睹了。	✓	-	-
18	他的話 <u>使</u> 她心軟。	✓	-	✓
19	他絕不 <u>使</u> 你感到傷心。	✓	-	✓
20	人民 <u>使</u> 我看到信心和力量。	✓	-	✓

附錄三

此附錄為本論文之英文簡略版

I. INTRODUCTION

1.1 Rationale

Chinese pivotal sentences are problematic for Thai students. Pensuda Chowvanich (2002) and Susadee Maneekanjanasing (2000) found and classified common errors in the use of Chinese pivotal sentences by third and fourth year Chulalongkorn University Arts students. Their studies have shown that when Thai students produce the words or grammatical structures of Chinese pivotal sentences, they tend to be influenced by their mother tongue. For example,

* 老師給我寫一件關於自己的事。

Lǎoshī gěi wǒ xiě yí jiàn guānyú zìjǐ de shì.

The teacher writes about my story to me.

In this sentence, to be correct should read “The teacher lets me write about my story”¹. In Chinese, “Ràng” should be used to replace “Gěi”, because “Ràng” functions as a verb in this sentence and indicates that the person who writes my story is “I”, not “The teacher”. In Thai, “Ràng” and “Gěi” can be translated into /hâj/, but “Gěi” functions as a preposition in this sentence.

As shown in the example above, Chinese pivotal sentences are difficult ones for Thai university students as their semantic function and grammatical structures may be influenced by their mother tongue. Therefore, this study pinpoints such sentences for analysis and discussion.

1.2 The objectives of research

The study has the following three main objectives:

¹ In Chinese, this sentence can be translated as “老師讓我寫一篇關於自己的事” (Lǎoshī ràng wǒ xiě yípiàn guānyú zìjǐ de shì)

1. To study the semantics of verbs in Chinese pivotal sentences and identify the verbs in Chinese pivotal sentences and other verbs in different Chinese constructions.
2. To understand the causes of mistakes made by Thai students when using the verbs in Chinese pivotal sentences.
3. To suggest pedagogical approaches to teaching Thai students the grammar of Chinese pivotal sentences.

1.3 Scope of the research

According to the “Chinese Frequency Dictionary” (1986) and the common usage of verbs in Chinese pivotal sentences in Chinese soap-operas and cartoons “Ràng”, “Jiào”, “Qǐng” and “Shǐ” are frequently used in Chinese pivotal sentences.

This research focuses on these four verbs of Chinese pivotal sentences with emphasis on grammatical structure and semantic function.

1.4 Research methodology

The research has the following four main methods:

1. To define the grammatical function and semantic function of Chinese pivotal sentences.
2. To compare verbs in Chinese pivotal sentences with Thai.
3. To indicate the causes of mistakes made by Thai students when using Chinese pivotal sentences.
4. To suggest pedagogical approaches to teaching Thai students the grammar of Chinese pivotal sentences.

1.5 Benefits of research

1. Assist teachers of Chinese to understand the types and the causes of mistakes made by Thai learners of Chinese when using Chinese pivotal sentences.
2. Allow for a better understanding of Chinese pivotal sentences.
3. Suggest pedagogical approaches to teaching Thai students the grammar of Chinese Pivotal sentences.

1.6 Conventions

The syntactic frame of Chinese pivotal sentences is “Subject + Verb + NP₂ + Verb”, this research will refer to verbs which appear immediately after the subject as “V₁”, verbs which appear immediately after NP₂ as “V₂”.

II. LITERATURE REVIEW

Over the years, many researchers have approached the topic of Chinese pivotal sentences from various perspectives. This study conducts a representative elaboration of modern Chinese grammar. In this chapter, similarities and differences in the views of researchers can be divided to three groups: First, the negation of Chinese pivotal sentences; second, the acceptance of Chinese pivotal sentences; third, according to the syntactic frame of “Subject + Causative verb + State verb”, of which some researchers refer to as other constructions in Chinese i.e. causative sentences, indirect requisite sentences.

2.1 The negation of Chinese pivotal sentences

Zhāng Jing (1977) considers pivotal sentences to be defined by the following:

1. By the syntactic frame: Chinese pivotal sentences are sentences which fit the syntactic frame of 「Verb+Noun+Predicate」 and they do not allow a halt between *Nouns* and *Predicates*. However, nouns can be followed by other complements.
2. By the semantics: Both verbs are used to describe the subject. The objects of the first verbs are the subjects of the second verbs.
3. By the combination of the syntactic frame and the semantics: Chinese pivotal sentences are the combination of two “Subject + Predicate” phrases. Objects of the first “Subjects + Predicate” phrases function as subjects of the second ones. There is not a halt between them and they cannot be followed by adverbs.

Zhang pointed out that we can separate Chinese pivotal sentences from other sentences by applying the grammatical and semantic aspects of Chinese sentence structures.

There are five main Chinese sentence structures that Zhang referred to in refuting the seventeen sentences which some researchers had considered to be Chinese pivotal sentences.

1. Verb + Object constructions. Example (1) by the syntactic, “I think he is good”. “He is good” is the object of the verb “think”. By the semantics, “He is good” is also the object of the verb “think”, so this sentence has a “Subject + Verb + Object” construction.

2. Double objects constructions. Example (2) “Everybody urges him to participate in the competition”. “Urges” is the main verb of this sentence, “Him” functions as an indirect object. “To participate in the competition” functions as a direct object. We can inquire by using a question like “What is it you urge him to do?” and the answer is “Urge him to participate in the competition”.

3. Preposition constructions. Example (3) “The bowl was broken by him”. “The bowl” functions as the subject of the passive construction. “Was broken” acts as the predicate of the sentence with “By him” functioning as the preposition to describe the object or the agent.

4. The reductive compound sentence. Example (4) “Please bring it to me, I will see it”. In this sentence “Please bring it to me” is the first clause with “I will see it” as the second clause. This kind of sentence is appropriate to compound sentences.

5. The compound sentence. Example (5) “There is a book called ‘Lin Mei Xue Yuan’”¹. This sentence uses a comma to symbolize the compound sentence.

According to the grammatical and the semantic analysis of Zhāng, the Chinese pivotal sentence is a useless construction because it can be replaced by the Verb and Object construction, the Double Object construction, the preposition construction, the reductive compound sentence or the compound sentence.

2.2 The acceptance of Chinese pivotal sentences

¹ In Chinese, this sentence has a comma to separate the sentence.

2.2.1 Sòng Yùzhù (1978)

Sòng accepted some kinds of sentences analysed by Zhāng but not some of Zhāng opinions.

According to the preposition constructions of Zhāng, Sòng offered many verbs which are similar to the preposition “Ràng” such as “Jiào”, “Lìng” etc. Meanwhile, he also gave the following examples that are similar to the preposition constructions of Zhāng:

- (1) 我請他去。

Wǒ qǐng tā qù.

I asked him to go.

- (2) 大家選他作代表。

Dàjiā xuǎn tā zuò dàibiǎo.

Everybody chose him as a representative.

The above sentences are typical Chinese pivotal sentences with the combination of the verbs “Qǐng” in sentence one and “Choose” in sentence two, which Zhāng did not refer to in his research. Would we group the verbs “Qǐng”, “Xuǎn” as prepositions.

Sòng accepted Chinese pivotal sentences and considered a Chinese pivotal sentence to be a single sentence. They are a combination of Verb + Object constructions and Subject + Predicate constructions. Object of “Verb + Object” constructions function as Subject of Subject + Predicate constructs.

2.2.2 Lǚ Shūxiāng (1980)

Lǚ (1980) also accepted Chinese pivotal sentences. He classified verbs and adjectives in predicate sentences into thirteen groups of which the Chinese pivotal sentence is one. He asserted that the predicate of Chinese pivotal sentences was a sentence which is the combination of “V₁ + Noun + V₂”, with the noun placed between V₁ and V₂ functioning as object of V₁ and the subject of V₂ is called “the pivot”. He classified V₁ into three groups according to their meaning such as A group V₁ means to force, B group V₁ means to comment, C group V₁ means to provide.

2.2.3 Liú Yuèhuá (2004)

Liú defined the Chinese pivotal sentence as a sentence of which its predicates are a combination of verb + object clauses and subject + predicate clauses. Objects of

verb + object clauses function as subjects of subjects + predicates clauses. There is only one subject for two verbs in Chinese pivotal sentences.

The use of “NP₂”, “V₂” and “V₁” is summarized as follows:

1. NP₂

Liú listed the grammatical words which could function as NP₂ as follows:

- 1.1 Nouns
- 1.2 Pronouns
- 1.3 Measure words
- 1.4 Indirect objects
- 1.5 Objects of “Bǎ” or “Gěi” constructions

Liú also classified NP₂ into ordinary NP₂ and specific NP₂. Nouns or pronouns are used as the ordinary NP₂, and according to the contents, measure words are used as NP₂; Indirect objects or objects of prepositional phrases are used as the specific NP₂.

2. V₂

Liú noted the grammatical words which could function as V₂. These are verbs, adjectives, subject - predicate phrases and nouns. She also explained that verbs are mostly used as the predicate of NP₂, adjectives (adjective phrases), subject + predicate phrases, nouns respectively

3. V₁

According to the semantic meaning of Chinese pivotal sentences, Liú classified V₁ into 6 groups.

- 3.1. V₁ means to command such as “Shǐ”, “Qǐng”, “Jiào” etc.
- 3.2. V₁ means to be convinced such as “Rèn”, “Rènwéi”, “Suàn” etc.
- 3.3. V₁ means feeling such as “Ài”, “Xǐhuān”, “Hěn” etc.
- 3.4. V₁ means “Yǒu (have)” and “Méiyǒu (do not have)”
- 3.5. V₁ means “Shì (is)”
- 3.6. V₁ means to explain or to describe such as “Gǎibiàn”, “Bǎizhe” etc.

2.4 The semantic functions of Chinese pivotal sentences

Teng Shouhxin (2005) renamed “Chinese pivotal sentences” as “Causative sentences”, but the syntactic frame of “Causative sentences” is the same as “Pivotal sentences”. He argued that causative verbs are verbs which fit the syntactic frame of

“Subject + Causative verb + Object + State verb”, and verbs which fit the syntactic frame of “Subject + Causative verb + Object + Active verb” and also causative verbs such as “Ràng”, “Jiào”, “Shǐ” etc. He classified causative sentences into two groups.

1. Subject + causative verb + object + state verb
2. Subject + causative verb + object + active verb

Teng classified the semantics relation between (NP₁) Subject and (NP₂) Object into the following 4 groups:

1. Active - Active
3. Active - Passive
3. Passive - Active
4. Passive - Passive

It can be concluded that the syntactic frame of causative sentences of Teng and the Chinese pivotal sentences of Sòng and Lǚ are similar. The verbs which Teng analyzed such as “Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” and V₁ in the Chinese pivotal sentences of Sòng and Lǚ also are similar. The researcher considers the causative sentences of Teng to be the Chinese pivotal sentences of Sòng and Lǚ. However, Teng chose to name Chinese pivotal sentences, indirect requisite sentences.

Teng indicated the difference among causative sentences, Chinese pivotal sentences, and resulative sentences as shown below.

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sentences	The syntactic frame	example
Causative sentences	Subject + causative verb + state verb/ active verb	This <u>makes</u> me pleased. I <u>let</u> him explain.
Pivotal sentences (Indirect requisite sentences)	Subject + causative verb + active verb	Students <u>asked</u> him to sign. *Students <u>ask</u> him to be comfort.
Resultative sentences	*Subject + causative verb + state verb	He <u>wrote</u> down the address <u>wrongly</u> . * He <u>wrote</u> down the address <u>wrongly</u> .

Table 2.1 The comparison of 「Causative sentences」 and other sentences

Teng explained the difference of “Indirect requisite sentences” and “Causative sentences” as being that V_1 of indirect requisite sentences such as “Quàn (persuade)”, “Qǐng (ask)” cannot be followed by state verbs, but V_1 of causative sentences can be followed by both active and state verbs.

The syntactic frame of “Causative sentences” and “Indirect requisite sentences” are similar to the syntactic frame of the “Pivotal sentences” of Sòng and Lǚ because of two main reasons: First, the objects which are placed between V_1 and V_2 function as the object of causative verbs, and function as the subject of active verbs. This object is called “The Pivot” (NP_2). Second, “Pivotal sentences” could take a halt after the pivot, “Causative sentences” and “Indirect requisite sentences” also take a halt after their objects.

2.4 Discussion of Chinese pivotal sentences

With reference to Sòng Yùzhù (1978), Lǚ Shūxiāng (1980), Liú Yuèhuá (2004), and Teng Shouhxin (2005), the most important part of Chinese pivotal sentences are the predicates. The predicate of Chinese pivotal sentences can be separated into the following three parts:

1. Predicates: V_1 of the predicate normally means to command, but sometimes means indirect requisition. For example:

(1) 我請他看。

Wǒ qǐng tā kàn.

I asked him to see.

Example (1) The predicate of Chinese pivotal sentence is “Qǐng tā kàn (asked him see)”, V_1 “Qǐng (asked)” means to request.

2. The Pivot (NP_2), NP_2 normally function as objects of verb + object phrases and subjects of subject + predicate phrases. In most cases, nouns are used as NP_2 . For example;

(2) 他們請你主持今天的會議。

Tāmen qǐng nǐ zhǔchí jīntiān de huìyì.

They asked you to be the chairperson of today’s meeting.

Example (2) “You” functions as the “ NP_2 ” of this sentence, “You” is the object of the verbs + objects phrase “They asked me”, and the subject of the subject + predicate phrases “You are the chairperson of today’s meeting”.

3. V_2 : Verbs or adjectives mostly function as V_2 . For example;

(3) 你真的讓我很為難。

Nǐ zhēnde ràng wǒ hěn wéinán.

You really make me feel unpleasant.

Example (3) The adjective “unpleasant” functions as the V_2 of this sentence.

III. Chinese pivotal sentences

This chapter goes through the structure of Chinese sentences, both its surface structure and in-depth structure, and discovers the characteristics of the pivotal sentence; For example, the double-object structure, the verb-object structure and so on to carry on the comparison. This study selected illustrative sentences matching the first verb in the pivotal sentences. For example, “Ràng (let)”, “Jiào (to request)”, “Qǐng (to invite)” and “Shǐ (to cause)”. These selected illustrative sentences are from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center. This study carries out an

observational analysis and explores the two aspects of grammar structure and semantic function.

3.1 Characteristics of the pivotal sentences

Sòng (1978) proposed that the predicate of pivotal sentences is the combination of verb - object phrases and subject - predicate phrases, with the object of verb – object phrases functioning as the subject of subject-predicate phrases.

Lǚ (1980) put forward the following characteristics of Chinese pivotal sentences: The predicate of a pivotal sentence is composed by " $V_1 + \text{noun} + V_2$ ". Lǚ also explains that in the predicate of the pivotal sentence " $V_1 + \text{noun} + V_2$ ", the noun clamps between two verbs, and that this noun is both the object of V_1 , and the subject of the V_2 ; therefore, it is called a "pivot".

Liú (2004) indicated that the predicate of the pivotal sentence is the combination of verb-object structures and subject - predicate structures.

Concerning the definition of pivotal sentences, Sòng (1978), Lǚ (1980), Liú (2004) all have the same opinion.

According to the opinions of the above researchers regarding Chinese pivotal sentences, this chapter discusses the characteristics of the pivotal sentences from two big aspects: firstly, its surface structure and secondly, its in-depth structure.

3.1.1. Analysis of surface structure and in-depth structure in pivotal sentences

3.1.1.1 Surface structures of pivotal sentences

The surface structure of pivotal sentences may use the form " $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ " to indicate. NP_2 is not only the object of V_1 , but also is the subject of V_2 , which holds a concurrent post as the object and the subject; therefore, NP_2 is called "the pivot".

3.1.1.2 In-depth structure of pivotal sentences

Based on research and analysis, in the pivotal sentence the part of the predicate in-depth structure is certainly not as simple as the structure " $V_1 + NP + V_2$ ", but should be " $V_1 + NP + NP + V_2$ ". According to the theory "Equi-NP deletion", the

second time the NP appears, it needs to be removed. After being removed, the syntactic frame will be “ $V_1 + NP + V_2$ ”.

The form of surface structure of pivotal sentences should be “ $V_1 + NP + V_2$ ”, but their in-depth structure should be “ $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ ”.

3.1.2 Comparison of pivotal sentences and its equivalent sentences

The surface structure of the pivotal sentence is “ $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ ”. Many sentences in Chinese have a similar form such as serial verb constructions, verb-object constructions, double object constructions, prepositional constructions, descriptive clauses etc. The form of these sentences is similar to the surface structure of pivotal sentences, but there are some differences as shown below:

他洗碗打掃。

Tā xǐ wǎn dǎsǎo

He washes the bowl and sweeps.

他 + 洗 + 碗 + 打掃

Tā + xǐ + wǎn + dǎsǎo

He + washes + the bowl + sweeps

* $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$

The above sentence is a serial verb construction. It is similar to “ $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ ”. In fact, its syntax structure should be “ $NP_1 + VP_1 + VP_2$ ”.

There are many sentences in Chinese that all have the same form of “ $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ ”. According to Li & Thomson (1983), Liú (2004), Xíng (2000) and Zhāng Bīn (2000), this study summarizes them as follows:

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Sentence	structures	Examples
Pivotal Sentences	$NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$	他 + 叫 + 我 + 出去。 Tā + jiào + wǒ + qù He + asked + me + go
Serial Verb Constructions	$NP_1 + VP_1 + VP_2$	他 + 洗碗 + 打掃。 Tā + xǐ wǎn + dǎsǎo He + washes the bowls + sweeps
Verb-Object Constructions	$NP_1 + V + (NP_2 + V_2)$	我 + 知道 + 小王去。 Wǒ + zhīdào + Xiǎowáng qù I + know + he went
Double Object Constructons	$NP_1 + V + NP_2 + NP_3$	他 + 送 + 圖書館 + 一批書。 Tā + sòng + túshūguǎn + yì pī shū He + returned + with library + books
Prepositional Constructions	$NP_1 + PP + VP$	他 + 在家 + 吃飯。 Tā + zài jiā + chī fàn He + at home + eat (He ate at home)
Descriptive Constructions	$S_1 + Conj + S_2$	小明哭著 + 也 + 能吃得下兩碗飯。 Xiǎomíng kūzhe + yě + néng chīde xià liǎng wǎn fàn Xiaoming is crying + still + ate two bowls of rice (Xiaoming is crying but he still has eaten two bowls of rice)

Table 3.1 Sentences analysis

Table 3.1 indicates that there are many sentences in Chinese which have the same form with the surface structure “ $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$ ”, but the structure levels differ as follows:

1. The NP₂ of the pivotal sentences functions as the subject of V₂, but in serial verb constructions it is otherwise. The first verb and the second verb in serial verb constructions are the action of the same subject in the sentence. The difference between pivotal sentences and serial verb constructions is their subject – predicate constructions. Serial verb constructions are not pivotal sentences.

2. The grammatical structure “NP₁ + V₁ + NP₂” of pivotal sentences is S + V + O, but in equivalent structures it is otherwise. First, this study focuses on verb – object constructions. The verb in verb – object constructions is a transitive verb and is followed by a direct object that is a clause. It is not followed by a noun or a noun phrase. Second, this study discusses Prepositional constructions. PP (Prepositional phrase) has the characteristic of verbs, but is not. Therefore, verb – object constructions and prepositional constructions are not pivotal sentences.

3. The first verb and the second verb in pivotal sentences respectively have a subject. NP₁ is the subject of the first verb, but NP₂ is the subject of the second verb. Therefore, NP₁ is not directly related to V₂, but in double object constructions this is otherwise. The grammatical structure “NP₁+V+NP₂+NP₃” of double object constructions is S+V+O, NP₂ and NP₃ are objects of the verb. Double object constructions are removed because they are not pivotal sentences.

4. The first verb in a pivotal sentence is a transitive verb, but for a verb in descriptive constructions it is an intransitive verb. Therefore, descriptive constructions will be removed because they are not pivotal sentences.

The above reasons show the differences between pivotal sentences and their equivalent constructions. This study further discusses the grammatical structures and the semantics of pivotal sentences which have the following verbs: "Ràng (to command)", "Jiào (to request)", "Qǐng (to invite)" and "Shǐ (causes)" below. These verbs function as the first verb in pivotal sentences.

3.2 The grammatical structure analysis of pivotal sentences

This study selected illustrative Chinese pivotal sentences matching the following verbs: "Ràng (to command)", "Jiào (to request)", "Qǐng (to invite)" and "Shǐ (causes)". Each of the 500 sentences comes from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center. This study analyzes the grammatical structures of

pivotal sentences from those selected illustrative sentences. First, this study analyzes which parts of speech could function as NP₁ and NP₂.

3.2.1 “The pivotal sentence” NP₁

NP₁ is subject of the V₁, and also simultaneously acts as the entire sentence subject. After analysis, this study discovered that besides noun phrases, other words also may act as NP₁, like verb phrases, adjective phrases, subject - predicate phrases and so on. The results follow:

1. NP₁ of “Ràng (Lets)”

“De” character phrases, classifier phrases, verb phrases, noun phrases, pronouns, subject - predicate phrases, adjectives all may act as "lets" NP₁.

2. NP₁ of “Qǐng (Invites)”

The results show that nouns and pronouns can act as NP₁.

3. NP₁ of “Jiào (Requests)”

NP₁ of “Jiào” is very limited - it only has nouns and pronouns that can act as NP₁.

4. NP₁ of “Shǐ (causes)”

“De” character phrases, classifier phrases, verb phrases, noun phrases, pronouns, subject - predicate phrases, adjectives all may act as “causes” NP₁.

3.2.2 “The pivotal sentence” NP₂

The pivotal sentence surface structure, NP₂ is both the object of the V₁, and the subject of the V₂. According to the selected sentences, this study discovered that there are nouns, pronouns, and “De” character phrases that could function as NP₂. The verb (phrase), the adjective (phrase), the subject - predicate phrase and the preposition phrase could not function as NP₂. The results follow:

1. NP₂ of “Ràng (Lets)”

Noun phrases, pronouns, and “De” character phrases can function as "lets" NP₂.

2. NP₂ of “Qǐng (Invites)”

Noun phrases, pronouns, and “De” character phrases can function as "Invites" NP₂.

3. NP₂ of “Jiào (Requests)”

Noun phrases, pronouns, and “De” character phrases can function as "Requests" NP₂.

4. NP₂ of “Shǐ (causes)”

Noun phrases, pronouns, and “De” character phrases can function as "Causes" NP₂.

This study concludes that “De” character phrases, classifier phrases, verb phrases, noun phrases, pronouns, subject and predicate phrases, adjectives all act as NP₁. Noun phrases, pronouns, and “De” character phrases can function as NP₂.

3.2.3 “The pivotal sentence” V₂

The surface structure of pivotal sentences is "NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂". The predicate part is the combination of two verbs. According to Teng (2005), causative sentences are "The subject + causative verbs + objects + State verbs" and "the subject + causative verbs + objects + Active verbs", this study analyzes which parts of speech are able to act as V₂.

3.2.3.1 Subjects + V₁ + Pivots + Active verbs

1. Subjects + “Ràng” + Pivots + Active verbs

From the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, this form has 234 illustrative sentences, accounting for 46.80%.

2. Subjects + “Qǐng” + Pivots + Active verbs

From the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, this form has 500 illustrative sentences, accounting for 100%.

3. Subjects + “Jiào” + Pivots + Active verbs

From the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, this form has 398 illustrative sentences, accounting for 79.60%.

4. Subjects + “Shǐ” + Pivots + Active verbs

From the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, this form has 119 illustrative sentences, accounting for 23.80%.

3.2.3.2 Subjects + V₁ + Pivots + State verbs

1. Subjects + “Ràng” + Pivots + State verbs

From the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, this form has 266 illustrative sentences, accounting for 53.20%.

2. Subjects + “Jiào” + Pivots + State verbs

From the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, this form has 102 illustrative sentences, accounting for 20.40%.

3. Subjects + “Shǐ” + Pivots + State verbs

From the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, this form has 266 illustrative sentences, accounting for 53.20%.

3.3 The semantic analysis of pivotal sentences

With reference to Teng’s (2005) work on subject and object semantic relations, this study discusses NP₁ and NP₂ in the aspect of semantic relations. Its relations may be divided into four kinds, namely, Agent - Agent; Agent – Patient, Patient: Agent and Patient: Object.

3.3.1 Agent – Agent

This semantic relation only has “Ràng”, “Qǐng” and “Jiào” as the first verb in pivotal sentences. These are the following results:

1. “Ràng”

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, “Ràng” can participate in this type. There are 216 illustrative sentences, accounting for 43.20%.

2. “Qǐng”

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, “Qǐng” can participate in this type. There are 500 illustrative sentences, accounting for 100%.

3. “Jiào”

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, “Jiào” can participate in this type. There are 388 illustrative sentences, accounting for 77.6%.

3.3.2 Agent – Patient

This semantic relation only has “Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” as the first verb in pivotal sentences. These are the following results;

1. “Ràng”

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center, "Ràng" can participate in this type. There are 156 illustrative sentences, accounting for 31.20%.

2. "Jiào"

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center, "Jiào" can participate in this type. There are 42 illustrative sentences, accounting for 8.40%.

3. "Shǐ"

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center, "Shǐ" can participate in this type. There are 189 illustrative sentences, accounts for 37.80%.

3.3.3 Patient – Agent

This semantic relation only has "Ràng", "Jiào" and "Shǐ" as the first verb in pivotal sentences. These are following results;

1. "Ràng"

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center, "Ràng" can participate in this type. There are 96 illustrative sentences, accounting for 19.20%.

2. "Jiào"

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center, "Jiào" can participate in this type. There are 22 illustrative sentences, accounting for 4.40%.

3. "Shǐ"

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center, "Shǐ" can participate in this type. There are 150 illustrative sentences, accounting for 30.00%.

3.3.3 Patient – Patient

This semantic relation only has "Ràng", "Jiào" and "Shǐ" as the first verb in pivotal sentences. These are the following results;

1. "Ràng"

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University's Chinese Linguistics Research Center, "Ràng" can participate in this type. There are 32 illustrative sentences, accounting for 6.40%.

2. “Jiào”

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, “Jiào” can participate in this type. There are 48 illustrative sentences, accounting for 9.60%.

3. “Shǐ”

According to the 500 illustrative sentences from Beijing University’s Chinese Linguistics Research Center, “Shǐ” can participate in this type. There are 166 illustrative sentences, accounting for 33.20%.

IV. COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND THAI PIVOTAL SENTENCES

As the results in Chapter Three point out, Chinese pivotal sentences commonly use “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” as the first verb, but Thai students use or translate these verbs with some difficulty. They sometimes make an error in using these verbs. Some of these verbs may be translated into Thai as /Hâj/, /Thamhâj/ or /Kó:hâj/. This chapter makes a comparative analysis of the Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verb with their Thai equivalents with respect to the grammatical structure and the semantic function.

4.1 Comparative analysis of the grammatical structure

The grammatical structure of Chinese pivotal sentences can be divided into the surface structure and the in-depth structure. This study uses the surface structure “NP₁ + V₁ + NP₂ + V₂” which has “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” functioning as the first verb for comparison with its Thai equivalents. According to Teng’s (2005), the syntactic frame of Chinese pivotal sentences can be divided into two types: “the subject + “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” + Pivot + Active verb” and “the subject + “Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” + Pivot + State verb”. This study identifies which words in Thai are their equivalents.

4.1.1 The subject + V₁ + Pivot + Active verb

“Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” can occur in front of active verbs in Chinese pivotal sentences.

4. 1. 1. 1 The subject + Ràng + Pivot + Active verb

- (1) 媽媽讓我學中文。

Māma ràng wǒ xué Zhōngwén.คุณแม่ให้ฉันเรียนภาษาจีน

/khun-mê:-hâj-chán-rian-pha:sá:-ci:n/

Mother let me study Chinese.

- (2) 這本書讓我找到了真正意義。

Zhè běn shū ràng wǒ zhǎodào le zhēnzhèng yìyì.หนังสือเล่มนี้ทำให้ฉันค้นพบความหมายที่แท้จริง

/nǎnshū:-lêm-ní:-thamhâj-chán-khónphóp-khwa:mmǎ:j-thí-thé:-ciŋ/

This book makes me find the true significance.

(This book has true significance to me)

“Ràng” can be translated into Thai as /hâj/ in sentence one and /thamhâj/ in sentence two. The syntactic structure in Thai is “The subject + /hâj/ or /thamhâj/ + Object + Active verb. It is similar to the Chinese syntactic frame “Subject + Ràng + Pivot + Pivot + Active verb”.

4. 1. 1. 2 The subject + Qǐng + Pivot + Active verb

- (3) 我請他唱這首歌。

Wǒ qǐng tā chàng zhè shǒu gē.ฉันขอให้เขาร้องเพลงนี้

/chán-khǒ:hâj-khǎw-ró:ŋ-phe:ŋ-ní/

I asked him to sing this song.

- (4) 他請我坐下。

Tā qǐng wǒ zuòxiàเขาเชิญให้ฉันนั่งลง

/khǎw-chx:nhâj-chán-nâŋ-loŋ/

He asked me to sit down.

“Qǐng” can be translated into Thai as /khǒ:hâj/ in sentence three and /chx:nhâj/ in sentence four. The syntactic structure in Thai is “The subject +

/khǒ:hâj/ or /chɤ:nhâj/ + Object + Active verb. It is similar to Chinese syntactic frames; “Subject + Qǐng + Pivot + Active verb”.

4. 1. 1. 3 The subject + Jiào + Pivot + Active verb

- (5) 經理叫他去搬家具。

Jīnglǐ jiào tā qù bān jiājù.

ผู้จัดการเรียกให้เขาไปย้ายเครื่องเรือน

/phû:càtka:n-riâkhâj-khǎw-paj-?á:j-khuuâŋ-ruan/

The manager asked him to move the furniture.

- (6) 我叫他改讀普通班。

Wǒ jiào tā gǎi dú pǔtōng bān.

ฉันให้เขาเปลี่ยนไปเรียนชั้นธรรมดาแทน

/chán-hâj-khǎw-pliànpaj-rian-chán-thammada-the:n/

I asked him to change to study in a normal class.

- (7) 這部電影的內容叫我吃不下飯。

Zhè bù diànyǐngde nèiróng jiào wǒ chībuxià fàn.

เนื้อเรื่องของหนังเรื่องนี้ทำให้ฉันกินข้าวไม่ลง

/nuá?-ruuâŋ-khǎ:ŋ-nǎŋ-ruuâŋ-ní-thamhâj-chán-kin-khâ:w-mâj-loŋ/

This movie made me lose all appetite.

“Jiào” can be translated into Thai as /riâkhâj/ in sentence five, /hâj/ in sentence six and /thamhâj/ in sentence seven. The syntactic structure in Thai is “The subject + /riâkhâj/, /hâj/ or /thamhâj/ + Object + Active verb. It is similar to Chinese syntactic frame “Subject + Jiào + Pivot + Active verb”.

4. 1. 1. 4 The subject + Shǐ + Pivot + Active verb

- (8) 強烈的節奏，已經使我坐不住了。

Qiángliè de jiézòu, yǐjīng shǐ wǒ zuòbuzhù le

จังหวะที่เราใจทำให้ฉันนั่งไม่ติด

/canwa-thí-ráwcaj-thamhâj-chán-nâŋ-?ù:-mâj-thìt/

The pulsating rhythm got me off my chair.

“Shǐ” can be translated into Thai as /thamhâj/ in sentence eight. The syntactic structure in Thai is “The subject + /thamhâj/ or + Object + Active verb. It is similar to Chinese syntactic frames; “Subject + Shǐ + Pivot + Active verb”.

4.1.2 The subject + V₁ + Pivot + State verb

4.1.2.1 The subject + Ràng + Pivot + State verb

(9) 我不願讓他再冷了。

Wǒ bú yuàn ràng tā zài lěng le.

ฉันไม่ยอมให้เขาหนาวอีกแล้ว

/chán-mâj-jw:m-hâj-khăw-năw-?î:k-léw/

I cannot let him be cold anymore.

(10) 名和利會讓我心煩。

Míng hé lìhuì ràng wǒ xīnfán.

ชื่อเสียงและลาภยศทำให้ฉันวุ่นวายใจได้

/chú:ʔ-siǎŋ-lâpjót-thamhâj-chán-๓๐v๓๑๑-caj-dâj/

Fame and honor can make me feel uncomfortable.

“Ràng” can be translated into Thai as /hâj/ in sentence nine and /thamhâj/ in sentence ten.

4.1.2.2 The subject + Jiào + Pivot + State verb

(11) 這個消息叫人悲寒。

Zhè gè xiāoxi jiào rén bēihán.

ข่าวนี้ทำให้คนหดหู่

/khà:w-ní-thamhâj-khon-hòthù:/

This news made people sad.

“Jiào” can be translated into Thai as /thamhâj/ in sentence eleven. The syntactic structure in Thai is “The subject + /thamhâj/ + Object + State verb. It is similar to Chinese syntactic frame “Subject + Jiào + Pivot + State verb”.

4.1.2.3 The subject + Shǐ + Pivot + State verb

(12) 熱烈的發言，使我非常興奮。

Rèliè de fāyán shǐ wǒ fēicháng xìngfèn.

สุนทรพจน์ที่เร้าใจทำให้ฉันฮึกเหิมเป็นพิเศษ

/sǔntho:raphót-thī-ráwcaj-thamhâj-chán-húikhǎ:m-penphísè:t/

The enthusiastic speech made me extremely excited.

“Shǐ” can be translated into Thai as /thamhâj/ in sentence twelve. The syntactic structure in Thai is “The subject + /thamhâj/ + Object + State verb. It is similar to the Chinese syntactic frame “Subject + Shǐ + Pivot + State verb”.

Conclusion

1. The Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verbs can be followed by active verbs. In Thai, they can be translated into the following:

1.1 “Ràng” can be translated into /hâj/ in sentence one and /thamhâj/ in sentence two.

1.2 “Qǐng” can be translated into /khǎ:hâj/ in sentence three and /chǎ:nhâj/ in sentence four.

1.3 “Jiào” can be translated into /riâkhâj/ in sentence five, /hâj/ in sentence six and /thamhâj/ in sentence seven.

1.4 “Shǐ” can be translated into /thamhâj/ in sentence eight.

2. The Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verbs can be followed by stative verbs. In Thai, they can be translated into the following:

2.1 “Ràng” can be translated into /hâj/ in sentence nine and /thamhâj/ in sentence ten.

2.2 “Jiào” can be translated into /thamhâj/ in sentence eleven.

2.3 “Shǐ” can be translated into /thamhâj/ in sentence twelve.

4.2 Comparative analysis in terms of semantic function

According to Teng’s (2005) subject and object semantic relations and Lǚ’s (1999) proposal of “Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” having a semantic function, this study found the meaning of “Ràng”, “Jiào” and “Qǐng” is “let”. “Qǐng” and “Jiào” means “request” or “ask”. “Qǐng” also means “to invite”. “Ràng” also means “to allow” and

“Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” mean “to cause”. This chapter makes a comparative analysis in terms of the semantic function.

4.2.1. To let

“Let” means to allow something to happen, or have someone do something (Wu 1992, 238) .

4.2.1.1 “Ràng”

(13) 北京一些家長讓孩子打高爾夫球。

Běijīng yìxiē jiāzhǎng ràng hái zǐ dǎ gāoěrfūqiú.

ผู้ปกครองหลายคนในปักกิ่งให้ลูกไปตีกอล์ฟ

/phûpòkkhloŋ-lǎ:j-khon-naj-pàkkîŋ-hâj-lû:k-paj-ti:-kó:p/

Some parents in Beijing let their children play golf.

For this meaning, “Ràng” can be translated into Thai as /hâj/ in sentence thirteen.

4.2.1.2 “Qǐng”

(14) 我請他坐下。

Wǒ qǐng tā zuò xià.

ฉันเชิญให้เขานั่งลง

/chán-chɿ:nhâj-khâw-nàŋ-loŋ/

I asked him to sit down.

(15) 我請他大聲唱，他瞥了我一眼，不高興地放大了聲音。

Wǒ qǐng tā dàshēng chàng, tā piē le wǒ yì yǎn, bùgāoxìngde fàngdà le shēngyīn.

ฉันขอให้เขาร้องดังๆ เขากลับค้อนฉัน แล้วร้องเสียงดังอย่างไม่สบายใจ

/chán-khɿ:nhâj-khâw-ró:ŋ-daŋ-daŋ-khâw-klàp-khó:n-chán-

lé:w-ró:ŋ-siǎndaŋ-ja:ŋ-mâj-sòp-ʔa:rom/

I ask him to sing loudly, he darted a look at me and sang at an unsatisfying volume.

For this meaning, “Qǐng” can be translated into Thai as /chɿ:nhâj/ in sentence fourteen, and /khó:haj/ in sentence fifteen.

4.2.1.3 “Jiào”

(16) 我叫她來，他卻叫你來。

Wǒ jiào tā lái, tā què jiào nǐ lái.

ฉันเรียกเขามา เขากลับเรียกเธอมาแทน

/chán-riāk-khǎw-ma:-kháw-klàp-riāk-thx:-ma:-the:n/

I asked him to come but he asked you to come instead.

(17) 朋友叫我說說我的感情生活。

Péngyou jiào wǒ shuōshuō wǒ de gǎnqíng shēnghuó.

เพื่อนให้ฉันเล่าถึงชีวิตความรู้สึกของฉัน

/phuân-hâj-chán-lâw-thúŋ-khwa:m-rúsùk-khǎ:ŋ-chan/

Friends ask me talk about my feelings.

For this meaning, “Jiào” can be translated into Thai as /riāk/ in sentence sixteen, and /hâj/ in sentence seventeen.

4.2.2 To allow: “Ràng”

(18) 運輸船可以讓人搭乘。

Yùnshū chuán kěyǐ ràng rén dāchàng.

เรือขนส่งให้คนโดยสารไปได้

/ruakhónsòŋ-hâj-khon-doj-sa:n-paj-dâj/

The transportation ship allows passengers to go with it.

For this meaning, “Ràng” can be translated to Thai as /hâj/ in sentence eighteen.

4.2.3 To request

4.2.3.1 “Jiào”

(19) 我叫他別再這麼幹下去。

Wǒ jiào tā bié zài zhème gàn xiàqu.

ฉันขอร้องเขาว่าอย่าทำแบบนี้อีก

/chán-khó:ró:ŋ-khǎw-wâ:-kháw-ŋjà:-tham-ŋjàŋ-ní-ŋi:k/

I asked him not to behave like this again.

For this meaning, “Jiào” can be translated to Thai as /khó:ró:ŋ/ in sentence

nineteen.

4.2.3.2 “Qǐng”

(20) 我請他送我一本詩集。

Wǒ qǐng tā sòng wǒ yìbēn shījī.

ฉันขอให้เขาส่งหนังสือรวมบทกวีให้ฉันหนึ่งเล่ม

/chán-khǒ:hâj-khâw-sòŋ-năŋsũ:ʔ-ruam-bòd-kàwi-hâj-chán
nùŋ-lěm/

I asked him to send me an anthology of poetry.

For this meaning, “Qǐng” can be translated into Thai as /khǒ:hăj/ in sentence twenty.

4.2.4 To invite: “Qǐng”

(21) 我請他們吃頓便飯。

Wǒ qǐng tāmen chī dùn biànfàn.

ฉันเชิญพวกเขาทานอะไรง่ายๆ มื้อหนึ่ง

/chán-chɰ:n-phuàk-khâw-tha:n-ʔàraj-ŋâ:j-ŋâ:j-mu:ʔ-nùŋ/

I invited them to have a plain meal.

For this meaning, “Qǐng” can be translated into Thai as /chɰ:n/ in sentence twenty-one.

4.2.5 To cause

4.2.5.1 “Ràng”

(22) 這個問題讓人糊塗了。

Zhè gè wèntí ràng rén hútú le.

เรื่องนี้ทำให้คนงงไปหมด

/ruâŋ-ní-thamhâj-khon-ŋoŋ-paj-mòd/

This question made people confused.

For this meaning, “Ràng” can be translated into Thai as /thamhâj/ in sentence twenty-two.

4.2.5.2 “Jiào”

(23) 今天后兩首歌叫我非常感動。

Jīntiān hòu liǎng shǒu gē jiào wǒ fēicháng gǎndòng.

สองเพลงหลังของวันนี้ทำให้ฉันประทับใจจริงๆ

/sǒ:ŋ-phe:ŋ-lǎŋ-khǒ:ŋ-wanní-thamhâj-chán-pràtháp-caj/

Today, the last two songs made me really impressed.

For this meaning, “Jiào” can be translated to Thai as /thamhâj/ in sentence twenty-three.

4.2.5.3 “Shǐ”

(24) 這本書使我忘了養兒育女的煩惱。

Zhè běn shū shǐ wǒ wàngle yǎng ér yù nǚ de fánnǎo.

หนังสือเล่มนี้ทำให้ฉันลืมความวุ่นวายในการเลี้ยงดูลูก

/nǎŋsǔ:-lêm-ní-thamhâj-chán-lu:m-khwam-wûnwaj-naj-ka:n

liǎŋ-du:-lu:k/

This book made me forgot my worries. My worries are “to bring up my children”.

For this meaning, “Shǐ” can be translated into Thai as /thamhâj/ in sentence twenty-four.

Conclusion

The Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verbs can be divided into five main groups according to their meanings as follows:

1. Meaning “to command” or “let someone do something”. “Ràng” can be translated into Thai as /hâj/ in sentence thirteen. “Qǐng” can be translated into /chʰ:nhâj/ in sentence fourteen and /khó:haj/ in sentence fifteen. “Jiào” can be translated into /riâk/ in sentence sixteen, and /hâj/ in sentence seventeen.

2. Meaning “to request”. “Jiào” and “Qǐng” can be translated into /khó:haj/ in sentences nineteen and twenty.

3. Meaning “to invite”. “Qǐng” can be translated into /chʰ:n/in sentence twenty-one.

4. Meaning “to allow”. “Ràng” can be translated into Thai as /hâj/ in sentence eighteen.

5. Meaning “to cause”. “Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” can be translated into /thamhâj/ in sentences twenty-two to twenty - four.

The following table displays the results of a comparative analysis of the Chinese which has “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verbs and their Thai equivalents in terms of semantic function.

Thai	Chinese	Meaning
/hâj/	「讓」	To let, to allow
	「叫」	To let
/khǒ:hâj/, /khó:ró:ŋ/	「請」	To let, to request
	「叫」	To request
/riâk/, /riâkhâj/	「叫」	To let
/chɯ:n/	「請」	To invite
/thamhâj/	「讓」、 「叫」、 「請」	To cause

Table 4.1 The comparative analysis of Chinese pivotal sentences in terms of semantic function

V. PEDAGOGICAL GRAMMAR OF CHINESE PIVOTAL SENTENCES

In the previous chapter, this study made a comparative analysis of the Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verb with their Thai equivalents in respect of the grammatical structure and the semantic function. This chapter conducts an experimental study with Thai university students about the use of Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verbs, in order to understand the problems they have when using Chinese pivotal sentences. The results of the test (percentage) will be referred to in suggesting a pedagogical grammar of Chinese pivotal sentences for Thai university students.

5.1 The experimental study of Chinese pivotal sentences with Thai university students

5.1.1 Experimental goal

The experimental goal is to investigate the situation of Thai university students regarding the use of Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verbs, in order to analyze which grammatical structures and semantic functions are difficult for them.

5.1.2 Experimental samples

Representative samples were selected by a random sampling of Thai university students who were Chinese language majors (60 Chulalongkorn university students, 45 Thammasat university students and 24 Kasetsart university students). This experimental sample did not consider the sex or age of the samples. The experimental samples are divided into three groups:

- (1) Group A, 50 students, who have already studied about 180 hours in Chinese.
- (2) Group B, 59 students, who have already studied about 480 hours in Chinese.
- (3) Group C, 20 students, who have already studied about 780 hours in Chinese.

5.1.3 Methodology of experimental study

The experimental instrument is a questionnaire which asks Thai university students about the use of Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” function as the first verbs with respect to grammatical structures and semantic functions in certain situations. This questionnaire has 26 Thai sentences and Chinese sentences. First, regarding the Thai sentences’ meaning, students were instructed to choose as many as they liked from “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” and not be restricted to only one. Second, according to the Chinese sentences’ meaning, students also were instructed to choose as many as they liked from “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” and not be restricted to only one. Third, regarding the Chinese pivotal sentences’ grammatical structures, students were instructed to choose “Right” or “Wrong” only.

5.1.4 Experimental results

The experimental results are shown by each grammatical structure and each semantic function as follows:

5.1.4.1 Semantic functions of Chinese pivotal sentences

The results regarding the semantic functions of Chinese pivotal sentences can be summarized as follows:

Semantic functions	Total		Correct		Incorrect	
	Amount	Percentage	Amount	Percentage	Amount	Percentage
1.Regarding the Thai meaning, students chose from “Ràng”, “Jiào”, “Qǐng” or “Shǐ”						
(1) To let “Ràng”	111	86.06				
“Jiào”	40	31.00	7		5.43	
(2) To request “Qǐng”	126	97.67				
“Jiào”	31	24.03	1		0.78	
(3) To invite “Qǐng”	20	100.00			13	10.08
(4) To allow “Ràng”	127	94.77			2	1.55
(5) To cause “Ràng”	49	37.98				
“Jiào”	7	5.43	6		4.65	
“Shǐ”	115	89.15				
Total (655)	626	95.57	29		4.43	
2.Regarding the Chinese meaning, students chose from “Ràng”, “Jiào”, “Qǐng” or “Shǐ”						
(1) To let “Ràng”	8	6.20				
“Jiào”	119	92.25	11		8.55	
(2) To request “Qǐng”	114	88.37				
“Jiào”	50	38.76	26		20.16	
(3) To invite “Qǐng”	94	72.87			68	52.71
(4) To allow “Ràng”	113	87.59			57	44.19
(5) To cause “Ràng”	97	75.19				
“Jiào”	33	25.58	7		5.43	
“Shǐ”	50	38.76				
Total (854)	678	79.40	176		20.60	

Table 5.1 The experimental results regarding the semantic functions of Chinese pivotal sentences

As shown in Table 5.1, regarding the Thai sentences’ meaning, students were instructed to choose as many as they liked from “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ”. The results are in percentages as follows: To invite (accounts for 10.08%) → To let

(accounts for 5.43%) → To cause (accounts for 4.65%) → To allow (accounts for 1.55%) → To request (accounts 0.78%).

Regarding the Chinese sentences' meaning, students were instructed to choose as many as they liked from “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ”. The results are in percentages as follows: To invite (accounts for 52.71%) → To allow (accounts for 49.19%) → To request (accounts 20.16%) → To let (accounts for 8.53%) → To cause (accounts for 5.43%).

The results in part I and II show that when the university students only depend on the Chinese meaning to select “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ”, it is very difficult. This study discovered that in order for Thai students to have a good grasp of Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ” function as the first verbs, they should first understand the Thai meaning of these verbs.

5.1.4.2 Grammatical structures of Chinese pivotal sentences

The results regarding the grammatical structures of Chinese pivotal sentences can be summarized as follows:



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Grammatical structure	Total	Correct		Incorrect	
		Amount	Percentage	Amount	Percentage
1. Final Particle 「了」					
(1) “Ràng” with final particle “le”	87	67.44%	42	32.56%	
(2) “Jiào” with final particle “le”	40	31.01%	89	68.99%	
(3) “Qǐng” with final particle “le”	46	35.66%	83	64.34%	
(4) “Shǐ” with final particle “le”	106	82.17%	23	17.83%	
Total (516)	279	54.07%	237	45.93%	
2. Durative adverbs “yǐ”, “yǐjīng”					
(1) “Ràng” with durative adverbs	41	31.78%	88	68.22%	
(2) “Jiào” with durative adverbs	34	26.36%	89	68.99%	
(3) “Qǐng” with durative adverbs	87	67.44%	42	32.56%	
(4) “Shǐ” with durative adverbs	88	68.22%	41	31.78%	
Total (510)	250	49.02%	260	50.98%	
3. NP ₂ is missing					
(1) “Ràng” / NP ₂ is missing	99	76.74%	30	23.26%	
(2) “Jiào” / NP ₂ is missing	99	76.74%	30	23.26%	
(3) “Qǐng” / NP ₂ is missing	114	88.37%	15	11.63%	
(4) “Shǐ” / NP ₂ is missing	116	89.92%	13	10.08%	
Total (516)	428	82.95%	88	17.05%	
4. Negative adverb “Bù”					
(1) “Bù” + “Ràng”	105	81.39%	24	18.61%	
(2) “Bù” + “Jiào”	118	91.47%	11	8.53%	
(3) “Bù” + “Qǐng”	118	91.47%	11	8.53%	
(4) “Bù” + “Shǐ”	103	79.84%	26	20.16%	
Total(516)	444	86.05%	72	13.95%	
Total (2058)	1401	68.08%	657	31.92%	

Table 5.2 The experimental results in the grammatical structures of Chinese pivotal sentences

As can be seen in Table 5.2, each grammatical structure of the Chinese pivotal sentences can be estimated to have the following percentages: Durative adverbs

(account for 50.98%), Final particle “Le” (account for 45.93%), NP₂ is missing (account for 17.05%), Negative adverbs (account for 13.95%).

5.2 The reasons why Thai university students make mistakes when using Chinese pivotal sentences

Hacuta and Cancino (1977) have proposed several theories on second language acquisition. Employing their theory, the researcher analyzed the reasons for Thai university students making mistakes when using Chinese pivotal sentences.

From the diagnostic results, there are several reasons why Thai university students make mistakes when using “Pivotal sentences”: First, the situation in the process of acquisition is not correct. Second, the results which students obtained in the process of comparative analysis are not correct. Lastly, the usage of the Chinese pivotal sentences is itself complicated.

5.2.1 The situation in the process of acquisition is not correct

According to the theory of interlanguage, there are several reasons why students make mistakes when studying a second language such as interference of native language, and overgeneralization of the second language rules. Interlanguage is the process of learning the second language by verification because students make incorrect conclusions and inferences. Also, the second language is a new language system when students are in the process of studying a second language. The reason is when students can not comprehend the second language, they will close themselves to the second language in order to have an independent system (Selinker: 1972). The reasons for Thai university students making mistakes in the process of learning the Chinese grammar of “Chinese pivotal sentences” are as follows:

5.2.1.1 Language transfer

Language transfer is the use of a native-language pattern or rule which leads to an error or inappropriate form in the target language.

5.2.1.2 Target language transfer

Students who have a limited knowledge of the target language will use words and grammar which are already known to replace words or grammar in the target language which have the same meaning or grammatical structure (Selinker: 1972).

5.2.1.3 Strategies of second language communication

For the goal of communication, a student who has a limited command of the language may make error in using second language by language transfer, over – generalization, simplified language.

5.2.2 The results which students obtained in the process of comparative analysis are not correct.

A comparative analysis was made between the first language and the second language in order to discover their similarities and differences. Students who learn Chinese pivotal sentences will summarize interference rules in studying from the first language to the second language, and forecast and explain the difficulty and mistake. Sometimes, they may be correct and sometimes they may make errors when they make a comparative analysis between Chinese and Thai pivotal sentences.

5.2.3 The usage of the Chinese pivotal sentences is itself complicated

There are many researchers who researched the grammatical structure and the semantic function of Chinese pivotal sentences, but their results are not applied to Chinese teaching materials: therefore, the rules and the explanations of Chinese pivotal sentences which appear in textbooks are complicated and not clear.

5.3 Pedagogy of “Chinese pivotal sentences”

When Thai university students use Chinese pivotal sentences, they are subject to the influence of both their native language and the complexity of Chinese, and these factors affect students’ psychology in a way which causes students difficulty in comprehending grammatical rules. In order to comprehend the use of Chinese pivotal sentences easily, and enable Chinese teachers to teach systematically, a pedagogical grammar of “Chinese pivotal sentences” for Thai university students is suggested in this section.

Pedagogy of “Chinese pivotal sentences” includes two main essential factors: Grammatical structures and semantic functions.

5.3.1 Grammatical structures of pivotal sentences

The basic grammatical structures of Chinese and Thai are the same. They contain $NP_1 + V_1 + NP_2 + V_2$. Therefore, the basic structure of Chinese pivotal sentences is not difficult for Thai students. However, there are some parts of Chinese

pivotal sentences where Thai student may be influenced by their native language and the complexity of Chinese pivotal sentences such as NP1 and NP2 are omitted, negative adverbs “Bù” + V₁ etc.

In the teaching sequence of “Chinese pivotal sentences”, which is based on the total of frequency of mistakes, the grammatical structure, in which there are few mistakes, should be taught first. In contrast, the grammatical structure which usually involves mistakes should be taught last. Therefore, the teaching order of “Chinese pivotal sentences” matched with grammatical structures is as follows:

1. Negative adverbs “Bù” + “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ”
2. NP₂ is omitted from “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” sentences
3. “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” / Final particle “Le”
4. Durative adverbs / “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ”

5.3.1.1 Pedagogical grammar of Chinese pivotal sentences

According to the teaching order of “Chinese pivotal sentences” matched with grammatical structures, this study offers the syntactic frames for teaching “Chinese pivotal sentences”.

1. The basic structure of Chinese pivotal sentences:

Subject + V₁ + Pivot + V₂ + other
 “Ràng” / “Qǐng” / “Jiào” / “Shǐ”

- (1) 他讓我出去。

Tā ràng wǒ chūqù.

He let me exit.

- (2) 我叫他去你那裏。

Wǒ jiào tā qù nǐ nàlǐ.

I asked him to go to your house.

- (3) 我請她趕快離開。

Wǒ qǐng tā gǎnkuài líkāi.

I asked her to leave quickly.

- (4) 他的話使他不受歡迎。

Tā de huà shǐ tā bú shòu huānyíng.

His choice of words made him disliked.

2. Negative adverbs “Bù” in pivotal sentences

Subject + “Bù” (AV) V₁ + Pivot + V₂ + other
 “Ràng” / “Qǐng” / “Jiào” / “Shǐ”

- (5) 我們不會讓你餓肚子。

Wǒmen bú huì ràng nǐ è dùzi.We will not let you feel hungry.

- (6) 你不要叫她出去。

Nǐ búyào jiào tā chūqù.You should not tell her to go out.

- (7) 我不請你當僕人。

Wǒ bù qǐng nǐ dāng pūrén.I did not ask you to be a maid.

- (8) 政府一定不使人民受到災難。

Zhèngfǔ yídìng bú shǐ rénmín shòudào zāinàn.The government definitely does not let people face disaster.

3. Final particle “Le” in pivotal sentences

Subject + V₁ + Pivot + V₂ + (Objects) 了 + other
 “Ràng” / “Qǐng” / “Jiào” / “Shǐ”

- (9) 他們讓我聽了錄音帶。

Tāmen ràng wǒ tīng le lùyīndài.They let me listen to the recording tape.

- (10) 我叫他再別搶你們的東西了。

Wǒ jiào tā zài bié qiǎng nǐmen de dōngxi le.I asked him not to rob your things again.

- (11) 我請他吃了一個橙子。

Wǒ qǐng tā chī le yí gè chéngzi.I asked him to eat an orange.

- (12) 他使我的痛苦煩惱都消失了。

Tā shǐ wǒ de tòngkǔ fánnǎo dōu xiāoshī le.He made my worries disappear.

4. Durative adverbs in pivotal sentences

Subject + Durative adverb + V₁ + Pivot + V₂ + other

“Ràng” / “Qǐng” / “Jiào” / “Shǐ”

- (13) 他已使我目不忍睹了。

Tā yǐ shǐ wǒ mù bù rěn dǔ le.

He made me feel wretched already.

- (14) 小王已經叫我去看足球比賽。

Xiǎowáng yǐjīng jiào wǒ qù kàn zúqiú bǐsài.

Ms.Wang already asked me to go to watch football competition.

- (15) 他就請我去他家了。

Tā jiù qǐng wǒ qù tā jiā le.

He already asked me to go to his house.

- (16) 老師才讓學生寫了一篇文章。

Lǎoshī cái ràng xuéshēng xiě le yì piān wénzhāng.

The teacher just let a student write an article.

5.3.1.2 The usage of Chinese pivotal sentences

1. Subjects (NP₁): Nouns (Noun phrases), Pronouns, Classifier phrases, “De” character phrases, Verbs (Verb phrases), Adjectives (Adjective phrases), Subject – predicate phrases all can function as NP₁ of “Ràng” and “Shǐ”. NP₁ of “Qǐng” and “Jiào” are Nouns and Pronouns.
2. Pivots: Nouns, Pronouns and “De” character phrases can function as pivots.
3. V₂: V₂ of “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” and “Shǐ” are active verbs, but state verbs can function as V₂ of “Ràng”, “Jiào” and “Shǐ” only.

5.4.2 Pedagogical semantic function of pivotal sentences

The results in part I and II show that university students only depend on the Chinese meaning to select “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ” which is very difficult. This study discovered that in order for Thai students to have a good grasp of Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ” function as the first

verbs, they should first understand the Thai meaning of these verbs. The teaching order¹ of “Chinese pivotal sentences” matched with semantic functions² is as follows.

1. “Ràng”, “Jiào” or “Shǐ” mean to cause.
2. “Ràng”, “Jiào” mean to let.
3. “Qǐng”, “Jiào” mean to request.
4. “Ràng” means to allow.
5. “Qǐng” means to invite.

According to Teng (2005) subject and object semantic relations, the relations of the pivotal sentences can be divided into four kinds: Agent - Agent; Agent - Patient; Patient - Agent; Patient - Object as follows;

NP ₁	V ₁	NP ₂	V ₂
Agent (Human)	“Ràng” means to allow, to let, . “Qǐng” means to let, to request, to invite “Jiào” means to let, to request	Agent (Human)	1. The event expressed by V ₂ The event is unrealized, or might happen. 2. The event expressed by V ₂ The event is realized.
Agent (Human)	“Ràng” “Jiào” mean to cause “Shǐ”	Patient (Human, event, things)	The event expressed by V ₂ The event is realized.
Patient (Human, event, things)	“Ràng” “Jiào” mean to cause “Shǐ”	Agent (Human)	The event expressed by V ₂ The event is realized.
Patient (Human, event, things)	“Ràng” “Jiào” mean to cause “Shǐ”	Patient (Human, things)	The event expressed by V ₂ The event is realized.

Table 5.3 NP₁ and NP₂ semantic relations and V₁ and V₂ meaning

¹ The teaching order of “Chinese pivotal sentences” in term of semantic function is based on the total frequency of mistakes; the semantic functions which there are few mistakes should be taught first. In contrast, the semantic functions which usually involve mistakes should be taught last.

² See Table 4.1 for reference.

As mentioned above, it was suggested pedagogy of Chinese pivotal sentences have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ” function as V_1 . First, an experimental study concerning Thai university students and the use of “Chinese pivotal sentences” was carried out. Second, the reasons behind the mistakes of Thai university students were analyzed. After that, the statistical results of mistake by Thai university students were used to suggest a teaching sequence of “Chinese pivotal sentences” for Thai university students. Lastly, an explanation of the teaching method of these grammar and semantic points were given.

VI. CONCLUSION

According to many articles of Chinese grammatical researchers, this thesis has discussed a pedagogical grammar of the Chinese pivotal sentences which have “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ” function as V_1 for Thai university students by making a comparative analysis of materials from Beijing University Linguistics Research Center corpus, and conducting an investigation using a questionnaire. What follows is the final conclusion.

6.1 The grammatical structures of “Chinese pivotal sentences” can be classified into two types as follows:

1. Subjects + “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ” + Pivot + Active verb + other
2. Subjects + “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ” + Pivot + State verb + other

6.2 The semantic functions of “Chinese pivotal sentences” can be classified into four functions as follows:

1. “Ràng” means to allow, let, to cause.
2. “Qǐng” means to let, to request, to invite.
3. “Jiào” means to let, to request
4. “Shǐ” means to cause

6.3 The main reasons for mistakes

The results of the comparative analysis between Chinese and Thai pivotal sentences and the investigation from questionnaires to discover the reasons Thai

university students make mistakes when studying Chinese pivotal sentences in grammatical structure and semantic function are as follows:

6.3.1 The grammatical rules of Chinese pivotal sentences are complicated; they can be caused student make mistakes.

6.3.2 Some grammatical rules of Chinese and Thai pivotal sentences are different, when Thai university students use them, they will be influenced by their first language.

6.3.3 Students make a comparative analysis between the first language and the second language in order to discover their similarities and differences. Students who learn Chinese pivotal sentences will summarize interference rules in studying from the first language to the second language. Sometimes, their rules may be correct and sometimes may be incorrect.

6.4 The sequence of mistakes

When Thai university students use Chinese pivotal sentences, they make mistakes. The model below is based on percentage sequencing to sequence mistakes that Thai university students make:

6.4.1 Mistakes in the grammatical structures of Chinese pivotal sentences that Thai university students make can be sequenced as follows

Inappropriate position of durative adverbs → Inappropriate position of Final particle “Le” → Abbreviation of NP₂ → Inappropriate position of “Bù”

6.4.2 Mistakes in the semantic functions of Chinese pivotal sentences that Thai university students make can be sequenced as follows:

6.4.2.1 Regarding the Thai meaning, students selected “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ”, to be sequenced as follows:

To invite → Let → to cause → to allow → to request

6.4.2.2 According to Chinese meaning, students selected “Ràng”, “Qǐng”, “Jiào” or “Shǐ”, to be sequenced as follows:

To invite →To allow →To request →Let →To cause

The pattern sequencing of the pedagogical grammar of Chinese pivotal sentences depends on the frequency of mistakes, i.e. those in which few mistakes are made should be taught first. In contrast, those in which mistakes are usually made should be taught last.

6.6 Discussion, Limitations and suggestions for further studies

1. However, the grammatical structures of Chinese pivotal sentences are similar to Thai pivotal sentences, but some words such as durative adverbs, negative adverbs (Bù) which occur in Chinese pivotal sentences are problematic for Thai students. These problems can be resolved by the PTS (The Principle of Time Sequence) of Dài Hào, the Principle of Branching (PBD) and Head Parameter (HP).
2. This thesis takes students from three Thai universities as research samples; however, Thai students in three universities do not represent the entire number of Thai university students from all universities. If the research sample was changed, the results of analysis would also change.



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

作者簡介

王明珠, 女, 泰國曼谷人, 一九七七年六月六日出生。二零零零年從泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學士畢業。二零零四年在泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學習中文作為外語教學碩士班國際課程。目前在泰國 Ge Te Ce 公司當秘書。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย